



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 6

ביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Explicação do versículo “E o cohen os moverá”



As luzes de Tohu são mais elevadas do que as de Tikun, mas somente Tikun, onde os atributos incluem uns aos outros, é um “lugar completo” no qual a Luz Infinita habita. O homem, cuja raiz está em Tikun, governa as criaturas de Tohu e as eleva; e, em Shavuot, os dois cordeiros são elevados aos atributos de Kéter por meio dos dois pães — a Torá, cuja raiz é ainda mais elevada — razão pela qual o pão fica por cima.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/6/

A IDEIA CENTRAL

As luzes de Tohu são mais elevadas do que as de Tikun, mas somente Tikun, onde os atributos incluem uns aos outros, é um “lugar completo” no qual a Luz Infinita habita. O homem, cuja raiz está em Tikun, governa as criaturas de Tohu e as eleva; e, em Shavuot, os dois cordeiros são elevados aos atributos de Kéter por meio dos dois pães — a Torá, cuja raiz é ainda mais elevada — razão pela qual o pão fica por cima.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Antes de explicar a movimentação da oferenda de Shavuot, o maamar contrasta Tohu e Tikun. Cada animal e anjo incorpora um único traço, característica de Tohu, cujas luzes intensas não podiam se mesclar e, por isso, quebraram seus recipientes; o homem, feito à imagem do Adam Supremo, é um partzuf no qual cada atributo inclui os demais. Embora Tohu tenha uma raiz mais elevada, a inclusão mútua de Tikun faz dele um “lugar completo” onde habita a Luz Infinita, “a perfeição de tudo”; seu verdadeiro bitul explica o domínio do homem, seu livre-arbítrio e seu poder de refinar o alimento por meio de uma bênção, como outrora fazia o altar. Os cordeiros diários adoçam os julgamentos de Rachel e Leah, as letras da fala e do pensamento. A grafia kesev, com shin antes de beis, indica os atributos de Kéter acima de Chochmá e Biná; keves, os atributos de Zeir Anpin abaixo deles; e Yaakov atrai o nível superior para o inferior. Em Shavuot, os dois cordeiros são novamente elevados a kesev, e os pães — a Torá Escrita e a Torá Oral — cuja raiz está nos mazalot e no Daat de Atik, ficam acima deles, elevando-os e atraindo a luz de volta para baixo.

ESQUEMA

- 1 Tohu, Tikun e o homem** ¶1-4
O homem, cuja raiz está em Tikun e que foi feito à imagem do Adam Supremo, é um partzuf que inclui cada atributo e cada nível da criação; os animais e os anjos, como em Tohu, têm cada um um único traço, e por isso o homem os governa.
- 2 Por que Tohu se quebrou** ¶15-7
As luzes de Tohu eram intensas demais para se mesclarem e quebraram seus recipientes; a luz diminuída de Tikun permite que os atributos cedam e se combinem. Tohu tem uma raiz mais elevada, mas somente Tikun é um “lugar completo” onde habita a Luz Infinita.

3 O verdadeiro bitul e o Mah dentro de Kéter

¶18-9

A Luz Infinita revelada torna os atributos verdadeiramente um, como em Akudim. Esse “Mah dentro de Kéter” une todo Atsilut, traz “paz” entre Arich Anpin e Zeir Anpin e explica o domínio do homem, seu livre-arbítrio e até mesmo seu pulso.

4 Comer, a bênção e o altar

¶10-13

Por meio de uma bênção, o homem refina as centelhas de Tohu em seu alimento e as reúne novamente às suas luzes, acrescentando uma grande luz a Tikun; era isso que o altar fazia, e agora a mesa da pessoa expia por ela.

5 Os cordeiros diários

¶14-17

Os dois cordeiros diários adoçam os julgamentos de Leah e Rachel, as letras do pensamento e da fala, das quais as forças externas extraem seu sustento; Yaakov atrai a luz de Chochmá, que remove os “tosquiadores”.

6 Kesev e keves

¶18-25

Abá e Imá revestem os atributos de Arich Anpin e se desenvolvem recebendo sustento de seus mazalot. Kesev, com shin antes de beis, representa os atributos de Kéter acima de Chochmá e Biná; keves representa os atributos de Zeir Anpin abaixo deles; Yaakov atrai um para o outro.

7 A movimentação dos cordeiros

¶26-28

Em Shavuot, os cordeiros são elevados de keves de volta a kesev, os atributos de Arich Anpin, onde as forças externas não têm absolutamente nenhum domínio.

8 Por que o pão fica por cima

¶29-32

A raiz da planta em Tohu é mais elevada do que a do animal, embora tenha caído mais baixo. Os dois pães representam a Torá Escrita e a Torá Oral, e a cantilação da Torá Escrita revela a essência de Chochmá, que as palavras não podem expressar.

9 A fonte mais elevada dos pães

¶33-34

Os pães são movimentados em direção aos mazalot, que transmitem a luz de Atik, e ao Daat de Atik, a dimensão interior de Kéter; de uma fonte tão elevada, a Torá pode descer ao mundo físico — daí “para cima e para baixo”.

CONCEITOS-CHAVE

Tohu e Tikun תהו ותיקון

Dois ordenamentos da luz Divina. Em Tohu, cada atributo brilhava com intensidade plena e sozinho, e seus recipientes se quebraram; em Tikun, a luz é diminuída e os atributos se mesclam, formando partzufim.

Inclusão mútua התכללות

Cada atributo contém os demais, como Chessed inclui Guevurá. No tipo da “vara”, isso decorre da luz diminuída; no tipo mais profundo, decorre do bitul diante da Luz Infinita revelada.

Partzuf / Adam פרצוף / אדם

Uma configuração completa das dez Sefirot, cada uma contendo as demais. Tikun é chamado Adam, e o homem abaixo é feito à sua imagem.

A perfeição de tudo שלימותא דכולא

A Luz Infinita que está além de todos os atributos e habita somente num “lugar completo”, onde os atributos estão unidos como um.

Kesev e keves כשב וכבש

Duas grafias de “cordeiro”: shin antes de beis representa os atributos de Kéter acima de Chochmá e Biná; beis antes de shin representa os atributos de Zeir Anpin, que recebe de Chochmá e Biná.

Mazalot מזלות

Os “fios da barba” de Arich Anpin, dos quais Abá e Imá recebem sustento: um fluxo que vem de além da ordem de causa e efeito e é a raiz dos dois pães (lechem tem o mesmo valor numérico que mazala).

SEÇÃO 1 • 11-4

Tohu, Tikun e o homem

1 ביאור ע"פ והניף הכהן אותם²

Uma explicação do versículo “E o kohen os moverá em gesto de elevação”.

O maamar explica um versículo sobre a oferta de Shavuot: o kohen move em gesto de elevação os dois pães feitos do trigo novo, juntamente com os dois cordeiros, “diante de Havayá” (Leviticus 23:20). Antes de chegar ao próprio gesto de elevação, estabelece uma longa fundamentação nas ideias de Tohu e Tikkun.

2 הנה מתחלה נבאר ענין תהו ותיקון. והנה שרש האדם הוא מעולם התיקון נעשה אדם בצלמנו,³

אכן שרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מבחי עולם התהו שקדם לעולם התיקון וכמ"ש באדרא (דקל"ה סע"א

[סוף עמוד א] וע"ב)

Agora, primeiro explicaremos o tema de Tôhu (caos) e Tikun (retificação). A raiz da alma do homem provém do Mundo de Tikun: “Façamos o homem à Nossa imagem”. Mas a raiz dos seres inanimados, vegetais e animais provém do nível do Mundo de Tôhu, que precedeu o Mundo de Tikun, como está escrito na Idra (fólio 135, fim do lado a e lado b).

Antes de explicar o movimento de elevar, o Alter Rebe apresenta o contexto: as duas ordens da luz Divina chamadas Tôhu, a ordem anterior, que não conseguiu manter-se unida e “se quebrou”, e Tikun, a ordem organizada e duradoura que veio depois. A alma do homem tem sua raiz em Tikun, como mostra o versículo “Façamos o homem à Nossa imagem”, enquanto os minerais, as plantas e os animais têm sua raiz no Mundo anterior de Tôhu.

בענין עולם התהו ובגין דתיקונא דא דאדם לא אשתכח לא יכילו למיקם⁴ כו' ע"ש ודף קמ"א ע"ב שבה"י עולם התיקון הוא בחי"אדם.

a respeito do Mundo de Tôhu: “E, como esta configuração de Tikun de Adam não se encontrava, eles não puderam subsistir”, etc.; veja ali; e no fólio 141b, onde se diz que o nível do Mundo de Tikun é o nível de Adam (Homem).

A Idra, uma seção do Zohar, diz que os mundos de Tôhu não puderam subsistir porque “esta configuração de Tikun de Adam”, a configuração ordenada das Sefirot, semelhante à forma humana, ainda não estava presente; no fólio 141b, identifica o Mundo de Tikun com o nível chamado Adam. Aqui, “Adam” designa uma estrutura das Sefirot, não apenas o ser humano.

והענין יובן ממה שאנו רואים למטה באדם בחי' מציאות נבדל מכל הברואים שהוא מושל בכל הברואים⁵ וכמ"ש וירדו בדגת הים⁶ כו'.

O tema será compreendido pelo que vemos abaixo, no homem: uma qualidade de existência distinta de todas as criaturas, na medida em que ele governa todas as criaturas, como está escrito: “E que dominem sobre os peixes do mar”, etc.

O Alter Rebe começa pelo que se pode observar: o homem se distingue de todas as outras criaturas por governar sobre elas, como diz a Torá a respeito de sua criação: “que dominem sobre os peixes do mar”. Os parágrafos seguintes rastreiam esse domínio até a raiz do homem em Tikun.

3 והענין הוא לפי שאדם הוא בחי' פרצוף כלול מעשר ספירות⁷ וכל המדרגות של כל הברואים ואינו בבחי' מדרגה ומדה אחת מיוחדת לבד

A explicação é que o homem é o nível de um partzuf (configuração), que compreende as dez Sefirot e todos os níveis de todas as criaturas; ele não se encontra apenas no modo de um único nível e atributo particular,

Um partzuf (“configuração”, literalmente, “face”) é uma estrutura completa, semelhante a uma pessoa, na qual todas as dez Sefirot atuam em conjunto. O homem é um partzuf desse tipo: contém todas as dez Sefirot e todos os níveis encontrados no restante da Criação, em vez de encarnar apenas um traço.

כמו שארי הברואים שיש לכל אי מדה מיוחדת בלתי הרכבה מזולתו כלל כמ"ש ואת כל עוף כנף למינהו⁸ כו'

ao contrário das demais criaturas, cada uma das quais possui um atributo particular, sem qualquer mistura com algo diferente, como está escrito: “e toda ave alada segundo sua espécie”, etc.,

Cada uma das demais criaturas possui um traço que a define, sem mistura com qualquer outro. O Alter Rebe percebe isso nas palavras “segundo sua espécie”, no relato da Criação: cada espécie está fixada em sua própria natureza.

נפש חיה למינה⁹ כו', כמו ד"מ [דרך משל] בעופות הנשר טבעו רחמני על בניו והעורב טבעו אכזרי,

“ser vivo segundo sua espécie”, etc. Por exemplo, entre as aves: a águia é, por natureza, compassiva com seus filhotes, e o corvo é, por natureza, cruel.

O versículo sobre os animais terrestres, “ser vivo segundo sua espécie”, transmite a mesma ideia. O exemplo é o seguinte: a águia é, por natureza, compassiva com seus filhotes, ao passo que o corvo é, por natureza, cruel.

הנה לא יש בנשר הרכבה מאכזריות כלל שמטבע העורב, וכמ"כ [וכמו כן] להיפוך בעורב אין כלל מטבע הנשר שלא יש בו נטי' [נטייה] ממדת האכזריות אפילו כמלא נימא שיתגלה בעורב אחד פעם א' רחמים

Ora, na águia não há absolutamente nenhuma mistura da crueldade que pertence à natureza do corvo; e, da mesma forma, inversamente, no corvo não há absolutamente nada da natureza da águia: ele não se afasta do atributo da crueldade nem sequer a largura de um fio de cabelo, de modo que a compaixão se manifeste em algum corvo, mesmo uma única vez

A natureza de cada ave é completa em si mesma: a águia não tem nenhum vestígio da crueldade do corvo, e o corvo não tem nem sequer a largura de um fio de cabelo da compaixão da águia. Nenhum corvo jamais se desvia de sua natureza, mostrando misericórdia nem mesmo uma única vez.

(וכמ"ש בגמרא עירובין דכ"ב א' כתובות מ"ט ב' וע"ש בתוס' [בתוספות]) והיינו מחמת כי נבראו טבעם במדה א' בלתי התכללות ממדות אחרות.

(como está escrito na Guemará, Eruvin 22a [e] Ketubot 49b; veja também Tosafot no local). Isso ocorre porque sua natureza foi criada em um único atributo, sem inclusão mútua de outros atributos.

O Talmud fala, nas passagens citadas, da crueldade do corvo para com seus filhotes, e Tosafot a discute ali. Os animais são unilaterais porque cada um foi criado com um único traço, sem inclusão mútua — a mistura de cada atributo com os demais.

והיינו לפי ששרשם מעולם התהו שהיו הספירות זה תחת זה¹⁰ ולא היו בסוד פרצופים וקוין שהוא בחינת ההתכללות וכדלקמן.

E isso ocorre porque sua raiz provém do Mundo de Tohu, onde as Sefirot estavam uma abaixo da outra e não se encontravam na configuração de partzufim e linhas (kavin), que constitui o nível da inclusão mútua, como [será explicado] adiante.

Essa unilateralidade reflete sua raiz em Tohu, onde as Sefirot estavam “uma abaixo da outra”, cada uma isolada, e ainda não estavam organizadas como partzufim e como as três “linhas” (direita, esquerda e central), por meio das quais os atributos se mesclam. O maamar desenvolverá isso adiante.

וכמ"כ [וכמו כן] גם המלאכים שנק' ג"כ ע"ש עופות ועוף יעופף¹¹ ועוף זה מיכאל יעופף זה גבריאל.¹²

O mesmo se aplica aos anjos, que também são chamados pelo nome de “aves”: “e que as aves voem” — “aves” (ve'of), isto é, Michael; “voem” (ye'ofef), isto é, Gavriel.

Os anjos também são chamados “aves”, pois voam como mensageiros de D'us. O Zohar interpreta “e que as aves voem” como se referindo a dois anjos: “aves” é Michael e “voem” é Gavriel.

הנה מיכאל הוא שר של מים¹³ חסד אהבה וגבריאל שר של אש¹⁴ בחיי גבורה יראה כו' כל א' במדה מיוחדת ולכן אין מלאך¹⁵ אחד עושה שתי שליחות.¹⁶

Michael é o príncipe da água, Chessed (bondade), amor; e Gavriel é o príncipe do fogo, o nível de Guevurá (contenção), temor, etc.: cada um corresponde a um atributo particular. Por isso, um anjo não executa duas missões.

Michael, o “príncipe da água”, corresponde a Chessed e ao amor; Gavriel, o “príncipe do fogo”, corresponde a Guevurá e ao temor. Como cada anjo corresponde a um único atributo, um anjo não pode executar duas missões, conforme Rashi explica a respeito dos três anjos que vieram a Avraham.

אבל לא כן האדם הוא בטבעו מורכב מכמה מדות שונות דבר והיפוכו (ולשון הרמב"ם [הרבי משה בן מימון])¹⁷
(בהקדמה לפירוש המשניות)

Mas o homem não é assim: por natureza, ele é composto de muitos atributos diferentes, de uma coisa e de seu oposto. (Nas palavras do Rambam) (na Introdução ao Comentário sobre a Mishná):

O homem é o oposto: sua natureza reúne muitos atributos diferentes, até mesmo opostos. O Alter Rebe cita as palavras do Rambam em sua Introdução ao Comentário sobre a Mishná.

כל מיני בעלי חיים והאילנות יש להם פעל אחד בלבד או ב' פעלים כו' אבל האדם יעשה מעשים רבים משתנים זה מזה כו'.

“Todas as espécies de animais e árvores têm apenas uma ação, ou duas ações, etc.; mas o homem realiza muitas ações que diferem umas das outras”, etc.

O Rambam contrapõe os animais e as plantas, cada qual limitado a um ou dois tipos de atividade, ao homem, que realiza muitas ações diferentes. A variedade de suas ações reflete a variedade de sua natureza.

והנה מלבד שיש לו מכל הע"ס [העשר ספירות] ג' שכליים וז' מדות אף גם זאת בכל מדה מהמדות והשכליים הוא כלול ג"כ משאר המדות ד"מ [דרך משל] באכזריות שלו כלול רחמנות

Ora, além de possuir [algo] de todas as Dez Sefirot — três faculdades intelectuais e sete atributos emocionais —, há ainda mais: cada um dos atributos emocionais e das faculdades intelectuais também contém os demais atributos. Por exemplo, em sua crueldade está incluída a compaixão,

O homem possui algo de todas as dez Sefirot: três faculdades intelectuais (Chochmá, Biná e Daat) e sete atributos emocionais. Além disso, cada uma delas contém as outras, de modo que até mesmo sua crueldade contém compaixão.

כמו אב המכה את בנו שהכאה זו אכזריות היא והרי כלול בה רחמנות ואהבה שאינו מכה אותו רק מפני אהבתו וחמלתו עליו וכמ"ש חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר.^{18, 19}

como no caso de um pai que bate em seu filho: essa agressão é crueldade, mas nela estão incluídos a compaixão e o amor, pois ele só bate nele por amor e pena, como está escrito: “Quem poupa a vara odeia seu filho, mas quem o ama o disciplina desde cedo.”

Um pai que bate em seu filho age com severidade, mas sua motivação é o amor e a compaixão. O versículo em Provérbios diz o mesmo: não usar a vara é uma forma de ódio, enquanto o amor disciplina.

וכן עד"ז בשאר המדות גם כלול בו מבחי' דומם צומח חי (הן בגופו שהשערות הן בחי' צומח כו' והן בנפשו כלול דצי"ח [דומם צומח חי] רוחניים האותיות הן בחי' דומם והמדות בחי' צומח כו')

E assim também ocorre com os outros atributos. Ele também contém [algo] dos níveis do inanimado, do vegetal e do animal (tanto em seu corpo, pois os cabelos pertencem ao nível vegetal, etc., como em sua alma, que contém os níveis espirituais do inanimado, do vegetal e do animal: as letras pertencem ao nível do inanimado, e os atributos emocionais, ao nível do vegetal, etc.

A mesma combinação se aplica aos outros atributos. O homem também contém os níveis do inanimado, do vegetal e do animal: em seu corpo, onde os cabelos crescem como uma planta, e em sua alma, onde as letras do pensamento e da fala são o elemento “inanimado”, e os atributos emocionais, o “vegetal”.

ועמ"ש בפי' בראשית ע"פ וייצר בענין שגוף האדם היה מתחלה דומם משא"כ גוף הבע"ח [הבעלי חיים] כו' והיינו לפי שהאדם כולל ממדבר עד דומם) ולכן נקרא האדם עולם קטן.

E veja o que está escrito na parashá Bereshit, sobre o versículo “E Ele formou”, a respeito de o corpo do homem ter sido inicialmente inanimado, ao contrário do corpo dos animais, etc.; isso porque o homem inclui [tudo] desde o falante até o inanimado). Por isso, o homem é chamado de pequeno mundo.

O parêntese remete a uma discussão na parashá Bereshit sobre “E Ele formou o homem”: inicialmente, o corpo do homem era sem vida, ao contrário dos corpos dos animais, pois o homem inclui todos os níveis, desde o “falante” até o inanimado. Por isso, é chamado de “pequeno mundo”: toda a criação em miniatura.

וכי' [וכל זה] הוא מחמת שנברא בצלם ודמות שלמעלה אדם דלעילא אשר הוא בחי' פרצוף ופרצוף הוא קשר ע"ס [עשר ספירות] וכל ספירה כלולה מע"ס [מעשר ספירות] וכידוע ההפרש בין נקודה ספירה לפרצוף

Tudo isso se deve ao fato de ele ter sido criado à imagem e semelhança do que está Acima, o Adam Superior (Adam dele'eila), que corresponde ao nível de um partzuf; e um partzuf é uma união das Dez Sefirot, sendo que cada sefirá contém dez Sefirot, como é sabido [a respeito] da diferença entre um ponto (nekudá), uma sefirá e um partzuf

Tudo isso decorre de o homem ter sido criado à imagem do Adam Superior, o partzuf acima. Um partzuf reúne as dez Sefirot numa única estrutura, e cada sefirá contém, por sua vez, dez; o Alter Rebe recorda a distinção conhecida entre um "ponto", uma "sefirá" e um "partzuf".

(בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ט שער הפרצופים פ"ז [פרק ז'] כ' [כתב] כי נקודה הוא עשייה שבספירה. וספירה הוא בחי' הספירה שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] שבה. ופרצוף הוא קשר י"ס [י' ספירות] וכל ספירה מהם שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] עכ"ל [עד כאן לשונו])

(em Etz Chaim, Sha'ar 29, Sha'ar HaPartzufim, capítulo 7, está escrito: "Pois um ponto é o nível de Assiá dentro da sefirá; uma sefirá é o nível da sefirá completa com Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá dentro dela; e um partzuf é a união de dez Sefirot, sendo cada uma delas completa com Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá." Fim da citação.)

Etz Chaim define os três: um "ponto" é apenas o nível mais baixo, Assiá, de uma sefirá; uma "sefirá" completa contém seus próprios quatro mundos, de Atsilut a Assiá; e um "partzuf" reúne dez Sefirot completas desse tipo. O partzuf é a forma mais completa e mais integrada.

גם יש בפרצוף בחי' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] אשר באו בשינויים לפעמים בחינת גדלות ופעם קטנות ומחמת

Há também, em um partzuf, o nível do intelecto (mochin), Chochmá, Biná e Daat, que se apresentam em estados variáveis: às vezes no estado de gadlut (maturidade) e, outras vezes, no de katnut (imaturidade). E, por causa de

Um partzuf também possui intelecto (mochin) que muda de estado: gadlut, intelecto maduro e plenamente desenvolvido, e katnut, intelecto imaturo e limitado. Esses estados variáveis pertencem a uma estrutura completa.

כי בצלם אלקים נעשה האדם שלמטה ג"כ לכן יש בו כל בחי' הנ"ל גם בחינת פנימית וחיצונית.^{20, 21, 22}

o homem abaixo também ter sido feito “à imagem de D'us”, todos os aspectos mencionados acima encontram-se igualmente nele, assim como os aspectos da dimensão interior (pnimiyut) e da dimensão exterior (chitsoniyut).

Como o homem abaixo também foi feito “à imagem de D'us”, ele possui todas essas características, bem como uma dimensão interior e uma exterior. Juntas, elas o distinguem de toda e qualquer outra criatura.

4 וכל אלה אין בשאר הברואים לבד מאדם שנברא בצלם אלקים²³ שהוא בחי' אדם העליון שכולל הכל
E nenhuma dessas coisas se encontra nas demais criaturas, exceto no homem, que foi criado à imagem de D'us, que é o nível do Adam Supremo, que inclui tudo.

Nenhuma dessas características — o conjunto completo de atributos, sua combinação e os estados mutáveis da mente — existe nas demais criaturas. Somente o homem as possui, porque foi criado “à imagem de D'us”, à imagem do Adam Supremo, que inclui tudo.

וגם במרכבה כתיב ופני אדם לארבעת²⁴ אנפי זוטרי ואנפי רברבא וע"כ נאמר באדם וירדו בדגת הים ובעוף השמים²⁵ כו'

E também a respeito da Carruagem está escrito: “e o rosto de um homem para cada um dos quatro”, rostos pequenos e rostos grandes. E por isso se diz do homem: “E que dominem sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus”, etc.:

Na visão da Carruagem de Ezequiel, cada uma das quatro criaturas tem um rosto humano, e os Sábios falam ali de “rostos pequenos e rostos grandes”. Por isso a Torá concede ao homem domínio sobre os peixes e as aves: a forma humana é aquela que inclui as demais.

שכמו שאדם דלעילא על דמות הכסא דמות אדם עליו מלמעלה²⁶ מושל על כל הארבע חיות המרכבה הכוללים כל החיות פרטיים כו'

pois, assim como o Adam Supremo — “sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem sobre ele, acima” — governa sobre as quatro Chayot (criaturas vivas) da Carruagem, que incluem todas as criaturas vivas particulares, etc.,

Acima, Ezequiel vê “a semelhança de um homem” entronizada sobre a Carruagem; esse Adam Supremo governa sobre as quatro Chayot (o leão, o boi, a águia e o homem da Carruagem), que, por sua vez, incluem todas as criaturas vivas particulares.

כך האדם לפי שנעשה בצלם אלקים וכולל ג"כ הבחי' דצ"ח [דומם צומח חי] לכן הוא מושל ורודה בכולם (ועיין בפרדס של"א פ"ח. ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בהקדמה בבית ישראל):

assim também o homem, por ter sido feito à imagem de D'us e também incluir os níveis do inanimado, do vegetal e do animal, governa e exerce domínio sobre todos eles. (E veja o Pardes, Sha'ar 31, capítulo 8; e o Shelah, na Introdução, em [a seção] Beis Yisrael.)

O homem aqui embaixo reflete isso: feito à imagem de D'us e incluindo em si os níveis do inanimado, do vegetal e do animal, governa sobre todos eles. O Alter Rebbe remete o leitor ao Pardes e à introdução do Shelah para mais informações sobre o assunto.

SEÇÃO 2 • 15-7

Por que Tohu se quebrou

5 ב והטעם לכ"ז [לכל זה] למה אדם דוקא הוא בא בהתכללות ופרצוף ולא שאר בעלי חיים היינו מפני דשרש אדם

2. A razão de tudo isso — por que especificamente o homem vem com inclusão mútua e como um partzuf, e não os demais seres vivos — é que a raiz do homem

A seção 2 pergunta por que somente o homem possui inclusão mútua e a estrutura de um partzuf, enquanto os demais seres vivos não. A resposta, iniciada aqui, está na diferença entre suas raízes.

הוא מעולם התיקון ושרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מעולם התהו שקדם לבחי' תיקון וכנ"ל, דהנה שבירת הכלים דתהו היה מחמת שהיה ריבוי האור והכלי הי' [היה] קטן מהכיל

provém do Mundo de Tikun, ao passo que a raiz do inanimado, do vegetal e do animal provém do Mundo de Tohu, que precedeu o nível de Tikun, como mencionado acima. Pois a quebra dos recipientes de Tohu ocorreu porque havia uma abundância de luz, e o recipiente era pequeno demais para contê-la.

A raiz do homem está em Tikun, enquanto o restante da criação tem sua raiz em Tohu, a ordem anterior. Tohu “se quebrou” porque sua luz era grande demais para seus recipientes: os recipientes, as formas destinadas a conter e expressar a luz, eram pequenos demais para contê-la.

ולכן נשברו הכלים ונפלו למטה בבי"ע והאור נסתלק למעלה. ולכן נעשה אח"כ עולם התיקון מיעוט האור וריבוי הכלים.

Por isso, os recipientes se quebraram e caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá, e a luz se retirou para o alto. Por isso, posteriormente, foi criado o Mundo de Tikun: uma diminuição da luz e um aumento dos recipientes.

Os recipientes quebrados caíram nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, enquanto sua luz se retirou para o alto. Tikun foi então construído segundo o princípio oposto: menos luz e mais recipientes, para que a luz pudesse ser contida.

והנה מהו ענין ריבוי האור היינו התגלות האור בתוקף ובתגבורת בתכלית (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים כו' מי נח).

Ora, o que significa uma abundância de luz? Significa a revelação da luz com força e intensidade máximas (como é explicado em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, etc., “as águas de Noach”).

“Abundância de luz” não significa apenas uma grande quantidade; significa que a luz é revelada com força e intensidade plenas. O Alter Rebbe remete à sua explicação, em outro lugar, sobre “Muitas águas” e “as águas de Noach” para mais detalhes.

ולכן היו ז' מדות דתהו זה תחת זה בלי התכללות זה מזה כלל, מחמת כי האור והמדה הי' [היה] בא בהתגלות ובתגבורת לכן לא היה מתחבר עם המדה שכנגדו והיו ענפין מתפרדין.

Por isso, os sete atributos de Tohu estavam dispostos um abaixo do outro, sem nenhuma inclusão mútua entre eles. Como a luz e o atributo se manifestavam com revelação e intensidade, ele não se unia ao atributo oposto, e eram ramos que se separavam uns dos outros.

Como cada atributo de Tohu brilhava com intensidade plena, não podia unir-se ao atributo oposto: Chesed não podia combinar-se com Guevurá. Assim, os sete atributos permaneciam “um abaixo do outro”, como ramos que se separam.

עד"מ למטה מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהא רך כקנה²⁷ וזהו דוגמת עולם התיקון ואל יהא קשה כארז שזהו בחי' עולם התהו.

A título de analogia no plano inferior, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A pessoa deve sempre ser flexível como um junco” — este é um exemplo do Mundo de Tikun — “e não dura como um cedro”, que representa o nível do Mundo de Tohu.

O ensinamento dos Sábios oferece uma imagem da vida humana: ser flexível como um junco, que se dobra ao vento, e não duro como um cedro, que não se dobra. O junco é como Tikun; o cedro, como Tohu.

ד"מ [דרך משל] איש הקשה במדותיו בלי נטות מהם כלל. כך היה אותו האור והמדה בא בחזק והתגלות המדה ההיא

A título de analogia: um homem rígido em seus atributos, sem jamais se desviar deles. Assim também, aquela luz e aquele atributo vinham com força e com a revelação daquele atributo;

Uma pessoa rígida em suas características nunca cede em relação a elas. Tohu era assim: cada luz e cada atributo vinham com força, plenamente revelados.

לכן לא היה נכלל ממדה אחרת כלל מחמת ריבוי התגלות המדה ההיא וזה נקרא ריבוי האור אשר כל אחד על מעמדו דמדה ההיא דייקא בלי התכללות היפוכו

por isso, não havia inclusão mútua com nenhum outro atributo, por causa da revelação abundante daquele atributo. E isso é chamado de abundância de luz: cada um [permanece] em seu próprio lugar, precisamente como aquele atributo, sem inclusão mútua com seu oposto.

Como cada atributo era revelado de modo tão pleno, não podia acolher nenhum outro atributo. É isso que significa “abundância de luz”: cada atributo mantém absolutamente sua própria posição, sem misturar-se com seu oposto.

ולכן לא היו יכולים הכלים לסבול האור הרב והחזק ונשברו ונפלו בבי"ע והאורות נסתלקו למעלה שנשארו למעלה בבחי' העלם.

E, portanto, os recipientes não puderam suportar a luz grande e intensa; eles se despedaçaram e caíram em Beríá, Yetsirá e Assiá, e as luzes se retiraram para o alto, permanecendo acima em estado de ocultação.

Uma luz tão inflexível e intensa era mais do que os recipientes podiam suportar; por isso, eles se quebraram e caíram nos mundos inferiores. As luzes voltaram para o alto e permanecem ali, ocultas.

אמנם עולם התיקון הוא מיעוט האור היינו שאין המדה באה בתגבורת כ"א דוגמת ענין רך כקנה שיכול לנטות ממדתו.

O Mundo de Tikkun, porém, é uma diminuição da luz; isto é, o atributo não se manifesta com intensidade, mas à maneira de “suave como um junco”, que pode se inclinar para além de sua própria medida.

A “diminuição da luz” de Tikkun significa que nenhum atributo se impõe com força plena; como o junco, cada um pode se inclinar para além de sua própria natureza. Essa flexibilidade é o que permite que os atributos se combinem.

6 וע"כ הוא בכ"י קוין והתכללות המדות זה מזה חסד כלול מגבורה וגבורה מחסד. וזהו כי התיקון הוא בכ"י אדם משא"כ בתהו כנ"ל בשם הזהר

Portanto, ele se encontra no modo de linhas (kavin) e de inclusão mútua dos atributos uns nos outros: Chessed contendo Guevurá, e Guevurá contendo Chessed. E é por isso que Tikkun é o nível de Adam, ao contrário de Tohu, como mencionado acima em nome do Zohar.

Como os atributos de Tikkun são flexíveis, dispõem-se em “linhas” (direita, esquerda e centro), nas quais Chessed inclui Guevurá e Guevurá inclui Chessed. É por isso que o Zohar citado acima chama Tikkun de “Adam”: uma estrutura na qual os atributos se combinam.

והיינו כי האדם הוא בכ"י פרצוף שהוא התכללות מע"ס [מעשר ספירות] יחד וגם כל הע"ס [העשר ספירות] כלולים מכולם ולהיות בכ"י התכללות זו זהו דייקא בעולם התיקון מטעם הנ"ל.

Isto é, Adam é o nível de um partzuf, que consiste na inclusão mútua das Dez Sefirot, juntas, sendo também cada uma das Dez Sefirot incluída em todas as demais; e essa inclusão mútua ocorre especificamente no Mundo de Tikkun, pelo motivo mencionado acima.

Adam, um partzuf, é a inclusão mútua de todas as dez Sefirot, cada uma contendo todas as demais. Essa inclusão mútua só pode existir em Tikkun, onde a luz é diminuída e os atributos podem ceder uns aos outros.

7 ולכן גם האדם שלמטה לפי ששרשו מהתיקון לכן הוא כלול מכל המדות וגם כל מדה יש בה התכללות מכולם

E, portanto, também o homem abaixo, uma vez que sua raiz provém de Tikkun, contém todos os atributos, e cada atributo também inclui em si todos os demais.

Isso explica o homem abaixo: como sua raiz está em Tikkun, ele contém todos os atributos, e cada um de seus atributos contém os demais.

אבל בכ"י דצ"ח [דומם צומח חי] ששרשן נמשך מהספירות דתהו שלא היה בהם בכ"י התכללות לכן כמ"כ [כמו כן] בטבע דצ"ח [דומם צומח חי] שיש לכל בעל חי מדה מיוחדת ואין בה מדה אחרת כלל וכנ"ל.

Mas os níveis do inanimado, vegetal e animal, cuja raiz se estende das Sefirot de Tohu, nas quais não havia inclusão recíproca — por isso, igualmente, na natureza do inanimado, vegetal e animal, cada animal possui um atributo particular, sem que haja nele absolutamente nenhum outro atributo, como mencionado acima.

Os minerais, as plantas e os animais têm sua raiz nas Sefirot de Tohu, nas quais não havia inclusão recíproca. Por isso, cada animal possui um único traço, como mostraram os exemplos da águia e do corvo.

והנה מ"מ בחי' תהו קודמת והגבה למעלה בשרשה מבחי' תיקון (וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש]²⁸ קרוב לסופו כי הן מס"ג שבפנימית א"ק [אדם קדמון] והתיקון ע"י מ"ה הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא²⁹ כו', ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ד"ה חכמת המסכן וס"פ קרח).

Ora, não obstante, o nível de Tohu precede e é muito mais elevado, em sua raiz, do que o nível de Tikkun (como está escrito em Iggeres HaKodesh, perto do final, que eles provêm de Sag na dimensão interior de Adam Kadmon, ao passo que Tikkun, por meio de Mah, emana da testa como mero reflexo, etc.; e veja sobre isso o Ramaz, no início de Parshas Vayeshev, no trecho que começa “A sabedoria do pobre”, e no final de Parshas Korach).

No entanto, Tohu é de fato mais elevado que Tikkun em sua raiz. As luzes de Tohu provêm do Nome Sag na dimensão interior de Adam Kadmon, o nível primordial acima dos mundos, enquanto Tikkun, por meio do Nome Mah, emana apenas como um reflexo de sua “testa” (Sag e Mah são formas do Nome Havayá cujas letras somam, respectivamente, 63 e 45).

אך אעפ"כ [אף על פי כן] מצד ההתכללות הנ"ל יש בתיקון מעלה גבוה שאינה בבחי' תהו. כי יש בתיקון גילוי אור א"ס שאין בתהו והוא כמ"ש בזהר³⁰ קוב"ה [קודשא בריך הוא] לא שריא

Contudo, apesar disso, em virtude da inclusão recíproca mencionada acima, Tikkun possui uma elevada superioridade que não existe no nível de Tohu. Pois em Tikkun há uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) que não há em Tohu. E é como está escrito no Zohar: “O Santo, bendito seja Ele, não repousa

Ainda assim, Tikkun possui uma vantagem que falta a Tohu, e ela decorre de sua inclusão recíproca: a revelação da própria Luz Infinita. O Zohar ensina que o Santo, bendito seja Ele, repousa somente em um “lugar completo”.

אלא באתר שלים³¹ פי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הוא עצמות המאציל אנת הוא שלימותא דכולא^{32,33} ואינו שורה אלא באתר שלים היינו כשיש התכללות למטה וקשר וחיבור הע"ס [העשר ספירות] יחד

senão em um lugar completo”. O significado é: o Santo, bendito seja Ele, é a essência do Emanador, “Tu és a perfeição de tudo”, e Ele repousa somente em um lugar completo, isto é, quando há inclusão recíproca abaixo e as Dez Sefirot estão ligadas e unidas entre si;

“O Santo, bendito seja Ele” significa aqui a própria essência do Emanador, a quem a oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar chama de “a perfeição de tudo”. Ele repousa somente em um “lugar completo”, onde as dez Sefirot estão ligadas e unidas.

אזי ישכון בהם אור א"ס שלימותא דכולא מה שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] ולא מכל אלין מדות איהו כלל.

então a Luz Infinita, “a perfeição de tudo”, que está acima das Dez Sefirot, “e Ele não é absolutamente nenhuma dessas qualidades”, repousará nelas.

Quando as Sefirot estão ligadas em uma só, a Luz Infinita, que está acima de todas as dez Sefirot e “não é absolutamente nenhuma dessas qualidades”, repousa nelas. Aquilo que está além de todos os atributos repousa somente onde eles formam um todo.

משא"כ כשכל מדה היא בפ"ע [בפני עצמו] אין זה כלל אתר שלים שיהיה השראה משלימותא דכולא כו'.

Ao passo que, quando cada atributo está por si só, isso de modo algum constitui um lugar completo em que possa haver a morada da “perfeição de tudo”, etc.

Quando cada atributo permanece isolado, como em Tohu, não há um “lugar completo” e, portanto, a “perfeição de tudo” não pode repousar ali.

ולכן בתיקון ע"י ההתכללות בבחי' פרצוף אדם העליון נמשך השראת אור א"ס משלימותא דכולא משא"כ בעולם התהו וזהו מעלה יתירה ועצומה דבחי' אדם שבתיקון על עולם התהו

E, portanto, em Tikkun, por meio da inclusão recíproca no nível do partzuf do Adam Superior, é atraída a morada da Luz Infinita, “a perfeição de tudo”, o que não ocorre no Mundo de Tohu. Essa é a superioridade adicional e imensa do nível de Adam em Tikkun sobre o Mundo de Tohu

Em Tikkun, a inclusão recíproca dos atributos no partzuf do Adam Superior atrai a morada da Luz Infinita. Essa é a grande vantagem de Adam em Tikkun sobre Tohu, embora a própria luz de Tohu seja mais elevada.

(ו"ש [וזהו שכתוב] ברכנו אבינו כולנו כאחד³⁴ באור פניך כו' וכמו שמצינו במ"ת [במתן תורה] ויחן ישראל³⁵ באחדות אז ניתנה תורה. ועמ"ש סד"ה שניך כעדר הרחלים³⁶, ועמ"ש במ"א בד"ה ויאמר ה' הן עם אחד^{38,39} כו')

(e isto é [o significado de] “Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só, com a luz de Teu semblante”, etc.; e assim vemos na Entrega da Torá: “E Israel acampou” em unidade, e então a Torá foi dada. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”; e veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “E Havayá disse: ‘Eis que são um só povo’”, etc.,

O mesmo princípio aparece na prece “Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só”: a bênção vem quando há unidade. Também no Sinai, Israel acampou em unidade, e somente então a Torá foi dada; os discursos citados desenvolvem isso mais a fundo.

שבמקום ההתכללות שבקדושה ממשיכים האור מבחי' עקודים בכלי א' וזהו בחי' שלימותא דכולא שלמעלה מהתהו כי עולם התהו הוא מבחי' נקודים ועולם העקודים בחי' טעמים ובענין טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] הטעמים בכתר ונקודות בחכמה כו' וכמ"ש במ"א):

que no lugar da inclusão mútua na santidade, atrai-se a luz do nível de Akudim, [ligada] em um só recipiente, e este é o nível da “perfeição de tudo”, que está acima de Tohu. Pois o Mundo de Tohu provém do nível de Nekudim, e o Mundo de Akudim é o nível dos ta'amim; e, quanto ao tema de ta'amim, nekudot, tagin e otiot (notas de cantilação, sinais vocálicos, coroas e letras), os ta'amim estão em Kéter e os nekudot em Chochmá, etc., como é explicado em outro lugar:

Ali se explica que a unidade na santidade atrai a luz do Mundo de Akudim, onde todas as luzes estavam “ligadas em um só recipiente”, um nível acima de Tohu, que pertence ao Mundo de Nekudim, os “pontos” separados. Entre os quatro componentes do texto da Torá, os ta'amim (notas de cantilação) correspondem a Kéter, e os nekudot (sinais vocálicos) a Chochmá; assim, os ta'amim, como Akudim, estão acima dos “pontos” de Tohu.

SEÇÃO 3 • 18-9

O verdadeiro bitul e o Mah dentro de Kéter

8 ג והנה אחר ששוכן בבחי' תיקון הארת אור א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] עי"ז יכולים אח"כ ליכלל המדות והספירות בבחי' ביטול במציאות ממש יותר מקודם שהיה ההתכללות רק מחמת חלישת התגלות האור כענין רך כקנה כו'

3. Agora, uma vez que a iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot, repousa no nível de Tikun, por meio disso os atributos e as Sefirot podem depois ser incluídos [uns nos outros] num estado de verdadeira autoanulação (bitul) da [sua] existência, mais do que antes, quando a inclusão mútua ocorria apenas devido ao enfraquecimento da revelação da luz, como em “flexível como um junco” etc.,

A seção 3 explica o que a presença da Luz Infinita acrescenta. Uma vez que ela repousa em Tikun, os atributos podem fundir-se em verdadeiro bitul, uma anulação da própria existência, mais profunda do que a união anterior, que decorria apenas do enfraquecimento da luz, como o junco que se curva.

אבל לא בחיי עצמיות הביטול ממש. אכן בהגלות נגלות עליהם גילוי אור א"ס שלימותא דכולא אשר כל המדות כאין נגדו.

mas não no nível da essência da própria autoanulação. Porém, quando se revela abertamente sobre eles a revelação da Luz Infinita, “a perfeição de tudo”, diante da qual todos os atributos são como nada —

A união do tipo “junco” é flexibilidade, não autoanulação essencial. Mas, quando a Luz Infinita, “a perfeição de tudo”, se revela abertamente sobre os atributos, eles são como nada diante dela.

כי כשמו⁴⁰ כן הוא שאינו בבחי' מדה ח"ו [חס ושלום] אלא למעלה מעלה עד אין קץ אפילו מבחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] מקור המדות.⁴¹

pois, assim como é Seu nome, assim Ele é: Ele não pertence à categoria de um atributo, D'us não o permita, mas está infinitamente acima, até mesmo acima do nível de Chochmá, Biná e Daat, a fonte dos atributos —

Seu nome, Ein Sof, significa “sem fim”: Ele não é um atributo, mas está infinitamente além até mesmo de Chochmá, Biná e Daat, o intelecto do qual os atributos se originam. Diante Dele, todo atributo é anulado.

9 ואזי המדות היו לאחדים ובטלים ממש כנר בפני אבוקה באורו ית' המאיר להם ואין תופסים מקום כלל.

então os atributos tornam-se um e ficam verdadeiramente anulados, como uma vela diante de uma tocha, na Sua luz, bendito seja Ele, que brilha sobre eles; e não ocupam absolutamente lugar algum.

Quando a Luz Infinita se revela, os atributos se fundem em um e ficam verdadeiramente anulados, como a chama de uma vela que desaparece na luz de uma tocha. Já não reivindicam nenhum lugar separado para si.

וזהו ענין עושה שלום במרומיו⁴² בין שר של מים ושר של אש^{43,44} וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{45,46} כו'

E este é o significado de “Ele faz paz nas Suas alturas”: entre o príncipe da água e o príncipe do fogo; conforme está escrito em Iggeres HaKodesh sobre o versículo “E a obra da justiça será paz” etc.;

Isso explica “Ele faz paz nas Suas alturas”: Michael, o príncipe da água, e Gavriel, o príncipe do fogo, são opostos, mas D'us faz paz entre eles. Essa paz é a Sua luz revelada, diante da qual ambos ficam anulados; o Alter Rebe desenvolve essa ideia em Iggeres HaKodesh, sobre “a obra da justiça será paz”.

ע"ש (והתכללות זו הוא בחי' ביטול אמיתי⁴⁷ ממש שלמעלה מבחי' הביטול דרך כקנה כו' עד שאפילו כשהמדות היו בריבוי האור היו בטלים ומתכללים

veja ali. (E esta inclusão mútua é o nível da autoanulação verdadeira e efetiva, acima do nível da anulação à maneira de “como um junco” etc.; a ponto de, mesmo quando os atributos estavam em abundância de luz, ficarem anulados e incluídos [uns nos outros],

Essa inclusão mútua mais profunda é o verdadeiro bitul, superior ao tipo de flexibilidade do “junco”. Ela ocorre mesmo quando cada atributo está em plena força, com abundância de luz: apesar de sua intensidade, os atributos ficam anulados e se fundem.

וכמו בעולם העקודים שודאי היה שם ריבוי האור יותר מבנקודים ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא היה שם שבה"כ [שבירת הכלים] ח"ו [חס ושלום] והיינו מחמת קרבתן לאור א"ס שע"יז הם בבחי' ביטול אמיתי כו' והתכללות אמיתי עד שעקודים בכלי א'.

como no Mundo de Akudim, onde certamente havia abundância de luz, maior do que em Nekudim, e, apesar disso, não houve ali quebra dos recipientes, D'us não o permita. Isso se deve à sua proximidade da Luz Infinita, pela qual se encontram num estado de verdadeira autoanulação etc. e de inclusão mútua verdadeira, a ponto de estarem ligados num único recipiente.

O Mundo de Akudim demonstra isso: sua luz era maior que a de Nekudim (o Mundo de Tohu), mas seus recipientes não se quebraram, pois estavam próximos da Luz Infinita e verdadeiramente anulados diante dela. Por isso, todas as suas luzes podiam estar “ligadas num único recipiente”.

ומבחי' ביטול זה נמשך אח"כ בעולם התיקון ג"כ ע"י השראת אור א"ס הנמשך בעולם התיקון שע"יז נמשך בהם הביטול האמיתי כו'. ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי⁴⁸ תשמרו⁴⁹ בענין שבת תתאה

E desse nível de autoanulação [algo] é posteriormente atraído também para o Mundo de Tikun, por meio da habitação da Luz Infinita que é atraída para o Mundo de Tikun; por meio disso, a verdadeira autoanulação é atraída para eles etc. E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, a respeito do Shabat inferior,

Algo desse verdadeiro bitul também é atraído para Tikun, por meio da habitação da Luz Infinita ali. O Alter Rebe remete à sua explicação de “Guardareis os Meus Shabatot”, que trata de dois Shabatot: um inferior e outro superior.

שהוא עליי [עלייה] ב"ע באצי ביטול היש ושבת עילאה הוא עד"ז באצי ג"כ בחי ביטול אמיתי בבחי אין מקור החכמה כו' והיינו ג"כ כמש"כ [כמה שכתוב] שע"י התגלות אור א"ס בעולם התיקון נמשך ביטול עליון יותר כו').

que é a elevação de Beriá, Yetsirá e Assiá em Atsilut, a anulação do yesh (algo); e o Shabat superior é, de modo semelhante, também em Atsilut: o nível da verdadeira autoanulação no nível de ayin (nada), a fonte de Chochmá etc. E isto também corresponde ao que está escrito [aqui]: que, pela revelação da Luz Infinita no Mundo de Tikun, é atraída uma autoanulação mais elevada etc.).

O "Shabat inferior" é a elevação dos mundos inferiores a Atsilut, onde seu senso de existência independente (yesh) fica anulado. O "Shabat superior" é um bitul mais profundo dentro do próprio Atsilut, em direção ao "nada" (ayin) que é a fonte de Chochmá; isso corresponde ao ponto apresentado aqui: a revelação da Luz Infinita traz um bitul mais elevado.

והיינו ענין מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה] ⁵⁰ דאיהו ארח אצילות ושקיו ⁵¹ כו' היינו השראת אור א"ס ששורה בשם מ"ה [שם מ"ה] דחכמה מבחי שלימותא דכולא אשר כל אורות ומדות בטלים במציאות נגד התגלות אור א"ס

E este é o significado de "Dentro está o Nome Mah, que é o caminho de Atsilut e seu sustento" etc.: isto é, a habitação da Luz Infinita, que habita no Nome Mah de Chochmá, proveniente do nível da "perfeição de tudo", em virtude do qual todas as luzes e atributos ficam anulados em sua existência diante da revelação da Luz Infinita.

O Tikkunei Zohar diz a respeito do Kéter supremo que "dentro dele está o Nome Mah" (o Nome Havayá escrito com alefs, cujas letras somam 45), "o caminho de Atsilut", que sustenta as Sefirot como a água nutre uma árvore. O Alter Rebe explica isso como a Luz Infinita que habita em Mah, o nível de Chochmá, diante de cuja revelação todas as luzes e atributos ficam anulados.

ולכן איהו ארח אצילות שמקשר ומחבר לכל אורות וספירות דאצילות שיהיו מתחברין בהתכללות גמור ואמיתי

E, portanto, é "o caminho de Atsilut", que liga e une todas as luzes e Sefirot de Atsilut, para que se unam numa inclusão mútua completa e verdadeira

Por anulá-los, essa habitação é "o caminho de Atsilut": ela liga todas as luzes e Sefirot de Atsilut, para que se unam numa inclusão mútua completa e verdadeira.

(ואפשר שזהו ענין מ"ש בליקוטי השי"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] בפ"י הבאת שלום בין אדם⁵² לחבירו דהיינו אסתכלותא אנפין באנפין בין האדם לחבירו שהוא האריך בזעיר.

(E talvez este seja o sentido do que está escrito em Likkutei HaShas, do Arizal, de abençoada memória, sobre a explicação de “promover a paz entre um homem e seu próximo”: isto é, o olhar face a face entre “um homem” e “seu próximo”, que é [o olhar de] Arich para Zeir.

O Arizal interpreta a expressão da Mishná “promover a paz entre um homem e seu próximo” como dois níveis de “Adam” que se olham face a face: Arich Anpin (a “Face Longa”, a configuração de Kéter) olhando para Zeir Anpin (a “Face Pequena”, os atributos emocionais de Atsilut). A paz entre eles é a união do nível superior com o inferior.

והענין כי לגבי א"א נק' המדות דאצילות זעיר אנפין כי קטן יעקב⁵³ אבל ארך אפים וגדל חסד⁵⁴ היינו שהמדות הן בלי גבול וכמ"ש בד"ה⁵⁵ ויהי בשלח פרעה וסד"ה בכ"ה בכסלו.⁵⁶

O ponto é que, em relação a Arich Anpin, os atributos de Atsilut são chamados Zeir Anpin, pois “Yaakov é pequeno”; mas “lento para a ira (erech apayim) e grande em bondade” significa que os atributos são ilimitados, como é explicado no discurso que começa com “E aconteceu que, quando o Faraó deixou partir” e no final do discurso que começa com “No vigésimo quinto dia de Kislev”.

Em comparação com Arich Anpin, os atributos de Atsilut são “pequenos” (zeir), assim como Yaakov, que os representa, “é pequeno”. Mas no nível de Arich Anpin, “erech apayim” (lento para a ira, literalmente “longo de face”), os atributos são ilimitados, “grande em bondade”.

וזוהו ג"כ ענין ההפרש בין גדולה לחסד וכמ"ש במ"א. ונמצא בכתר עליון המדות הן בבחי' גדולה ותוקף ואעפ"כ [ואף על פי כן] הן בהתכללות בתכלית והיינו מעוצם הביטול לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין עקודים

E este é também o sentido da diferença entre Gedulá (grandeza) e Chessed, como é explicado em outro lugar. Conclui-se que, em Kéter Elyon (a Coroa Suprema), os atributos estão num estado de grandeza e força e, ainda assim, encontram-se em inclusão mútua plena; isso se deve à intensidade da autoanulação perante o Infinito, bendito seja Ele, como mencionado acima a respeito de Akudim.

A diferença entre Gedulá (“grandeza”) e Chessed (“bondade”) é desse tipo: Gedulá é a bondade ilimitada. Em Kéter, os atributos são grandes e fortes, mas estão plenamente incluídos uns nos outros, porque seu bitul perante o Infinito é tão intenso, como foi explicado a respeito de Akudim.

וזהו כתר עליון כו' מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב⁵⁷ וע"פ הראיני את מראיך⁵⁸ ולכן נק' הכתר אדם, ובפרדס ערך אדם שהכתר נקרא אדם קדמון והיינו

E este é [o sentido de] “Kéter Elyon”, etc., “interiormente, é o Nome Mah”, etc., como é explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Quem contou o pó de Yaakov” e do versículo “Mostrame tua aparência”. Portanto, Kéter é chamado Adam; e no Pardes, na entrada Adam, [está escrito] que Kéter é chamado Adam Kadmon; isto é,

Por isso, o Tikkunei Zohar diz a respeito de “Kéter Elyon” que “interiormente, é o Nome Mah”. Kéter é chamado Adam, e o Pardes o chama Adam Kadmon, “Homem Primordial”.

כי א"ק [אדם קדמון] הוא כתר דכללות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו' וכאשר נמשך מבחי' זו ג"כ בז"א דאצילות כנזכר לעיל שע"י ההתכללות נמשך ושורה בו מבחי' שלימותא דכולא זהו ענין הבאת שלום בין אדם לחבירו.

porque Adam Kadmon é o Kéter de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá como um todo, etc. E quando [algo] desse nível também é atraído para Zeir Anpin de Atsilut, como mencionado acima, de modo que, por meio da inclusão mútua, [algo] do nível da “perfeição de tudo” é atraído e nele repousa — este é o sentido de “promover a paz entre um homem e seu próximo”.

Adam Kadmon é o Kéter dos quatro mundos em conjunto. Quando algo desse nível alcança Zeir Anpin, porque seus atributos estão incluídos uns nos outros e “a perfeição de tudo” pode repousar ali, isso é “promover a paz entre um homem e seu próximo”: entre o Adam superior e o inferior.

ואפשר שזהו ג"כ פ"י וענין מה שמו ומה שם בנו היינו ב' בחי' מ"ה [שם מ"ה] שהן ב' בחי' אדם הנ"ל.

E talvez este seja também o significado e o sentido de “Qual é Seu nome e qual é o nome de Seu filho”: isto é, dois níveis de Mah, que são os dois níveis de Adam mencionados acima.

O Alter Rebe sugere que o versículo “Qual (mah) é Seu nome e qual é o nome de Seu filho” alude aos mesmos dois níveis de Mah, os dois níveis de Adam: Arich Anpin e Zeir Anpin, “pai” e “filho”.

והיינו ב' בחי' ההתכללות הנ"ל הא' ע"י בחי' רך כקנה הבי ע"י גילוי אור א"ס משלימותא דכולא מ"ה [שם מ"ה] שמו מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה].

E estes são os dois níveis de inclusão mútua mencionados acima: o primeiro, por meio do nível de “flexível como o junco”; o segundo, por meio da revelação da Luz Infinita proveniente da “perfeição de tudo”: “Mah é Seu nome”, “interiormente, é o Nome Mah”.

Eles correspondem aos dois tipos de inclusão mútua explicados acima: o tipo do “junco”, que resulta da diminuição da luz, e o tipo mais profundo, que resulta da revelação da Luz Infinita. O nível superior é “Mah é Seu nome”, o Mah que está “interiormente” em Kéter.

ועיין בזהר בלק דקצ"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפרדס ערך מה דפ"י מה שמו היינו חכמה עילאה כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ג"כ בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה.

E veja o Zohar, Balak, fólí 191b, e o Mikdash Melech ali, e o Pardes, na entrada Mah, que explica “Qual (mah) é Seu nome” como Chochmá superior, etc.; e como também é explicado no discurso que começa com “Para compreender a explicação do assunto ‘Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem’”.

O Zohar em Balak, seu comentário Mikdash Melech e o Pardes explicam “Qual é Seu nome” como Chochmá superior. O Alter Rebe também remete ao seu discurso sobre “Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”.

י"ל [יש לומר] דמ"מ מקור ההמשכה הוא מבחי' כתר אלא שהוא ע"י החכמה וכנודע מענין יחוד או"א [אבא ואימא] שבק"ש [שבקריאת שמע] ששרש ההמשכה מלמעלה מעלה כו' והנה מבואר בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] שם בשם האד"ר [האדרא רבא] כי בעידנא דמסתכל אריך בז"א אזי גורם זיווג בין ז"א ונוק' [ונוקבא].

Pode-se dizer que, apesar disso, a fonte do fluxo provém do nível de Kéter, mas por intermédio de Chochmá, como se sabe a respeito da união de Abá e Imá na recitação do Shemá, cuja raiz do fluxo está muito, muito acima etc. Ora, é explicado em Likkutei HaShas, ali, em nome da Idra Rabba, que, quando Arich Anpin contempla Zeir Anpin, isso provoca uma união entre Zeir Anpin e Nukvá.

Reconcilia-se assim as duas leituras: a fonte do fluxo é Kéter, mas ele vem por intermédio de Chochmá, assim como a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) no Shemá atrai de uma fonte muito mais elevada. O Arizal, citando a Idra Rabba, afirma que, quando Arich Anpin contempla Zeir Anpin, isso provoca a união de Zeir Anpin e Nukvá (Malchut).

וזהו שמהבאת שלום בין אדם לחבירו נמשך אכילת פירות בעוה"ז עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר בפי' בהעלותך דקני"ו א' בגין דהאי קרן⁵⁹ כו' וע"ד איבא דיליה וע"ש במק"מ [במקדש מלך]

E é por isso [que] de “promover a paz entre um homem e seu próximo” resulta o consumo de frutos neste mundo, conforme o que está escrito no Zohar, na Parashá Beha'aloscha, fólí 156a: “Porque este principal”, etc., “e, por isso, seu fruto”, etc.; e veja ali no Mikdash Melech.

É por isso que “promover a paz entre um homem e seu próximo” produz “frutos” que são consumidos neste mundo. O Zohar, em Beha'aloscha, explica que o “principal” é a Árvore da Vida do Mundo Vindouro, e somente o fruto que dela procede chega a este mundo, para que a pessoa o consuma aqui.

וזהו ענין אדם דדברי הימים באלף רבתי שאתוון רברכין שרשן מבחי' כתר וע"י הארת הכתר נמשך זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וזהו מ"ש בפי' מצורע דנ"ג ע"ב אדם דא שלימו דכולא.⁶⁰

E este é o significado de “Adam”, em Crônicas, escrito com um álef grande: pois as letras grandes têm sua raiz no nível de Kéter, e, por meio da iluminação de Kéter, é atraída a união de Zeir Anpin e Nukvá. E é isso que está escrito na Parashá Metsorá, fôlio 53b: “Adam — esta é a perfeição de tudo.”

A primeira palavra de Crônicas, “Adam”, é escrita com um álef grande; as letras grandes têm sua origem em Kéter, e a iluminação de Kéter provoca a união de Zeir Anpin e Nukvá. O Zohar, em Metsorá, diz a respeito desse Adam: “esta é a perfeição de tudo.”

וזהו שנמנו במשנה אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן⁶¹ בעוה"ז כו' כבוד אב ואם וגמ"ח [וגמילות חסדים] והבאת שלום כו' ותלמוד תורה כנגד כולם והיינו לפי שע"י כ"ז [כל זה] ממשיכים אור א"א בז"א ע"י או"א [אבא ואימא] כנ"ל בענין מ"ה [שם מ"ה] שמו כו'.

E é por isso [que] a Mishná enumera: “Estas são as coisas cujos frutos a pessoa consome neste mundo, etc.: honrar pai e mãe, atos de bondade e promover a paz, etc.; e o estudo da Torá equivale a todas elas.” Isso porque, por meio de todas essas coisas, atraindo-se a luz de Arich Anpin para Zeir Anpin por intermédio de Abá e Imá, como mencionado acima a respeito de “Mah é Seu nome”, etc.

A Mishná enumera honrar os pais, praticar atos de bondade e promover a paz como ações cujos “frutos” são desfrutados neste mundo, e afirma que o estudo da Torá equivale a todas elas. Todas essas ações atraem a luz de Arich Anpin para Zeir Anpin por intermédio de Abá e Imá, como em “Mah é Seu nome”.

ובענין גמילות חסדים יובן ממ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים. ועמ"ש ג"כ ע"פ וארשתין לי לעולם⁶² בשם הזהר בפ"י לעולם ועמ"ש בד"ה הוי' יחתו מריביו⁶³ איך ע"י המשכה זו מא"א [מאריך אנפין] מתמתקים כל הדינים ועיין בר"ח פ"ב משער האהבה בענין

E o tema dos atos de bondade será compreendido a partir do que é explicado em outro lugar sobre o significado de “D'us Altíssimo, que concede bondades boas”. Veja também o que está escrito sobre o versículo “E Eu te desposarei comigo para sempre”, em nome do Zohar, quanto ao significado de “para sempre”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Havayá — Seus adversários serão destruídos”, sobre como, por meio desse fluxo de Arich Anpin, todos os julgamentos são adoçados; e veja Reishis Chochmah, capítulo 12 de Sha'ar HaAhavah, a respeito de

Os atos de bondade se relacionam com D'us como “Altíssimo, que concede bondades boas”, isto é, bondade proveniente do nível mais elevado. Os discursos citados explicam como esse fluxo de Arich Anpin adoça todos os julgamentos, e Reishis Chochmah, obra clássica de musar e Cabalá, trata desse tema em seu Portal do Amor.

כי המלך בוטח בה' ובחסד עליון בל ימוט⁶⁴ כו' ועמ"ש בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בפי יתרו גבי דוד בשתים ולא עלתה לו.⁶⁵ וע' עוד מענין אכילת פירותיהן בעוה"ז באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה וילבש צדקה⁶⁶ כשריון.⁶⁷

“Pois o rei confia em Havayá, e, pela bondade do Altíssimo, não vacilará”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Ora, para compreender a raiz do tema da Entrega da Torá”, na Parashá Yitró, a respeito de David: “em duas coisas, e isso não lhe foi imputado”. E veja ainda sobre o tema de “consumir seus frutos neste mundo” em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa “E vestiu a justiça como uma cota de malha”).

O versículo “o rei confia em Havayá, e, pela bondade do Altíssimo, não vacilará” fala da bondade sublime que mantém a pessoa firme. A afirmação talmúdica de que David errou em duas coisas e isso não lhe foi imputado, e Iggeres HaKodesh sobre “vestiu a justiça como uma cota de malha”, são citadas como outros lugares em que esse tema é explicado.

ומעתה יובן ענין נעשה אדם⁶⁸ כו' וירדו בדגת כו' כי האדם הוא מבחי' תיקון אשר יש בו השראת אור א"ס וגם התכללות כולם כנ"ל

E agora será compreendido o significado de “Façamos o homem”, etc., “e que dominem sobre os peixes”, etc.: pois o homem pertence ao nível de Tikun, no qual há a morada da Luz Infinita e também a inclusão recíproca de todos eles, como mencionado acima.

Retomando o fio após o longo parêntese, compreende-se agora o versículo “Façamos o homem... e que dominem”. O homem provém de Tikun, onde a Luz Infinita habita e todos os atributos estão incluídos uns nos outros.

ולכן יכול האדם דייקא לרדות ולמשול בכולם (ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]. ח"ג [חלק ג'] דמ"ח א').

E, por isso, especificamente o homem pode dominar e governar todos eles (veja também o Zohar, vol. 2, fólio 94, final do lado b; vol. 3, fólio 48a).

Como o homem contém em si a morada da Luz Infinita, que está além de todos os atributos, e inclui todos eles, somente ele pode governar todas as criaturas. As passagens citadas do Zohar tratam desse tema.

(והנה לכן יש ג"כ באדם הבחירה. וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] פ"ה מהל' [מהלכות / מהלכה] תשובה שע"ז נאמר הן האדם היה כאחד ממנו⁶⁹.)

(Agora, portanto, o homem também tem livre-arbítrio, como escreve o Rambam no capítulo 5 das Leis da Teshuvá, a respeito do que foi dito: “Eis que o homem se tornou como um de nós.”)

A raiz do homem em Tikun também explica seu livre-arbítrio. O Rambam entende “Eis que o homem se tornou como um de nós” como uma descrição desse poder singular.

כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין⁷⁰ שיהא הוא מעצמו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ וכו' ע"ש.

“Isto é: eis que esta espécie, o homem, é única no mundo, e não há uma segunda espécie semelhante a ela neste aspecto: o de conhecer por si mesma o bem e o mal e fazer tudo o que deseja”, etc.; veja lá.

O Rambam explica o versículo: o homem é único entre todas as espécies por conhecer por si mesmo o bem e o mal e fazer tudo o que deseja.

והיינו כמ"ש במ"א שבחירה זו נלקחה מבחי' גבוה מאד שהוא בחי' הממשלה שהמלוכה והממשלה לחי' עולמים ע"ד כשעלה ברצונו הפשוט כו' ואין מעכב על ידו ועד"ז הוא בחי' הבחירה שניתן לאדם עד שאין מי שמעכב על ידו

E isso é como se explica em outro lugar: essa escolha provém de um nível muito elevado, que é o nível do domínio; pois “a soberania e o domínio pertencem Àquele que vive eternamente”, à maneira de “quando surgiu em Sua vontade simples”, etc., e ninguém pode deter Sua mão. Da mesma forma, o poder de escolha foi concedido ao homem, de modo que ninguém pode deter sua mão.

Esse poder de escolha provém de um nível muito elevado: a própria soberania de D'us. Sua vontade é “simples”, surgindo livremente, sem nada que a restrinja. A escolha do homem reflete isso: nada pode forçá-lo.

אך לפי שבחינה ומעלה הרמה זו ירדה ונתלבשה למטה בגוף הגשמי ובנה"ב [ובנפש הבהמית] שכלולים מטוב ורע ע"כ יכולה להיות ממשלה זו גם לבחור הרע ח"ו [חס ושלום] ה' ישמרנו וזהו וייצר כו' ויפח באפיו⁷¹ כו' צמצומים רבים עד שירד כח בחירה וממשלה זו למטה.

No entanto, como esse nível e essa qualidade elevados desceram e se revestiram aqui embaixo no corpo físico e na alma animal, que contêm o bem e o mal, esse domínio também pode escolher o mal, D'us não o permita — que D'us nos proteja. E este é [o sentido de] “E formou”, etc., “e soprou em suas narinas”, etc.: muitas contrações, até que esse poder de escolha e domínio desceu aqui embaixo.

Como esse poder elevado desceu e se revestiu num corpo físico e numa alma animal, que contêm tanto o bem quanto o mal, também pode ser usado para escolher o mal. Os versículos “E formou... e soprou em suas narinas” aludem às muitas contrações pelas quais esse poder desceu ao homem.

אבל שרש בחינה זו נלקחה ממקום גבוה מאד ועיין בפרדס שע"ד פ"ט ומה שניתן בחירה וממשלה זו לאדם היינו לפי ששרש בחי' אדם הוא נעלה מאד כנ"ל.

Mas a raiz desse nível provém de um lugar muito elevado (e veja o Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9). E a razão pela qual essa escolha e esse domínio foram concedidos ao homem é que a raiz do nível de Adam é muito elevada, como mencionado acima.

Contudo, a raiz do livre-arbítrio continua sendo muito elevada, e ele foi concedido ao homem porque a raiz de Adam é tão elevada. O Pardes trata disso mais detalhadamente.

ולכן ועתה ישראל מה⁷² ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שם הואיל והרשות בידינו כו')

E, portanto: “E agora, Israel, o que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que O temas”, etc.; e, como escreve ali o Rambam, “uma vez que a escolha está em nossas mãos”, etc.)

Como a escolha está nas mãos do homem, a Torá pode lhe pedir: “o que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que O temas?”: o temor fica à escolha dele. O Rambam também se apoia ali no fato de que “a escolha está em nossas mãos”.

ולכן איתא בספרים שהדפק שבאדם מורה על הארת אור א"ס שבתוכו וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בטעמי מצות פ' וירא כי הדפק אחוריים דאבא והחיות שבתוכו הוא אור הא"ס

E, portanto, consta nos livros que o pulso no homem indica a irradiação da Luz Infinita dentro dele; como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, em Ta'amei HaMitzvos, Parshas Vayeira, que o pulso é o achorayim de Abba, e a força vital que há nele é a Luz Infinita.

Os livros de Cabalá afirmam que o pulso revela a luz do Infinito dentro da pessoa. O Likkutei Torah do Arizal explica que o pulso provém do “lado posterior” (achorayim) de Abba, o aspecto exterior de Chochmá, enquanto a força vital que há nele é a própria Luz Infinita.

כי התלבשות אור א"ס הוא בחכמה והדפיקו בחי' רצוא ושוב⁷³ והיינו בחי' מטי ולא מטי דחכמה לפי שאור א"ס שורה בחכמה:^{74, 75}

Pois a Luz Infinita se reveste em Chochmá, e as pulsações são o movimento de “correr e retornar” (ratzo vashov), isto é, o nível de “alcançar e não alcançar” de Chochmá, porque a Luz Infinita repousa em Chochmá:

A Luz Infinita se reveste em Chochmá, e o ritmo do pulso, com suas pulsações e pausas, é o “correr e retornar” de Chochmá, que “alcança e não alcança”. Como a Luz Infinita repousa em Chochmá, o pulso é um sinal dela.

SEÇÃO 4 • 10-13

Comer, a bênção e o altar

10 ד ומעתה יוכן ג"כ ענין שהאדם ניזון ומקבל חיות מהמאכלים שהם דצ"ח [דומם צומח חי]. וגם הוא מתקן ומעלה אותם עי"ז.

4. Com isso, também será compreendida a questão de o homem ser nutrido e receber força vital dos alimentos, que são os elementos inanimados, vegetais e animais; e também de, por meio disso, ele os retificar e elevar.

A seção 4 aplica tudo isso à alimentação. O homem vive dos alimentos — dos elementos inanimados, vegetais e animais — e, ao mesmo tempo, retifica e eleva esses alimentos.

דהיינו מפני שהאדם הוא מבחי' תיקון אשר ע"י ההתכללות שורה שם אור הא"ס שלימותא דכולא וכנ"ל דאור א"ס שורה בחכמה.⁷⁶

Isto é, porque o homem pertence ao nível de Tikun, onde, por meio da inclusão mútua, repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof), “a perfeição de tudo”, como mencionado acima: pois a Luz Infinita repousa em Chochmá (sabedoria).

Ele pode fazer isso porque provém de Tikun, onde, por meio da inclusão mútua, repousa a Luz Infinita, e ela repousa especificamente em Chochmá. O próximo parágrafo mostra como essa luz, presente no homem, refina seu alimento.

11 ולכן יכול האדם בברכתו שמברך ברוך אתה הוי' להמשיך גילוי אור א"ס בחכמה ובחכמה אתברירו⁷⁷ לברר הדצ"ח [הדומם צומח חי] אשר

E, portanto, por meio da bênção em que abençoa: “Bendito és Tu, Havayá”, o homem pode atrair uma revelação da Luz Infinita em Chochmá — e “por meio de Chochmá eles são refinados” — para refinar o inanimado, o vegetal e o animal, dos quais

Quando uma pessoa recita uma bênção — “Bendito és Tu, Havayá” — ela atrai a Luz Infinita para Chochmá, e o Zohar ensina que “por meio de Chochmá eles são refinados”. Isso lhe permite refinar o alimento que come: o mineral, o vegetal e o animal.

המוצא פי⁷⁸ ה' שבמאכל שרשו מעולם התהו רק שמחמת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו הכלים למטה בבי"ע והאורות נסתלקו למעלה במאציל העליון

“aquilo que sai da boca de Havayá” no alimento tem sua raiz no Mundo de Tohu; porém, por causa da quebra dos recipientes, os recipientes caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá, e as luzes se retiraram para o alto, ao Emanador Supremo.

A força vital no alimento — “aquilo que sai da boca de Havayá” — tem sua raiz em Tohu. Quando os recipientes de Tohu se quebraram, caíram nos mundos inferiores, e suas luzes se retiraram para o alto, ao Emanador.

אמנם אחר הביור וההעלאה של המאכל לבחי' התיקון ע"י הברכה הנה עי"ז מתקרבים לאורות שלהן דתהו שנסתלקו למעלה ומתגלים ומתאחדים בהן האורות דתהו.

No entanto, depois do refinamento e da elevação do alimento ao nível de Tikun por meio da bênção, com isso eles se aproximam de suas próprias luzes de Tohu, que se retiraram para o alto; as luzes de Tohu são reveladas neles e se unem a eles.

Quando o alimento é refinado e elevado a Tikun por meio da bênção, seus recipientes caídos se aproximam de suas próprias luzes de Tohu, que haviam se retirado para o alto. Essas luzes então são reveladas neles e voltam a se unir a eles.

כמו עד"מ נפש האדם שמסתלקת מהגוף מחמת מיתה ה"י [השם ישמרנו] וצוררה בצרור החיים⁷⁹ בגי"ע [בגן עדן], וכשיהיה תח"מ [תחיית המתים] שיתעלה הגוף תתגלה ותתלבש בו הנשמה שהיתה בגי"ע [בגן עדן] כו'

Como, por meio de uma analogia, a alma do homem, que se retira do corpo por causa da morte — que D'us nos proteja — e fica ligada ao vínculo da vida no Gan Éden; e, quando vier a Ressurreição dos Mortos e o corpo for elevado, a alma que estava no Gan Éden será revelada e revestirá esse corpo, etc.

A analogia é a da alma e do corpo: na morte, a alma deixa o corpo e fica “ligada ao vínculo da vida” no Gan Éden; na Ressurreição, o corpo é elevado, e a mesma alma volta a ser revelada e a revesti-lo.

כמ"כ [כמו כן] הכלים דתהו שמתו ונפלו בבי"ע אחר שנתקנו ונכללו בבחי' התיקון נתגלה ונמשך בהן נשמתן היינו האורות דתהו.

Assim também os recipientes de Tohu, que morreram e caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá: depois de serem retificados e incluídos no nível de Tikun, sua alma — isto é, as luzes de Tohu — é revelada e atraída para dentro deles.

Assim também os recipientes de Tohu “morreram” quando caíram nos mundos inferiores. Depois de serem retificados e incluídos em Tikun, sua “alma”, as luzes de Tohu, retorna e é revelada neles.

12 ונמצא שעייזי ניתוסף ריבוי אור גדול לבחי' תיקון שהוא האדם כי האורות דתהו שנסתלקו ונכללו בעצמות המאציל הם גבוהים הרבה מאורות דתיקון כנ"ל רק שמחמת תגבורת ותוקף האור לא יכלה הכלי להכיל כו'

Conclui-se, portanto, que por meio disso uma grande abundância de luz é acrescentada ao nível de Tikkun, que é o homem. Pois as luzes de Tohu que se retiraram e foram incluídas na essência do Emanador são muito mais elevadas do que as luzes de Tikkun, como mencionado acima; somente que, devido à intensidade e à força da luz, o recipiente não podia contê-la etc.

Isso traz um grande ganho para Tikkun, isto é, para o homem: as luzes de Tohu são muito mais elevadas do que as de Tikkun, e somente sua intensidade as tornava impossíveis de conter.

אכן אחרי שנתבררו הכלים ונכללו בתיקון שהוא בבחי' ההתכללות אז יחיה עייזי האדם דתיקון שנתגלה בו אור שגדול יותר מהאדם דתיקון כו'

Mas, depois que os recipientes são refinados e incluídos em Tikkun, que se caracteriza pela inclusão mútua, então, por meio disso, o Adam de Tikkun viverá: uma luz maior do que o próprio Adam de Tikkun é revelada nele etc.

Depois que os recipientes são refinados e incluídos em Tikkun, com sua inclusão mútua, o Adam de Tikkun “vive” deles: uma luz maior do que a sua própria é revelada nele.

כנ"ל (שהוא מס"ג [משם ס"ג] שבפנימית א"ק [אדם קדמון] כו' ונמצא נכלל בתיקון ב' המעלות שיהיה אורות גדולים כמו בתהו ואף על פי כן יהיה בבחי' התכללות עיי הארת אור א"ס שלימותא דכולא כו' מעין בחינת עקודים כו').

como mencionado acima (pois provém de Sag na dimensão interior de Adam Kadmon etc.; assim, ambas as vantagens estão incluídas em Tikkun: haverá luzes grandiosas, como em Tohu, e, apesar disso, haverá inclusão mútua, por meio da iluminação da Luz Infinita, “a perfeição de tudo” etc., algo semelhante ao nível de Akudim etc.).

Assim, Tikkun obtém ambas as vantagens: luzes grandiosas como as de Tohu, que provêm de Sag na dimensão interior de Adam Kadmon, e, ainda assim, inclusão mútua, por meio da Luz Infinita, “a perfeição de tudo”. Isso se assemelha ao Mundo de Akudim, onde a luz grandiosa e a unidade coexistiam.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות דנ"ה א' ע"פ וידבר אלי זה ⁸⁰ השולחן אשר לפני ה' ביחזקאל מ"א כ"ב)

Com isso, será compreendida a declaração de nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 55a, sobre o versículo “E ele me disse: ‘Esta é a mesa que está diante de D'us’”, em Ezekiel 41:22):

Isso explica um ensinamento do Talmud sobre um versículo de Ezekiel. Ezekiel descreve um altar de madeira e, em seguida, o chama de “a mesa que está diante de Havayá”.

פתח במזבח וסיים בשולחן⁸¹ כל זמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים מזבח מכפר על ישראל ועכשיו⁸² שולחנו של אדם מכפר עליו.

“Começa com o altar e conclui com a mesa: enquanto o Templo Sagrado existia, o altar expiava por Israel; agora, a mesa de uma pessoa expia por ela.”

O Talmud observa que o versículo começa com o altar e termina com a mesa: enquanto o Templo existia, o altar expiava por Israel; agora, a mesa de uma pessoa expia por ela. O Alter Rebe explica o que o altar e a mesa têm em comum.

כי הנה ענין הקרבנות הוא העלאת נפש הבהמה ע"י הכהן שהוא חסד דז"א מעולם התיקון וימין מקרבת
Pois o sentido dos sacrifícios é a elevação da alma do animal por meio do kohen, que é o Chessed de Zeir Anpin do Mundo de Tikkun, e “a mão direita aproxima”.

Um sacrifício eleva a alma do animal por meio do kohen, que representa o Chessed de Zeir Anpin em Tikkun. A bondade é a “mão direita”, que “aproxima”; assim, ela traz o animal para perto.

ולכן כשמברך ושוחטה ומקריבה ע"ג [על גבי] המזבח הוא מברר רוח הבהמה שנפלה בשבה"כ [בשבירת הכלים] ומעלה אותה לשרשה שמפני שור שבמרכבה עד שנכללת במלי דאצילות וזה נקי אכילת המזבח.

Por isso, quando ele recita a bênção, abate o animal e o oferece sobre o altar, ele refina o espírito do animal que caiu na quebra dos recipientes e o eleva à sua raiz, que provém da face do boi da Carruagem, até que seja incluído na Malchut de Atsilut; e isso é chamado de “a alimentação do altar”.

A bênção, o abate e a oferta sobre o altar refinam o espírito do animal, que caiu na quebra dos recipientes, e o elevam à sua raiz na “face do boi” da Carruagem, até que seja incluído na Malchut de Atsilut. Isso é o que se chama “a alimentação do altar”.

מזבח היינו מלי דאצי ועי"ז מתגלים האורות דתהו ולכן נהנים המלאכים מהקרבנות בהתגלות האורות
דתהו אשר משם שרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"ק [בוהר הקדוש] (פ' פנחס דרמ"א א') ואתהניין מיסודא ועקרא
דילהון^{83, 84} וכמובא באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיהו.

O altar é a Malchut de Atsilut. E por meio disso as luzes de Tohu são reveladas; por isso, os anjos obtêm prazer dos sacrifícios, com a revelação das luzes de Tohu, que são a sua raiz. E é isso que está escrito no sagrado Zohar (Parshas Pinchas, folio 241a): “E obtêm prazer de seu fundamento e de sua raiz”, conforme citado em Iggeres HaKodesh, no final do discurso que começa com “Ele e Suas forças vitais”.

O altar representa a Malchut de Atsilut e, quando o espírito do animal é elevado a ela, as luzes de Tohu são reveladas. Por isso, os anjos, cuja raiz está em Tohu, obtêm prazer dos sacrifícios, como diz o Zohar: “obtêm prazer de seu fundamento e de sua raiz”.

וזהו ריח ניחוח להו"י⁸⁵ שע"י הריח שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך ניחוח לשון נחית דרגא⁸⁶ והוא המשכה להו"י

E este é [o significado de] “um aroma agradável (re’ach nicho’ach) para Havayá”: por meio do aroma, que é a elevação de mayin nukvin (águas femininas) a partir do refinamento da alma animal, nicho’ach é atraído para baixo — um termo [que significa] nachis darga (“um nível que desce”) — e isto é uma atração para baixo para Havayá;

“Um aroma agradável (re’ach nicho’ach) para Havayá” é interpretado em duas etapas: o “aroma” sobe, pois o refinamento da alma animal eleva mayin nukvin, o despertar de baixo; então nicho’ach, lido como nachis, “descida”, traz um fluxo do alto para baixo, para Havayá.

דהיינו שנעשה הו"י חדשה כי גם בע"ס [בעשר ספירות] דתהו יש שם הו"י ונתגלה ונמשך לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון לבח"י שם הו"י דתיקון.

isto é, uma nova Havayá é formada. Pois também nas Dez Sefirot de Tohu há o Nome Havayá, e ele é revelado e atraído para as Dez Sefirot de Tikun, para o nível do Nome Havayá de Tikun.

A Havayá é “nova” porque as Dez Sefirot de Tohu também contêm o Nome Havayá; por meio da oferta, esse Nome de Tohu é revelado e atraído para o Nome Havayá de Tikun, acrescentando-se a ele.

13 ולכן המזבח מכפר על האדם שמבחי' תיקון ע"י שממשיך ריח ניחוח להו"י כו'. וכמ"כ [וכמו כן] עכשיו שולחנו של אדם מכפר עליו.

E, portanto, o altar expia pelo homem, que pertence ao nível de Tikun, por meio de atrair “um aroma agradável para Havayá”, etc. Do mesmo modo, agora, a mesa de uma pessoa expia por ela,

O altar expia pelo homem, cuja raiz está em Tikun, porque atrai “um aroma agradável para Havayá”. A mesa de uma pessoa faz o mesmo agora.

ע"י אכילתו בברכה וכוונה שע"י ג"כ מברר הדצ"ח [הדומם צומח חי] ומעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] משבח"כ [משבירת הכלים] וממשיך גילוי האורות דתהו.

por meio de comer com uma bênção e com intenção, por meio do que ele também refina os níveis inanimado, vegetal e animal, eleva mayin nukvin a partir da quebra dos recipientes e atrai uma revelação das luzes de Tohu.

Comer com uma bênção e com intenção também refina os níveis mineral, vegetal e animal presentes no alimento, eleva mayin nukvin a partir dos recipientes quebrados e atrai a revelação das luzes de Tohu.

אך היינו ע"י שמתפלל תחלה להבטל אליו ית' שזהו בחי' אדם דתיקון שמעלתו הוא בחי'

Mas isso se dá por meio de ele primeiro rezar para se anular diante d'Ele, bendito seja; pois esse é o nível do Adam de Tikun, cuja superioridade é o nível da

Mas isso só funciona quando a pessoa primeiro reza e se põe de lado diante de D'us, pois o bitul é a qualidade definidora do Adam de Tikun.

הביטול אדם בגימטריא מ"ה [שם מ"ה]⁸⁷ ואז נקי השולחן שולחנו של אדם דוגמא שלמעלה בחי' המלי דאצי המבררת הניצוצין נקי שולחן לאדם העליון ז"א דאצילות.

autoanulação (bitul): Adam tem o valor numérico de Mah (45). E então a mesa é chamada “mesa de uma pessoa (Adam)”, seguindo o padrão do Alto, onde o nível de Malchut de Atsilut, que refina as centelhas, é chamado de mesa para o Adam Supremo, Zeir Anpin de Atsilut.

A palavra Adam tem o valor numérico de Mah (45), e mah (“o quê”) é a palavra da autoanulação. Então, a mesa se torna “a mesa de Adam”, assim como, no Alto, Malchut de Atsilut, que refina as centelhas, é a “mesa” do Adam Supremo, Zeir Anpin.

ולכן עי"ז מכפר עליו כמו המזבח כו' (ועיין בזהר פ' תרומה דף קנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ודף קל"ג ע"א. ועיין ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' עקב דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב]⁸⁸ מענין זה השולחן ועמ"ש בפ' נשא בד"ה כה תברכו⁸⁹ כו'): תברכו⁸⁹ כו'):

E, portanto, por meio disso, ela expia por ele como o altar, etc. (E veja o Zohar, Parshas Terumah, fólho 153, fim do lado b, e fólho 133a; e veja o Raaya Mehemna, Parshas Ekev, fólho 271, fim do lado b, sobre o assunto de “esta é a mesa”; e veja o que está escrito em Parshas Naso, no discurso que começa “Assim abençoareis”, etc.):

É por isso que a mesa de uma pessoa expia por ela como o altar fazia. O Zohar, o Raaya Mehemna e o discurso “Assim abençoareis” tratam desse assunto.

SEÇÃO 5 • 114-17

Os cordeiros diários

14 ועתה נבוא לענין תנופת הלחם ע"ג [על גבין] שתי הכבשים. רק מתחלה נקדים ענין השתי כבשים התמידין שבכל יום.

Agora chegaremos ao assunto da ondulação dos pães sobre os dois cordeiros. Mas, primeiro, introduziremos o assunto dos dois cordeiros das oferendas diárias (temidin), que são trazidos todos os dias.

Agora o maamar passa ao seu tema: a ondulação dos dois pães sobre os dois cordeiros em Shavuot. Primeiro, explica os dois cordeiros da oferenda diária (tamid), que é trazida todos os dias.

דאיתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] **שער**⁹⁰ **ה' פ"ג** [פרק ג'] **בענין עולת התמיד שכל עולה הוא בחי לאה שהיא עליונה ושם הדינים הקשים כולם ולכן בא עולת התמיד כנגדה למתק דינה.**

Pois está declarado em Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, capítulo 3, a respeito da oferenda diária de elevação (olat hatamid), que toda oferenda de elevação corresponde ao nível de Leah, que é superior e onde se encontram todos os juízos severos; por isso, a oferenda diária de elevação é trazida em correspondência a ela, para adoçar seu juízo.

O Pri Etz Chaim ensina que toda oferenda de elevação corresponde a Leah, a mais elevada das duas configurações femininas, onde se encontram todos os juízos severos; a oferenda diária de elevação é trazida para “adoçar” seus juízos. Os parágrafos seguintes explicam isso.

15 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] **ר"פ צו שהקשה שהרי עיקר זיווג של שחרית הוא דיעקב ורחל. ופי' שמ"מ צריך ג"כ מיתוק לדיני לאה כו' ע"ש.**

E veja Ramaz no início de Parshas Tzav, que pergunta: mas a união principal da manhã é a de Yaakov e Rachel! E ele explica que, apesar disso, também é necessário adoçar os julgamentos de Leah etc.; veja ali.

Ramaz (Rabino Moshe Zacuto) apresenta uma dificuldade diante do ensinamento do Arizal: a união principal da oração da manhã é a de Yaakov e Rachel; por que, então, a oferenda matinal está ligada a Leah? Ele responde que os julgamentos de Leah também precisam ser adoçados.

וביאור ענין דזיווג יעקב ורחל ולאח ושע"ז באו השני תמידין להמתיק הדינים כו'. כי הנה כתיב כרחל לפני גוזזיה⁹¹ **נאלמה ורחל היינו כבש והוא בחי מל' שנמשלה לרחל.**

E a explicação da união de Yaakov com Rachel e com Leah, e de que para isso vêm as duas oferendas diárias, a fim de adoçar os julgamentos etc., é a seguinte: está escrito: “Como uma ovelha (rachel) diante dos que a tosquiaram, ela fica muda”; e Rachel é uma cordeira (keves), correspondendo ao nível de Malchut, que é comparada a uma ovelha.

Para explicar as uniões de Yaakov com Rachel e com Leah, o Alter Rebe começa com a imagem de Isaías de uma ovelha, Rachel em hebraico, muda diante dos que a tosquiaram. Uma Rachel é uma cordeira, o animal da oferenda diária, e representa Malchut, que é comparada a uma ovelha.

לפי שמצינו שיש ברחל טבע ההכנעה יותר מכל הבהמות. וגם לכל רואה מעירה רחמים עליה וקולה קול המעורר רחמנות.⁹²

Pois vemos que a ovelha tem uma natureza de submissão maior do que a de todos os outros animais. Além disso, em todo aquele que a vê, ela desperta compaixão por si, e sua voz é uma voz que desperta compaixão.

A ovelha é o mais submisso dos animais. Quem a vê sente pena dela, e seu balido desperta compaixão.

וגם שמנחת א"ע [את עצמו] לגוזז ולא תשמיע קולה משא"כ כל הבהמות לא ישקוטו ולא ינוחו כשיבואו לגוזזם

Além disso, ela se deixa tosquiar e não deixa ouvir sua voz, ao passo que os outros animais não ficam quietos nem repousam quando [as pessoas] vêm tosquiá-los

Ela se deixa tosquiar sem emitir som, enquanto os outros animais resistem e gritam quando são tosquiados.

וכ"ז היא בחיי ההכנעה וביטול בחיי ונפשי כעפר לכל⁹³ תהיה⁹⁴ כמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך).^{95,96}

(E tudo isso corresponde ao nível de submissão e bitul, ao nível de “e que minha alma seja como pó para todos”, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “Se não sabes”).

Tudo isso expressa a qualidade da submissão e do bitul presente na oração “que minha alma seja como pó para todos”. O Alter Rebe remete ao seu discurso “Se não sabes”, no qual Rachel também é explicada por meio deste versículo.

והדוגמא בזה בשכינה אשר יורדת להשפיע לבי"ע ומחיה גם את החיצונים וסובלת זה ויניקתם מהשערות וזהו ענין לפני גוזזיה נאלמה וכמ"ש ע"פ אלה מסעי בניי [בני ישראל]^{97,98} כו'.

E o correspondente disso é a Shechiná, que desce para conceder abundância a Beriá, Yetsirá e Assiá e dá vida também às forças externas (chitsonim), suportando isso; a nutrição delas vem dos cabelos. Esse é o sentido de “diante dos que a tosquiam, ela fica muda”, conforme explicado sobre o versículo “Estas são as jornadas dos filhos de Israel” etc.

A Shechiná age como a ovelha: desce para dar vida aos mundos inferiores, inclusive às forças externas que se opõem à santidade, e suporta silenciosamente que elas extraiam nutrição de seus “cabelos”, seu fluxo mais exterior. Isso é “diante dos que a tosquiam, ela fica muda”.

וכדי להמתיק הדינים דתריין נוקבין לאה ורחל שבהם נאחזים החיצונים נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר⁹⁹ תעשה לשון תיקון

E, a fim de adoçar os julgamentos das duas Nukvás, Leah e Rachel, nas quais as forças externas se agarram, está dito: “O cordeiro, um, farás pela manhã”; “farás” (ta’aseh) é uma expressão de retificação (tikun),

Rachel e Leah são as duas configurações femininas (Nukvás), e as forças externas se agarram a ambas. Para adoçar seus julgamentos, a Torá diz: “O cordeiro, um, farás pela manhã”; aqui, ta’aseh significa “retificar”.

כמו ועשתה את צפרניה¹⁰⁰ ותיקון זה היינו ע"י עולת התמיד שמקריבין הכבש הגשמי ששרשה מעולם התהו ע"ג [על גביו] המזבח

como em “e ela fará (ve’asesah) suas unhas”. E essa retificação se dá por meio da oferenda diária de elevação, na qual a cordeira física, cuja raiz provém do Mundo de Tohu, é oferecida sobre o altar.

O mesmo verbo é usado em relação à mulher cativa que “faz” suas unhas, isto é, as corta e as põe em ordem. A retificação é realizada por meio da oferenda diária de elevação: uma cordeira física cuja raiz está em Tohu, oferecida sobre o altar.

ובזה מעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] מהרפ"ה ניצוצין וע"י יורד ונמשך מלמעלה מ"ד [מ"ן דוכרין] והוא ענין אש שלמעלה ארי' [אריה] דאכיל קרבנין ארי' [אריה] אותיות ראי' [ראיה] שהוא הארת שם מ"ה [שם מ"ה] מחכמה המברר המ"ן [המ"ן נוקבין] וע"י נמתקים הגבורות דנוק' [דנוקבא].¹⁰¹

E por meio disso elevam-se mayin nukvin (águas femininas) das 288 centelhas, e, por meio disso, mayin duchrin (águas masculinas) descem e são atraídas de cima. Este é o significado do fogo do Alto, “um leão que consome as oferendas”: aryeh (leão) contém as mesmas letras que re’iyah (visão), que é a iluminação do Nome Mah proveniente de Chochmá, que depura os mayin nukvin; e, por meio disso, as Guevurot de Nukvá são adoçadas.

A oferenda eleva mayin nukvin, o “despertar de baixo”, das 288 centelhas caídas, e, em resposta, mayin duchrin, o fluxo do Alto, desce. Este é o fogo celestial na forma de um leão que “consumiu as oferendas”: aryeh (leão) contém as mesmas letras que re’iyah (visão), a luz de Mah proveniente de Chochmá, que depura as centelhas e adoça as Guevurot de Nukvá.

16 וזהו ענין זיווג יעקב ורחל. וכן הזיווג דלאה כי לכל נוקבא צריך המתקה לבוא מדכורא והיינו בחי' יעקב ז"א דאצי'.

E este é o assunto da união de Yaakov e Rachel, e também da união de Leah: pois toda Nukvá (o feminino / Malchut) precisa ser adoçada pelo masculino (Dechura), isto é, pelo nível de Yaakov, Zeir Anpin de Atsilut.

As oferendas diárias provocam a união de Yaakov com Rachel e com Leah. Toda configuração feminina precisa ser adoçada pelo masculino, aqui Yaakov, que é Zeir Anpin de Atsilut.

והענין כי רחל הוא אותיות הדבור ולא היא אותיות המחשבה ולכן שניהם נק' נוקבא כי אותיות הוא הבחינה אחרונה רק נגד רחל שהוא דבור עלמא דאתגליא נק' לאה שהיא מחשבה עלמא דאתכסיא

O ponto é que Rachel corresponde às letras da fala, e Leah, às letras do pensamento. Por isso, ambas são chamadas Nukvá, pois as letras constituem o nível final; mas, em relação a Rachel, que é a fala, chamada mundo revelado (alma de'isgalya), Leah, que é o pensamento, é chamada mundo oculto (alma de'iskasya);

Rachel corresponde às letras da fala, e Leah, às letras do pensamento. Ambas são chamadas Nukvá (feminino) porque as letras constituem o nível final, receptor; a fala é o “mundo revelado”, e o pensamento, o “mundo oculto”.

אבל מ"מ גם המחשבה הוא בחי' אותיות כו' והנה התחלקות הקול וההבל במבטא בה' מוצאות הפה הוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך¹⁰² שמחלקות הקול וההבל לחלקים כו'

mas, apesar disso, também o pensamento é um nível de letras etc. Ora, a divisão da voz e do sopro na pronúncia, por meio dos cinco pontos de articulação da boca, ocorre através das cinco Guevurot, Mantsepach, que dividem a voz e o sopro em partes etc.

O pensamento também é composto de letras. A fala é dividida em sons distintos pelos cinco pontos de articulação da boca, e essa divisão provém das cinco Guevurot, representadas pelas cinco letras que têm formas finais (Mantsepach).

וזהו שבנין הנוק' [הנוקבא] אותיות הוא מהגבורות¹⁰³ וכן הוא ג"כ באותיות המחשבה שהם באים ג"כ בהתחלקות

E é por isso que a estrutura da Nukvá — as letras — provém das Guevurot. O mesmo ocorre com as letras do pensamento, que também surgem divididas,

Assim, a estrutura da Nukvá, as letras, é formada pelas Guevurot, as forças de divisão e limitação. As letras do pensamento são divididas da mesma maneira.

כמו אותיות הדבור ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך דאימא כו' (ועמ"ש ע"פ וגבורתך ידברו¹⁰⁴ להודיע לבני האדם גבורותיו¹⁰⁵ כו' ובד"ה אד' שפתי תפתח)^{106, 107}

como as letras da fala, através das cinco Guevurot, Mantsepach, de Imá etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E falarão do Teu poder, para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus atos poderosos” etc., e no discurso que começa “Ado-nai, abre os meus lábios”).

No pensamento, a divisão ocorre através das cinco Guevurot de Imá (Biná). O Alter Rebe remete a seus discursos sobre “E falarão do Teu poder” e “Ado-nai, abre os meus lábios”, que relacionam a fala às Guevurot.

והנה ע"י השתלשלות הגבורות נמשך יניקת החיצונים שהם הדינים הקשים ויניקתם מפסולת גבורות דקדושה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ויקחו אליך פרה^{109, 108} בפי חקת).

Ora, por meio da cadeia descendente das Guevurot, vem a nutrição das forças exteriores, que são os julgamentos severos; e sua nutrição provém dos resíduos das Guevurot da santidade (e veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa “E que tomem para ti uma novilha”, na Parashá Chukat).

À medida que as Guevurot descem nível após nível, as forças exteriores, os julgamentos severos, extraem delas sua nutrição, dos “resíduos” das Guevurot sagradas. O discurso sobre a novilha vermelha aborda esse assunto com mais detalhes.

אך ע"י יעקב ש הוא בחי' אז יבקע כשחר אורך¹¹⁰ המשכת אור א"ס השורה בחכמה עילאה ומלמעלה מעלה כו'

Mas, através de Yaakov, que corresponde ao nível de “Então a tua luz irromperá como a aurora”, ocorre a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), que repousa na Chochmá Ilaá (a Chochmá superior), e de níveis cada vez mais elevados etc. —

Yaakov está associado a “Então a tua luz irromperá (yibaka) como a aurora”; a palavra yibaka contém as mesmas letras que Yaakov. Ele atrai a Luz Infinita que repousa na Chochmá superior, e de níveis ainda mais elevados.

ע"י נמתקים הדינים והגבורות ולא יהיה בחי' גוזזיה להפריד השערות והאותיות ביש ודבר ונפרד כו' והיינו ע"י התגלות הביטול מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו'.

por meio disso, os julgamentos e as Guevurot são adoçados, e não haverá o nível dos “que a tosqui-am”, separando os cabelos e as letras, tornando-os um yesh (algo existente), uma coisa separada etc.; isso se dá pela revelação da autoanulação proveniente do nível de Chochmá Ilaá etc.

Essa luz adoça os julgamentos e as Guevurot, de modo que não haja “tosquiadores” que cortem os cabelos e as letras de sua fonte, transformando-os em algo separado. Isso ocorre através da revelação do bitul da Chochmá superior.

17 וזהו דאיתא במ"ח את הכבש אחד¹¹¹ יעקב תעשה בבקר כו' כי יעקב הוא הממשיך בחי' כבש ממקורו ושורשו

E isto é o que está declarado em Mishnas Chassidim: “O cordeiro único, Yaakov, oferecerás pela manhã” etc.; pois Yaakov é quem atrai o nível de keves (cordeiro) de sua fonte e raiz,

Mishnas Chassidim, uma obra cabalística (conforme se lê aqui a abreviação מ"ח), insere Yaakov no versículo da oferta diária: “O cordeiro único, Yaakov, oferecerás pela manhã”. Pois é Yaakov quem atrai o nível de “cordeiro” de sua fonte e raiz.

וכמו שיבוא בסמוך בענין והכשבים הפריד יעקב¹¹² שממשיך מבחינת כתר וחכמה בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א וזהו ענין כבש.

como será explicado em breve a respeito de “E Yaakov separou os cordeiros (kesavim)”: ele atrai do nível de Kéter e Chochmá para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin; e este é o significado de keves.

Como explica a seção seguinte, por meio de “e Yaakov separou os cordeiros”, Yaakov atrai luz de Kéter e Chochmá para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin. Essa atração para baixo é o significado de keves (cordeiro).

ולכן ע"י המשכה זו שממשיך גילוי זה באותיות המחשבה ודבור מתמתקין הדינים הקשים הנאחזים בצירופי האותיות בין צירוף לצירוף כו'

E, portanto, por meio dessa atração para baixo, pela qual ele atrai essa revelação às letras do pensamento e da fala, são suavizados os julgamentos severos que se prendem às combinações das letras, entre uma combinação e a seguinte etc.

Quando essa revelação é atraída às letras do pensamento e da fala, são suavizados os julgamentos severos que se prendem às combinações das letras, nos intervalos entre uma combinação e a seguinte.

(ועמ"ש מענין זה בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד¹¹³ כו'. ועוד נת' [נתבאר] מענין יעקב אז יבקע בד"ה להבין ענין משמח חתן וכלה בפ' צו.¹¹⁴

(E veja o que está escrito sobre este assunto em Parshas Pinchas, acerca do versículo “O cordeiro único” etc. E também se explica a respeito de Yaakov, “então se abrirá”, no discurso que começa “Para compreender o significado de ‘Quem alegra o noivo e a noiva’”, em Parshas Tzav.

O Alter Rebbe cita lugares onde este tema é discutido: seu discurso sobre “O cordeiro único”, em Parshas Pinchas, e seu discurso sobre “Quem alegra o noivo e a noiva”, no qual Yaakov e Rachel são o noivo e a noiva.

ועמ"ש עוד מענין להמתיק דיני לאה בביאור ע"פ באתי לגני^{115, 116} כו'. וברכות נז' [נזכר] מענין את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני כו' בפ' ויחי פצ"ט גבי בבקר יאכל עד.¹¹⁷

E veja também o que está escrito sobre a suavização dos julgamentos de Leah na explicação do versículo “Vim ao Meu jardim” etc. E em [Midrash] Rabbah é mencionado o tema de “O cordeiro único oferecerás pela manhã, e o segundo cordeiro” etc., em Parshas Vayechi, seção 99, a respeito de “pela manhã devorará a presa”;

Sua explicação de “Vim ao Meu jardim” trata da suavização dos julgamentos de Leah. O Midrash Rabbah menciona os cordeiros da manhã e da tarde em conexão com a bênção de Binyamin, “pela manhã devorará a presa”.

נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] רס"א ד'. שה"ש [שיר השירים] רבה ס"פ לסוסי¹¹⁸ באסתר בפסוק גם ושתי.^{119, 120} זח"א [זהר חלק א] קל"ג א'. דרכ"ט ב'. דרמ"ד א' ח"ג [חלק ג] דרמ"ב א'. דרכ"ו ב' ברע"מ [ברע"א מהימנא]. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בד"ה אזהרת שעטנז.

Naso, seção 14, fólíio 261d; Shir HaShirim Rabbah, no final da [passagem sobre] “À minha égua”; em Esther, acerca do versículo “Também Vashti”; Zohar, Parte I, fólíio 133a; fólíio 229b; fólíio 244a; Parte III, fólíio 242a; fólíio 226b, no Raaya Mehemna. E veja Likkutei Torah do Arizal, Parshas Kedoshim, na passagem que começa “A proibição de shaatnez”.

São listados outros lugares no Midrash e no Zohar que tratam dos dois cordeiros diários. O Likkutei Torah do Arizal também os aborda em sua passagem sobre a proibição de shaatnez.

והובא במק"מ [במקדש מלך] פ' קדושים בדף פ"ו ע"ב איך שע"י קרבן הכבשים מעוררים מדעת עליון דמזלא דאריך המזווג או"א [אבא ואימא] ומשם ניתוסף כח לזעיר ואז מזדווג עם המל'. וזהו ענין וישע ה' אל הבל¹²¹ ואל מנחתו כו':

E isso é citado em Mikdash Melech, Parshas Kedoshim, no fólíio 86b: por meio da oferenda dos cordeiros, desperta-se do Daat superno do mazala de Arich, que une Abá e Imá; e de lá é acrescentada força a Zeir, que então se une a Malchut. E este é o significado de “E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda” etc.):

Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, explica que a oferenda dos cordeiros desperta o Daat superno do mazala (a “barba” que flui) de Arich Anpin, que une Abá e Imá; de lá, Zeir Anpin recebe força e se une a Malchut. Por isso D'us “voltou-Se para Hevel e para sua oferenda”, pois Hevel trouxe dos primogênitos de seu rebanho.

SEÇÃO 6 • 118-25

Kesev e keves

18 ה וזהו ענין והכשבים הפריד יעקב.¹²² והנה כמעט בכל מקום בתורה נאמר כבש¹²³ בי"ת קודם לשי"ן וכאן נאמר כשבים השי"ן קודם לבי"ת וכן נזכר עוד שם בפי ויצא גבי צאן לבן.

5. E este é o sentido de “E Yaakov separou os cordeiros (kesavim)”. Ora, em quase toda parte da Torá, aparece keves, com o beit antes do shin; aqui, porém, aparece kesavim, com o shin antes do beit. Isso é mencionado novamente ali, na Parashat Vayetsê, a respeito do rebanho de Lavan.

A seção 5 explica “e Yaakov separou os cordeiros (kesavim)”. Em outras partes, a Torá quase sempre escreve “cordeiro” keves, com o beit antes do shin; na história de Yaakov e do rebanho de Lavan, escreve kesev, com o shin antes do beit, e essa inversão da ordem tem um significado.

19 והענין יובן בהקדי' [בהקדים] מ"ש דא"א [דאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] בפ"י עבדים היינו לפרעה¹²⁴ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דאריך וכמ"ש במ"א.

O assunto será compreendido mediante a introdução do que está escrito: Abá e Imá revestem os braços de Arich Anpin; assim também está escrito em Pri Etz Chaim, na explicação de “Fomos escravos do Faraó, e Havayá, nosso D'us, nos tirou de lá”: Abá e Imá, que revestiram os braços de Arich, como é explicado em outro lugar.

O contexto: Abá e Imá (Chochmá e Biná de Atsilut) “revestem os braços” de Arich Anpin, isto é, Chessed e Guevurá. Pri Etz Chaim interpreta “Fomos escravos do Faraó, e Havayá, nosso D'us, nos tirou de lá” sob essa perspectiva: Abá e Imá revestidos nos braços de Arich.

ואיתא ג"כ בע"ח [בעץ חיים] דא"א [דאבא ואימא] יונקים ממזלות דא"א אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג.

Também está declarado em Etz Chaim que Abá e Imá recebem sustento dos mazalot de Arich Anpin: Abá recebe do oitavo mazal, e Imá, do décimo terceiro mazal.

Etz Chaim acrescenta uma segunda relação: Abá e Imá também recebem sustento dos mazalot de Arich Anpin, os fios de sua “barba”; Abá, do oitavo, e Imá, do décimo terceiro.

20 ומזלות הם בחיי שערות לבד. והענין כי לשון יניקה הוא כמו עד"מ הולד שיונק משדי אמו

E os mazalot são apenas o nível dos cabelos. A ideia é que o termo “nutrição” (yeniká) é como, por exemplo, um bebê que mama nos seios de sua mãe:

Os mazalot são apenas “cabelos”, um canal fino e exterior de luz. A palavra “nutrição” (yeniká) é explicada pela analogia de um bebê que mama em sua mãe.

הנה עצם מציאות הולד הוא כבר נתהווה מבטן אמו ומה שיונק משדי אמו הוא פועל הגדלה וריבוי באברי הולד.

a própria existência do bebê já veio à existência do ventre de sua mãe, e sua amamentação nos seios de sua mãe provoca crescimento e aumento nos membros do bebê.

O bebê já existe, tendo nascido do ventre de sua mãe; a amamentação não o cria, mas faz seus membros crescerem.

כמ"כ [כמו כן] פ"י וענין אבא יונק ממזל השמיני היינו אחרי שכבר נאצל אבא מאור המאציל אך להיו' [להיות] הגדלה וריבוי באור אבא הוא ע"י שיונק ממזל השמיני.

Assim também, o significado e a ideia de “Abá recebe nutrição do oitavo mazal” são que, depois de Abá já ter sido emanado da luz do Emanador, o crescimento e o aumento da luz de Abá ocorrem por meio de sua recepção de nutrição do oitavo mazal.

Assim também, Abá já existe, emanado da luz do Emanador; receber nutrição do oitavo mazal faz sua luz crescer e aumentar.

21 וההגדלה הוא להיות בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות ואזי יוכל להשפיע למטה להיות נה"י [נצח הוד יסוד] שלו מוחין לז"א ומז"א לנוק' [לנוקבא] חכמה תתאה מל' דאצילות להחיות בי"ע

E o crescimento consiste em atingir o estado de um partzuf e de mochin maduros (mochin degadlut); então poderá conceder influência abaixo, de modo que Nétsach, Hod e Yessod se tornem os mochin de Zeir Anpin, e que, de Zeir Anpin, esta chegue a Nukvá — a Chochmá inferior, Malchut de Atsilut — para dar vida a Beríá, Yetsirá e Assiá.

O “crescimento” de Abá significa tornar-se um partzuf completo, com intelecto maduro (mochin degadlut). Somente então poderá conceder influência: suas sefirot inferiores, Nétsach, Hod e Yessod, tornam-se o intelecto de Zeir Anpin, que o transmite a Nukvá, a “Chochmá inferior”, Malchut de Atsilut, fonte de vida dos mundos inferiores.

ואם לא היה בו ההגדלה זו בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות לא היה יכול להשפיע למטה בירידות המדרגות

E, se não tivesse esse crescimento até o estado de um partzuf e de mochin maduros, não poderia conceder influência abaixo, ao longo das descidas dos níveis;

Sem esse crescimento, Abá não poderia transmitir sua luz para baixo, através dos níveis descendentes.

רק אחרי שיונק ממזל השמיני אשר הוא בא מחכמה סתימאה כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב א' ומשם נתגדל אור אבא

somente depois de receber sustento do oitavo mazal, que provém de Chochmá Stimaa (a Chochmá oculta), como está escrito na Idra Zuta, fólho 292a, e é daí que cresce a luz de Abá —

O crescimento vem do oitavo mazal de Arich Anpin, que, como ensina a Idra Zuta, provém da Chochmá oculta (Chochmá Stimaa), a sabedoria mais elevada de Kéter. É daí que cresce a luz de Abá.

אזי יכול להשפיע למטה וכנודע דדוקא מי שהוא גדול בחכמה יותר הוא שיכול להסביר השכל אף לאחרים והיינו מחמת כי דבר הגבוה יותר יוכל להשפיל ולירד למטה יותר

então poderá conceder influência abaixo. E, como é sabido, especificamente quem é maior em sabedoria é capaz de explicar o conceito até mesmo a outros; isso se deve ao fato de que quanto mais elevado algo é, mais baixo pode se curvar e descer.

Somente então Abá pode conceder influência aos níveis inferiores. Como é sabido, quanto maior a sabedoria de uma pessoa, melhor ela consegue explicá-la aos outros, pois quanto mais elevado algo é, mais longe pode alcançar para baixo.

ולכן אחר שיונק אבא ממזל הנמשך מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא בחי' גבוה מאד אזי יכול להשפיע למטה.

E, portanto, depois que Abá recebe sustento do mazal que provém de Chochmá Stimaa, um nível muito elevado, poderá conceder influência abaixo.

Como o mazal provém de um nível tão elevado, a Chochmá oculta, Abá adquire a capacidade de conceder influência abaixo.

אבל מקודם לזה אף שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר עדיין לא היה בהם הגדלה זו ולא יכלו להשפיע למטה המוחין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כו'

Mas, antes disso, embora Abá e Imá revistam os braços de Arich Anpin — que são Chessed, Guevurá e Tiféret de Kéter —, ainda não tinham esse crescimento e não podiam conceder os mochin abaixo a Zeir Anpin e Nukvá, etc.;

O fato de Abá e Imá revestirem os “braços” de Arich Anpin, isto é, Chessed, Guevurá e Tiféret de Kéter, por si só não lhes proporcionava esse crescimento nem a capacidade de transmitir os mochin abaixo, a Zeir Anpin e Nukvá.

כ"א הגדלה זו נעשה אחר שמקבל מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא למעלה הרבה מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר. (ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי¹²⁵ הנ"ל גבי פי' אל עליון גומל חסדים טובים כו').

pelo contrário, esse crescimento se produz depois que recebe de Chochmá Stimaa, que está muito acima do nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Kéter. (E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”, mencionado acima, a respeito da explicação de “D'us, o Altíssimo, que concede bondades generosas”, etc.

O crescimento provém somente da Chochmá oculta, muito acima dos atributos de Kéter. O Alter Rebe remete à sua explicação de “Estas são as jornadas”, na qual se explica “D'us, o Altíssimo, que concede bondades generosas”.

ועמ"ש ע"פ לך לך ^{127, 126} כי אב רם ח"ע [חכמה עילאה] ושיומשך וירד להשפיע למטה זהו ע"י שנמשך בו מאור הכתר כו' ע"ש. ועמ"ש בביאור ע"פ משה ידבר ^{128, 129} בענין תלת עלמין ¹³⁰ דנפיק מתקונא קדמאה).

E veja o que está escrito sobre o versículo “Vai para ti” (lech lechá): que Av-ram (“pai elevado”) é Chochmá Ilaá, e que sua extensão e descida para conceder influência abaixo ocorrem por meio da extensão da luz de Kéter para dentro dela, etc.; veja lá. E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Moshe falava”, a respeito dos três mundos que emanam do primeiro tikun.)

Em seu discurso sobre “Vai para ti”, ele explica que Avram (Av-ram, “pai elevado”) é a Chochmá superior e que sua descida para conceder influência abaixo ocorre por meio da luz de Kéter que se estende para dentro dela. Ele também remete à sua explicação de “Moshe falava”, sobre os “três mundos” que emanam do primeiro tikun da barba de Arich Anpin.

והנה עכ"ז [עם כל זה] היניקה ממזלות עם היות שנמשכת ממקום גבוה מח"ס [מחכמה סתימאה] עכ"ז [עם כל זה] נמשך בבחי' ודרך השפעה חיצונית.

Ora, ainda assim, a nutrição proveniente dos mazalot, embora seja extraída de um lugar elevado, de Chochmá Stimaá, é, não obstante, transmitida na modalidade e pelo modo de um fluxo exterior.

Ainda assim, a nutrição proveniente dos mazalot, embora venha de tão alto quanto a Chochmá oculta, flui de maneira exterior.

משא"כ מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הוא בא בהם בבחי' פנימית כי ההלבשה שמלבישי זה לזה היא קירוב ותפיסא בעצם ומהות המלוּבש בו. ¹³¹

Já o revestimento, por Abá e Imá, de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) de Arich Anpin vem a eles de maneira interior; pois o revestimento pelo qual um reveste o outro implica proximidade e apreensão da própria essência e natureza daquilo que é revestido nele.

O revestimento é diferente: quando Abá e Imá revestem Chessed e Guevurá de Arich Anpin, a luz entra neles de maneira interior. Revestir algo significa aproximar-se dele e apreender sua própria essência.

22 וכמו עד"מ התלבשות השכל במדות שמהות השכל ממש נתפס ומתלבש בהמדה והיו לאחדים כמ"כ

[כמו כן] מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישיי [מלבישים] לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הלכשה זו הוא עד"מ

התלבשות הרצון בהשכל שהוא ג"כ מתאחד עם השכל

Como, por exemplo, o intelecto revestindo-se nos atributos emocionais: a própria essência do intelecto é apreendida e revestida no atributo, e ambos se tornam um. Assim também, o revestimento de Abá e Imá no Chessed e na Guevurá de Arich Anpin: esse revestimento é, por exemplo, como o revestimento da vontade no intelecto, que também se torna um com o intelecto;

O revestimento é como o intelecto revestido nas emoções: a própria mente entra no sentimento, e ambos se tornam um. O revestimento de Abá e Imá no Chessed e na Guevurá de Arich Anpin é como a vontade de uma pessoa revestida em seu intelecto, que também se torna uma com ele.

132 כמו עד"מ שמחמת רצונו לא יזו דבר נתהווה אצלו שכל וטעם לאותו הדבר וכמ"ש וירח ה' את ריח

הניחוח ויאמר כו' לא אוסף עוד כו' כי יצר לב האדם רע מנעוריו.

assim, por exemplo, por desejar algo, surge para a pessoa uma razão intelectual para esse algo. E como está escrito: “E Havayá sentiu o aroma agradável e disse”, etc., “Não voltarei a”, etc., “pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude.”

Quando uma pessoa deseja algo, sua mente produz razões para isso. Assim, D'us, depois de sentir o aroma da oferenda de Noach, resolveu nunca mais amaldiçoar a terra, “pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude”.

הרי טענה זו דיצר לב האדם רע שמתחלה נמשך ממנה חובה אח"כ נולד בה טוב טעם לזכות והמלמד

חובה מלמד זכות

Pois esse argumento — que a inclinação do coração do homem é má —, do qual inicialmente se extraiu uma acusação, depois deu origem a uma boa razão em favor do mérito; e aquele que argumenta pela culpa argumenta pelo mérito.

O próprio argumento de que o coração do homem é mau, que antes levava ao veredicto do Dilúvio, tornou-se agora uma razão em favor do mérito. O argumento pela culpa transformou-se em argumento pelo mérito.

והיינו ע"י התגלות הרצון עליון בחכמה ומטה החכמה כלפי חסד כפי בחי' הרצון שהוא אריך אנפין ורב חסד כו' וזהו בחי' התלבשות שעצמיות המדות שבכתר מתלבשים באו"א [באבא ואימא].

E isso ocorre por meio da revelação da vontade suprema em Chochmá, que inclina Chochmá para o Chessed, conforme o nível da vontade, que é Arich Anpin, “abundante em bondade”, etc. Este é o nível do revestimento, no qual a própria essência dos atributos que estão em Kéter se reveste em Abá e Imá.

Isso ocorre quando a vontade suprema, Arich Anpin, se revela em Chochmá e a inclina para a bondade, pois Arich Anpin é “abundante em bondade”. É isso que significa “revestimento”: a própria essência dos atributos de Kéter reveste-se em Abá e Imá.

משא"כ מה שיונקים ממזלות אין זה התלבשות רק בחי' יניקה ממזלות וגם זאת היניקה נמשך רק ע"י בחי' שערות לבד.

Em contrapartida, aquilo que recebem como nutrição dos mazalot não é revestimento, mas apenas o nível de nutrição dos mazalot; e também essa nutrição é atraída somente por meio do nível dos cabelos.

A nutrição proveniente dos mazalot não é revestimento, mas apenas um fluxo que passa pelos “cabelos”.

23 והענין כי מחו"ג [מחסד וגבורה] דא"א שהם ז"ת [ז"י תחתונות] דא"א יוכל לבא ההשפעה באו"א [באבא ואימא] בבחי' התלבשות ממש מעצמיות חו"ג [חסד וגבורה] ובבחי' סדר השתלשלות עילה ועלול ומהם נתהוו עיקר מהות

O ponto é que, a partir de Chessed e Guevurá de Arich Anpin, que são as sete Sefirot inferiores de Arich Anpin, o fluxo pode chegar a Abá e Imá por meio de uma verdadeira vestimenta, a partir da própria essência de Chessed e Guevurá, e segundo a ordem da cadeia descendente de causa e efeito; e deles veio a ser a essência de

Chessed e Guevurá de Arich Anpin, suas sete Sefirot inferiores, podem fluir para Abá e Imá por meio de uma verdadeira vestimenta, essência dentro de essência, segundo a ordem habitual de causa e efeito. Foi assim que o próprio Abá e Imá vieram a existir.

אוי"א [אבא ואימא] אכן ההגדלה והריבוי עד שעייז יוכל להשפיע למטה נמשך ממקום עליון יותר היינו מח"ס [מחכמה סתימאה] והוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות עילה ועלול ולכך לא שייך התלבשות וגם נמשך רק דרך בחי שערות כו'

Abá e Imá. Contudo, o crescimento e o aumento que lhes permitem, por meio disso, influenciar os mundos inferiores vêm de um lugar mais elevado, isto é, de Chochmá Stimaá, que está acima da ordem da cadeia descendente de causa e efeito; por isso, não se aplica a ela o conceito de vestimenta, e ela também é transmitida somente pelo nível dos cabelos, etc.

Mas o crescimento de Abá e Imá, que lhes dá a capacidade de influenciar os mundos inferiores, vem de um lugar mais elevado: a Chochmá oculta, que está acima da ordem de causa e efeito. Não se aplica a ela o conceito de vestimenta, e ela flui somente por meio dos "cabelos".

(ועמ"ש בספר מבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה וז"ל [זוה לשוננו] דוגמת רישא תניינא דאריך שמתלבש ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו עכ"ל [עד כאן לשוננו] והיינו בחי אין שע"ז נאמר והחכמה מאין תמצא¹³³ ואינו מתלבש באברים שהם חו"ג [חסד וגבורה] דאריך כ"א ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם המזלות כו').

(E veja o que está escrito no livro Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5, com estas palavras: "À semelhança da segunda cabeça de Arich, que se reveste nos treze tikkunei dikna, e não nos membros, devido à sua grande ocultação." Fim da citação. Este é o nível de áyin (nada), sobre o qual se diz: "E Chochmá é encontrada a partir de áyin (nada)"; ela não se reveste nos membros, que são Chessed e Guevurá de Arich, mas somente nos treze tikkunei dikna, que são os mazalot, etc.)

O Mevo She'arim, uma obra sobre os ensinamentos do Arizal, diz que a "segunda cabeça" de Arich Anpin se reveste somente nos treze arranjos da barba (tikkunei dikna), e não em seus "membros", devido à sua grande ocultação. Este é o nível de áyin (nada), de onde "Chochmá é encontrada": ela não se reveste em Chessed e Guevurá, mas somente nos mazalot.

וזהו ענין כשב. ש"יין קודם לבי"ת. אות הכ"ף היינו בחי' כתר והשין הקודם לבי"ת היינו חגי"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך המדות שבכתר. שמהם נמשך הבי"ת היינו או"א [אבא ואימא] תרין ריעין שמלבישים לחגי"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א כנ"ל.

E este é o significado de kesev, com o shin antes do beit: a letra kaf corresponde ao nível de Kéter, e o shin que precede o beit corresponde a Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich, os atributos que estão em Kéter, dos quais se estende o beit, isto é, Abá e Imá, os “dois companheiros”, que se revestem em Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, como mencionado acima.

Agora se explica a grafia kesev: kaf corresponde a Kéter; shin, a letra seguinte, a Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, os atributos que estão em Kéter; e beit, a Abá e Imá, os “dois companheiros”, que se revestem neles. O shin antes do beit mostra que Abá e Imá recebem dos atributos de Kéter.

24 והנה לכאורה הרי יש ג' מוחין היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] ולמה נזכר רק בי"ת שהם רק חו"ב [חכמה ובינה].

Ora, aparentemente há três mochin — Chochmá, Biná e Daat; por que, então, é mencionada apenas a letra bet, que representa somente Chochmá e Biná?

Uma pergunta sobre a grafia: o intelecto tem três faculdades — Chochmá, Biná e Daat —; por que, então, kesev tem apenas um bet, cujo valor é dois, representando somente Chochmá e Biná?

אמנם הענין הוא כמ"ש בס"י [בספר יצירה] עשר¹³⁴ ולא אחד עשר¹³⁵ הגם שעם הדעת הם י"א אך כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה¹³⁶ כי הדעת אינו נחשב לספ"י [לספירה / לספירות] כפ"ע [בפני עצמו]

Mas o assunto é como está escrito no Sefer Yetzirá: “dez e não onze”. Embora, com Daat, sejam onze, quando Kéter é contado, Daat não é contado, pois não é considerado uma sefirá por si só;

O Sefer Yetzirá afirma que as Sefirot são “dez e não onze”. Com Daat, seriam onze; portanto, quando Kéter é contado, Daat não o é, pois não é uma sefirá por si só.

רק הוא בחי' ממוצע ליחד ולחבר חו"ב [חכמה ובינה] וכמ"כ [וכמו כן] דעת המתפשט במדות הוא המקשר השכל במדות ואינו נחשב בחי' בפ"ע [בפני עצמו] והוא פנימית המדות וחיותן כו' וכ"ז [וכל זה] הוא ענין כשב השי"ן קודם לבי"ת.

mas ele é um nível intermediário, que une e conecta Chochmá e Biná. Do mesmo modo, Daat, que se estende aos atributos emocionais, é o que liga o intelecto aos atributos; não é considerado um nível por si só, mas é a dimensão interior dos atributos e sua força vital, etc. Tudo isso corresponde a kesev, com o shin antes do bet.

Daat é o vínculo que une Chochmá e Biná; ao se estender às emoções, liga o intelecto a elas como sua vida interior. Como não é um nível separado e, aqui, Kéter (o kaf) é contado, o bet representa somente Chochmá e Biná.

אמנם אח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א ואז נק' כבש הבי"ת קודם לשי"ן. כי השין היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א שהם מקבלים ונמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] בחי' בית כנ"ל

No entanto, depois, Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin são atraídos de Chochmá e Biná para baixo, e então a palavra é keves, com o bet antes do shin; pois o shin é Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, que recebem e são atraídos de Chochmá e Biná, o nível representado pelo bet, como mencionado acima

Depois, o fluxo desce de Chochmá e Biná para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, e então a palavra é keves, com o bet antes do shin. Aqui, o shin representa os atributos de Zeir Anpin, que recebem de Chochmá e Biná.

(וזהו ענין המדות הנמשכים מהשכל משא"כ שין דכשב היינו המדות עליונות שלמעלה מהשכל וכנודע מענין טורי חשוכא וטורי נהורא¹³⁷ ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים^{138, 139} כו' ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים¹⁴⁰ כו')

(e isso corresponde aos atributos que se originam do intelecto; ao passo que o shin de kesev corresponde aos atributos supernos, que estão acima do intelecto, como se sabe a respeito dos “montes de escuridão” e dos “montes de luz”. E veja o que está escrito sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, etc.; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, etc.,

Essas são emoções que se originam do intelecto, enquanto o shin de kesev representa os atributos supernos, acima do intelecto: os “montes de escuridão” e os “montes de luz” do Zohar. O Alter Rebe remete a vários maamarim sobre esses dois tipos de atributos.

אם יתן איש¹⁴¹ מענין ב' בחי' מדות הנ"ל ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ענין האבות¹⁴² הן הן המרכבה בענין ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁴³ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם¹⁴⁴

“se um homem desse”, a respeito dos dois níveis de atributos mencionados acima; e veja o que está escrito no maamar que começa “Para compreender a explicação do assunto de ‘Os Patriarcas são, eles mesmos, a Carruagem’”, a respeito de “Zeir Anpin está ligado a Atika e depende dela”; e veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Põe-me como um selo”).

Em um deles, sobre “Muitas águas... se um homem desse”, explica-se que há atributos que se originam do intelecto e atributos que estão acima dele; em outro, que Zeir Anpin “está ligado a Atika e depende dela”, pois seus atributos têm raízes acima do intelecto.

וזהו נעשה ונמשך על ידי יעקב אשר הוא בריח התיכון קו האמצעי שממשיך מכתרוחמה בז"א וכמ"ש בזהר תרומה דקע"ה ע"ב.

E isso é realizado e atraído para baixo por meio de Yaakov, que é a barra central, a linha central, que atrai de Kéter e Chochmá para Zeir Anpin, como está escrito no Zohar, Terumah, folio 175b.

É Yaakov — “a barra central” que se estende de uma extremidade à outra, a linha central — quem atrai a luz de Kéter e Chochmá para Zeir Anpin, como explica o Zohar em Terumah.

וזהו והכשבים הפריד יעקב¹⁴⁵ היינו מה שהיה שייך קודם לבי"ת היינו כמו שהיה קודם השפעת חו"ב [חכמה ובינה] למטה בז"א והיו חו"ב [חכמה ובינה] מקבלים מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

E este é [o significado de] “E Yaakov separou os cordeiros (kesavim)”: aquilo em que o shin vinha antes do bet, isto é, como era antes de Chochmá e Biná transmitirem o fluxo para baixo, a Zeir Anpin, quando Chochmá e Biná recebiam de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich —

Assim, “E Yaakov separou os cordeiros (kesavim)” refere-se à ordem de kesev, com o shin antes do bet, como era antes de Chochmá e Biná transmitirem a Zeir Anpin, quando elas próprias recebiam dos atributos de Arich Anpin.

המשיך יעקב מבחי' זו גם לעולם הפירוד היינו שימושך מחוי"ב [מחכמה ובינה] המוחין לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דז"א ויהי' [ויהיה] כבש אשר השי"ן חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א יקבלו מחוי"ב [מחכמה ובינה] בי"ת המקבל מכ"ף כתר כו'.¹⁴⁶

Yaakov atraiu deste nível também para o mundo da separação; isto é, que os mochin sejam atraídos de Chochmá e Biná para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, formando keves, no qual o shin — Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin — receberá de Chochmá e Biná, o beit, que recebe do kaf, Kéter, etc.

Yaakov atraiu este nível para baixo, para o “mundo da separação”: os mochin fluem de Chochmá e Biná para os atributos de Zeir Anpin, formando keves, no qual o shin recebe do beit, que, por sua vez, recebe do kaf, Kéter.

25 ופי' הפריד שמזה נמשך שיהי' [שיהיה] שני בחי' לאה ורחל וע"ז נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני¹⁴⁷ כו' ונק' זיווג יעקב ורחל.

E o significado de “separou” é que, disso, decorrem dois níveis: Leah e Rachel; e a respeito disso se diz: “O primeiro cordeiro oferecerás pela manhã, e o segundo cordeiro”, etc.; e isso é chamado de união de Yaakov e Rachel,

“Separou” significa que, dessa continuação, decorrem dois níveis distintos, Leah e Rachel, correspondentes aos dois cordeiros diários: “o primeiro cordeiro... e o segundo cordeiro”. Essas são as uniões de Yaakov com Rachel e com Leah.

וכן עם לאה. וענין המשכה זו היינו שימושך הביטול העליון גם למטה בעולם הפירוד וזהו והכשבים הפריד כו'

e igualmente com Leah. O propósito dessa continuação é que a autoanulação suprema também seja estendida para baixo, ao mundo da separação; e isto é: “E separou os cordeiros (kesavim)”, etc.

O propósito dessa continuação é trazer o bitul supremo para baixo, ao “mundo da separação”: os mundos inferiores, onde as coisas parecem existir separadas de D'us.

והיינו ע"י שנעשה בחי' כבש שנמשך הארת הכתר ומוחין דאז"א [דאבא ואימא] בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א ומז"א לרחל מקור דבי"ע כנ"ל.

E isso se dá por meio da formação do nível de keves, pelo qual a iluminação de Kéter (a Coroa) e o intelecto (mochin) de Abá e Imá (Chochmá e Biná) são estendidos a Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin, e de Zeir Anpin a Rachel, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, como mencionado acima.

Isso acontece por meio de keves: a luz de Kéter e os mochin de Abá e Imá fluem para os atributos de Zeir Anpin e, de Zeir Anpin, para Rachel, a fonte dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá.

A movimentação dos cordeiros

26 ואמנם ענין הנפת שני הכבשים בשבועות היינו לשרשן ומקורן לבחי' כשבים היינו שבחי' כבש שהשיי' למטה מן הביי'ת יתעלה לשרשו ומקורו בחי' כשב שהשיי' לפני הביי'ת.

Contudo, o sentido da elevação dos dois cordeiros em Shavuot é fazê-los retornar à sua raiz e fonte, ao nível de kesavim; isto é, que o nível de keves, no qual o shin está abaixo do beit, seja elevado à sua raiz e fonte, ao nível de kesev, no qual o shin está antes do beit;

Em Shavuot, os dois cordeiros são elevados à sua fonte: keves, no qual o shin está abaixo do beit, é elevado de volta a kesev, no qual o shin está antes do beit.

דהיינו שיתעלה ז"א לשרשו ומקורו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] וזהו והניף הכהן אותם¹⁴⁸ כ"י לפני הוי' למעלה מהחכמה כ"י.

isto é, que Zeir Anpin (os atributos emocionais) seja elevado à sua raiz e fonte, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich, que estão acima de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento). E este é [o sentido de] “E o cohen os elevará”, etc., “diante de Havayá”: acima de Chochmá, etc.

Isto é, Zeir Anpin é elevado à sua raiz, os atributos de Arich Anpin, que estão acima de Chochmá e Biná. É por isso que o cohen os eleva “diante de Havayá”: a um nível acima de Chochmá.

27 והנה כשהשיי' למטה מהביי'ת נצרך להמתיק דיני לאה ורחל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים מבחי' השיי' ח"ו [חס ושלום] דהינו מהמדות וכנזכר בזהר ר"פ בראשית גבי עאלת אות שיי' כ"י אמר לה יאות אנת וטב אנת וקשוט אנת¹⁴⁹

Ora, quando o shin está abaixo do beit, é necessário adoçar os julgamentos de Leah e Rachel, para que, D'us não o permita, as forças externas não recebam vitalidade do nível do shin, isto é, dos atributos; como é mencionado no Zohar, no início de Parshat Bereshit, a respeito de “A letra shin entrou” etc.: “Ele lhe disse: Tu és adequada, boa e verdadeira;

Enquanto o shin está abaixo do beit, é preciso adoçar os julgamentos de Leah e Rachel, para que as forças externas não recebam vitalidade dos atributos. O Zohar conta que, quando a letra shin se apresentou diante de D'us, pedindo que o mundo fosse criado com ela, Ele a elogiou como adequada, boa e verdadeira.

אבל הואיל ואתוון דזיופא נטלין לך למהוי עמהון ואז נקי שקר ע"ש והיינו ענין יניקת החיצונים מהמדות עליונות דאות שי"ן וע' בזה הרקיע שם.

mas, como as letras da falsidade te tomam para estar com elas”, então ela é chamada sheker (falsidade); veja ali. E este é o assunto da vitalidade que as forças externas recebem dos atributos superiores da letra shin; veja também o Zohar HaRakia ali.

Mas Ele a recusou, pois as letras da falsidade tomam o shin para que se junte a elas, formando sheker, “falsidade”. É assim que as forças externas recebem vitalidade dos atributos superiores do shin.

(וע' בזהר פ' מקץ דר"ד א'. ובפ' תרומה דקמ"ח ב'. וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קבלת שבת).¹⁵⁰ ולכן מקריבין התמיד בבחי' התעוררות רחמים שלא יומשך האור רק בקדושה כו'.

(Veja também o Zohar, Parshat Mikêts, fôlio 204a, e Parshat Terumá, fôlio 148b; e veja Pri Etz Chaim sobre a intenção de Kabalat Shabat.) Portanto, o sacrifício diário é oferecido como um despertar de compaixão, para que a luz seja atraída somente para a santidade etc.:

Por isso, o sacrifício diário é oferecido como um despertar de compaixão, para que a luz seja atraída somente para a santidade. As passagens do Zohar e a intenção do Ari para Kabalat Shabat são citadas para mais informações sobre o assunto.

28 אמנם כשמניפין בחי' כבש לשרשו בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך שנק' כשב שם אין שום שליטה ויניקה כלל לחיצונים

Mas quando o nível de keves é elevado em movimento até sua raiz, o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich, que é chamado kesev, ali as forças externas não têm nenhum domínio nem qualquer possibilidade de receber vitalidade.

Mas quando o cordeiro é elevado em movimento até sua raiz, os atributos de Arich Anpin, o nível de kesev, as forças externas não têm ali nenhum domínio nem possibilidade de receber vitalidade.

(וי"ל [ויש לומר] רמז לזה בכתוב ממ"ש בפ' אמור שור או כשב כו' ואח"כ נאמר והניף אותם כו' היינו שהתנופה לבחי' כשב שהשי"ן קודם לבי"ת כו'.

(E pode-se dizer que há uma alusão a isso no versículo, naquilo que está escrito na Parashat Emor: “um boi ou um kesev”, etc.; e depois está dito: “E ele os elevará em movimento”, etc. Isto é, a elevação em movimento é para o nível de kesev, no qual o shin precede o beit, etc.

O Alter Rebe encontra uma alusão a isso na própria Parashat Emor: a Torá primeiro fala de “um boi ou um kesev” e, mais adiante, diz “e ele os elevará em movimento”, como se essa elevação levasse os cordeiros ao nível de kesev, no qual o shin vem antes do beit.

והנה י"ל [יש לומר] כבש התנהגות השי"ן מדות ע"י המוחין והוא ע"ד רך כקנה עולם התיקון אכן כשב השי"ן קודם לבי"ת המדות שלמעלה מהשכל והם בבחי' תוקף המדות ואעפ"כ [ואף על פי כן] תיקון והתכללות וכענין עקודים בכלי אחד כו' וכו' [וכנזכר] לעיל):¹⁵¹

Ora, pode-se dizer que keves é a condução dos atributos — o shin — por meio dos mochin, e isso segue o modo de “flexível como um junco”, o Mundo de Tikun; ao passo que kesev, com o shin antes do beit, são os atributos que estão acima do intelecto, no modo de intensidade dos atributos; e, apesar disso, são Tikun e inclusão mútua, como no conceito de Akudim, em um único recipiente, etc., como mencionado acima):

Keves são os atributos conduzidos pelo intelecto, flexíveis como o junco, o modo de Tikun. Kesev são os atributos acima do intelecto, fortes e intensos, mas ainda assim em Tikun e incluídos uns nos outros, como em Akudim: muitas luzes em um único recipiente.

SEÇÃO 8 • 129-32

Por que o pão fica por cima

29 ו אַךְ הִנֵּה תִּנּוּפֶת שְׁנֵי הַכֶּבֶשִׁים הָיוּ עִם שְׁתֵּי הַלֶּחֶם דּוּקָא וְאִיתָא בַּמִּשְׁנָה (פ"ה דמנחות) נוֹתֵן שְׁתֵּי הַלֶּחֶם¹⁵² ע"ג [על גבי] שְׁנֵי הַכֶּבֶשִׁים כו'.

6. Mas agora, a elevação dos dois cordeiros ocorria especificamente junto com os dois pães; e consta na Mishná (capítulo 5 de Menachos): “Coloca os dois pães sobre os dois cordeiros”, etc.

A seção 6 passa a tratar dos pães. Os dois cordeiros eram elevados junto com os dois pães, e a Mishná diz que os pães eram colocados sobre os cordeiros.

וְלִהְיוֹן מְדוּעַ הִי [היה] הַלֶּחֶם מִלְּמַעְלָה הָרִי מִדְּרַגַּת חַי נִכְבֵּד בְּמַעְלָה מִצּוּמָח אֶךְ הָעֵנִין כְּמוֹ שֶׁהָאָדָם אֶף שֶׁהוּא מְדַבֵּר וְגִבּוּהָ הָרַבָּה מִדְּצ"ח [מדומם צומח חי] אַעפ"כ [אף על פי כן] בִּשְׂרָשָׁן נִלְקַחוּ הַדְּצ"ח [הדומם צומח חי] מִבְּחִי עֲלִיוֹנָה יוֹתֵר מִהָאָדָם

E, para entender por que o pão ficava por cima, uma vez que o nível do animal é mais elevado em dignidade do que o do vegetal: a questão é que, assim como o homem, embora seja um ser falante e muito superior ao inanimado, ao vegetal e ao animal, ainda assim, em sua raiz, o inanimado, o vegetal e o animal foram extraídos de um nível superior ao do homem,

Mas o animal está acima da planta; por que, então, o pão fica acima dos cordeiros? A resposta recorda o homem: embora o homem, o “falante”, esteja acima do mineral, do vegetal e do animal, a raiz destes é superior à dele.

דהיינו ענין עולם התהו הגבוה מעולם התיקון רק שנפלו למטה יותר מהאדם ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ולכן האדם מקבל חיותו מדצ"ח [מדומם צומח חי].

isto é, a questão do Mundo de Tohu, que é superior ao Mundo de Tikkun; apenas, eles caíram para mais baixo do que o homem por meio da quebra dos recipientes, e por isso o homem recebe deles sua força vital —

A raiz deles está em Tohu, que é superior a Tikkun; eles caíram para mais baixo do que o homem na quebra dos recipientes. Por isso, o homem recebe deles sua vitalidade.

כמ"כ [כמו כן] בדצ"ח [בדומם צומח חי] עצמן עם היות ששרש כולן מעולם התהו אך גם בתהו יש מדרגות רבות זו למעלה מזו וכשנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]

do mesmo modo, entre o inanimado, o vegetal e o animal propriamente ditos: embora a raiz de todos eles provenha do Mundo de Tohu, também em Tohu há muitos níveis, um acima do outro; e, quando caíram na quebra dos recipientes,

O mesmo se aplica ao mineral, ao vegetal e ao animal. Todos têm sua raiz em Tohu, mas Tohu possui muitos níveis, um acima do outro.

הנה מה שהיה שם גבוה יותר נפל למטה יותר כנודע ממשל נפילת אבן מראש החומה כו' וכמ"ש באור החיים¹⁵³ בענין אריה ושור וכמ"ש במ"א.

o que ali era mais elevado caiu para mais baixo, como se sabe pela analogia de uma pedra que cai do alto de um muro, etc.; e como está escrito no Or HaChaim a respeito do leão e do boi, e como é explicado em outro lugar.

Quando caíram na quebra, os níveis mais elevados caíram mais baixo, como uma pedra lançada do alto de um muro, que cai mais longe. O Or HaChaim apresenta esse ponto a respeito do leão e do boi.

30 ועד"ז בענין דצ"ח [דומם צומח חי] שצומח הוא מדרגה שלמטה יותר ממדרגת החי היינו לפי ששרשו בתהו גבוה יותר משרש החי.

E, seguindo essa mesma linha, quanto ao inanimado, ao vegetal e ao animal: o vegetal é um nível inferior ao nível do animal porque sua raiz em Tohu é mais elevada que a raiz do animal.

O mesmo princípio se aplica aos três tipos de criaturas: a planta ocupa uma posição inferior à do animal justamente porque sua raiz em Tohu é mais elevada que a do animal.

ולכן כנפילתו למטה בשכה"כ [בשבירת הכלים] לא יכול להתלכש בבחי' חי רק במדרגה שלמטה מזה היינו בחי' צומח

E, portanto, ao cair para baixo na Quebra dos Recipientes, não pôde revestir-se no nível do animal, mas somente no nível abaixo dele, isto é, no nível do vegetal.

Ao cair de tão alto, a força vital da planta não pôde alojar-se numa forma animal; caiu ainda mais, até o nível da vida vegetal.

ולכן החי ניזון ומקבל חיותו מהצומח וגם האדם שניזון משניהם אעפ"כ [אף על פי כן] לחם דייקא לבב אנוש יסעד¹⁵⁴ משא"כ בשר אף שמרבה דם אינו משביע כמו הלחם,

E, portanto, o animal é nutrido e recebe sua força vital do vegetal; e o homem também é nutrido de ambos. Ainda assim, é especificamente “o pão [que] sustenta o coração do homem”, ao passo que a carne, embora aumente o sangue, não sacia como o pão.

É por isso que os animais se alimentam de plantas e que o homem, que come ambos, é sustentado sobretudo pelo pão, como diz o versículo: “o pão sustenta o coração do homem”. A carne fortalece o sangue, mas não sacia como o pão.

ולכן אין מברכים ברכת המזון רק על הלחם דייקא והיינו לפי ששרש הצומח (ובפרט לחם וחטה דעת כו')

E, portanto, a Bênção após as Refeições é recitada somente sobre o pão, especificamente. Isso ocorre porque a raiz do vegetal — e, em especial, a do pão e do trigo, que é Daat, etc. —

Pela mesma razão, a Bênção após as Refeições é recitada somente depois de comer pão. A raiz das plantas e, em especial, a do trigo e do pão, que os Sábios relacionam a Daat (conhecimento), é mais elevada.

שרשו גבוה בתהו משרש החי וע"כ אף שנפל למטה יותר מ"מ מעלת שהוא משביע נשאר בו יותר מבחי.

é mais elevada em Tohu que a raiz do animal; portanto, embora tenha caído mais baixo, ainda assim a qualidade de saciar permaneceu nele em maior medida que no nível [do animal].

Como a raiz da planta em Tohu está acima da do animal, o poder de saciar permanece nela em maior medida que no animal, embora tenha caído mais baixo.

ולכן כשמניפים שתי הלחם ושני הכבשים לשרשן אז הלחם מלמעלה כי שם בשרשן הם גבוהים יותר

E, portanto, quando os dois pães e os dois cordeiros são movidos em direção à sua raiz, o pão fica por cima, pois ali, em sua raiz, ele é mais elevado.

Assim, quando os pães e os cordeiros são movidos de volta em direção às suas raízes, o pão é colocado por cima porque, ali, em sua fonte, é mais elevado.

לכן אדרבה עליית שני הכבשים כ"כ [כל כך] למעלה הוא באמצעות שתי הלחם שהם אורם יותר גבוה

Portanto, ao contrário, a ascensão dos dois cordeiros a uma altura tão elevada ocorre por meio dos dois pães, cuja luz é mais elevada

Na verdade, os cordeiros ascendem tão alto somente por meio dos pães, cuja luz é mais elevada que a deles.

(ועמ"ש במ"א מענין מ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] מאין לי בשר¹⁵⁵ כו') והיה הנפת הלחם והכבשים

בחג השבועות

(E veja o que foi escrito em outro lugar sobre o assunto das palavras de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele: "De onde terei carne?", etc.) E a movimentação do pão e dos cordeiros ocorreu na festa de Shavuot;

O Alter Rebe refere-se à sua explicação das palavras de Moshe: "De onde terei carne?" A movimentação do pão e dos cordeiros ocorreu em Shavuot.

כי אחרי שספרו מ"ט ימי העומר בירור נה"ב [נפש הבהמית] והמשכת מ"ט שערי בינה ואז בחג השבועות התגלות שער החמשים המשכת הכתר כו' אז מניפים שני הכבשים היינו לשרשן ומקורן לבחי כשבים.¹⁵⁶

pois, depois de terem contado os quarenta e nove dias do Ômer — o refinamento da alma animal e a descida das quarenta e nove portas de Biná —, então, na festa de Shavuot, [vem] a revelação da quinquagésima porta, a descida de Kéter etc.; então são erguidos os dois cordeiros, isto é, até sua raiz e fonte, ao nível de kesavim.

Durante os quarenta e nove dias do Ômer, a alma animal é refinada e as quarenta e nove portas de Biná descem; em Shavuot, revela-se a quinquagésima porta, com a descida de Kéter. É então que os cordeiros podem ser elevados à sua fonte, kesev.

31 ועלייתם זו הוא ע"י שתי הלחם מטעם הנ"ל והיינו כי שתי הלחם נגד תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע

[ותורה שבעל פה]¹⁵⁷

E esta ascensão deles se dá por meio dos dois pães, pelo motivo mencionado acima. Isto é, os dois pães correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral,

Os cordeiros ascendem por meio dos pães, que correspondem às duas Torás: a Escrita e a Oral.

היינו ח"ע [חכמה עילאה] וחכמה תתאה חכמה בראש וחכמה בסוף תשב"כ [תורה שבכתב] הוא כ"ב אתוון ונק' חטה וזהו לחם אי' בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ולחם הב' הוא נגד בחי' ח"ת [חכמה תתאה] תשב"ע"פ [תורה שבעל פה].

isto é, Chochmá Ilaá (a Chochmá superior) e Chochmá Tataá (a Chochmá inferior), “Chochmá no princípio e Chochmá no fim”. A Torá Escrita são as vinte e duas letras e é chamada chitá (trigo); este é o primeiro pão, o nível da Chochmá superior. O segundo pão corresponde ao nível da Chochmá inferior, a Torá Oral.

A Torá Escrita é a Chochmá superior, e a Torá Oral, a Chochmá inferior: “Chochmá no princípio e Chochmá no fim”. A Torá Escrita é composta pelas vinte e duas letras, e chitá (trigo) tem valor numérico de vinte e dois; por isso, o primeiro pão é a Chochmá superior e o segundo, a inferior.

והנה יש מעלה בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] אשר בה מבואר גילוי הרצון שבמצוה איך ומה לעשות הציצית ותפילין (ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל])^{158, 159}

Ora, a Torá Oral tem uma vantagem, pois nela é revelada a vontade contida na mitsvá: como e o que fazer — por exemplo, os tsitsit e os tefilin (e veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Portanto, dize aos filhos de Israel”).

A Torá Oral tem uma vantagem: revela a vontade Divina contida em cada mitsvá — como e o que fazer —, por exemplo, como fazer os tsitsit e os tefilin.

אכן יש בתשב"כ [בתורה שבכתב] מה שאין בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] והוא ענין הטעמים זרקא מקף שופר כו' שהם נגינות

No entanto, a Torá Escrita possui algo que não há na Torá Oral: o assunto dos sinais de cantilação (taamim) — zarka, makaf, shofar etc. —, que são melodias.

Mas a Torá Escrita possui algo que falta na Torá Oral: os sinais de cantilação (taamim), como zarka, makaf e shofar, que são melodias.

וזהו ויהי שירו חמשה ואלף¹⁶⁰ ואין בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] שום ביאור ע"ז (ועמ"ש בד"ה תורה צוה^{161, 162} כפי וזאת הברכה). והענין כמו עד"מ בהשגת השכל יש ב' בחי'.

E este é [o sentido de] “e seus cânticos eram mil e cinco”; e na Torá Oral não há explicação alguma a esse respeito (e veja o que está escrito no discurso que começa com “A Torá ordenou”, na Parashá Vezot Habrachá). A questão é a seguinte: a título de analogia, há dois níveis na compreensão intelectual.

Este é o sentido dos “mil e cinco cânticos” de Shlomo, sobre os quais a Torá Oral não oferece explicação alguma. Para compreender isso, considerem-se dois níveis na apreensão de uma ideia.

הא' מה שיכול לפרש ולהביא השכל בדיבור או בכתב והבחי' הב' הוא עצם השכל ועומק המושג מה שאינו יכול להסביר כלל בדבור.

O primeiro é aquilo que se pode explicar e transmitir do conceito por meio da fala ou da escrita; o segundo nível é a essência do conceito e a profundidade daquilo que se apreende, que não se pode explicar de modo algum por meio da fala.

Um nível é aquilo que se pode explicar e transmitir pela fala ou pela escrita; o outro é a essência da ideia, sua profundidade, que não pode ser expressa em palavras.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] ע"י רמיזא יוכל לגלות דבר עצם השכל וזהו ענין לחכימא ברמיזא.¹⁶³ ויובן יותר ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Ainda assim, por meio de uma alusão, é possível revelar algo da essência do conceito; este é o sentido de “para o sábio, basta uma alusão”. Isso será melhor compreendido à luz do que está escrito em Pri Etz Chaim

Ainda assim, até mesmo a essência pode ser transmitida por uma alusão, como diz o ditado: “para o sábio, basta uma alusão”. Pri Etz Chaim relata algo sobre o Arizal que ilustra isso.

(שט"ז פ"א) שהשיג האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] בשעת השינה בשבת רזין עילאין מה שלא יספיק לדרוש זה בשמונים שנה.¹⁶⁴

(Shaar 16, capítulo 1): o Arizal, de abençoada memória, apreendeu durante o sono, no Shabat, segredos sublimes que oitenta anos não seriam suficientes para explicar.

Durante o sono, no Shabat, o Arizal apreendeu segredos sublimes que oitenta anos não bastariam para explicar.

והיינו לפי שהשגתו היה בבחי' רא"י [ראיה] עצם החכמה ולא בבחי' שמיעה והבנה ולכן במעט רגע יוכל להשיג ולראות מה שיצטרך זמן רב לפרש בדבור כו'.

Isso porque sua apreensão se dava no modo de ver a essência de Chochmá, e não no modo de ouvir e compreender; por isso, em um breve instante, ele podia apreender e ver aquilo que exigiria muito tempo para ser explicado em palavras etc.

Sua apreensão era uma espécie de “ver” a essência de Chochmá, e não de “ouvir” e compreendê-la; assim, em um instante, ele podia captar aquilo que levaria muito tempo para explicar em palavras.

32 וכעין זה עד"מ הוא ענין לחכימא ברמיזא שא"צ [שאינן צריך / שאינו צריך] לזה הקדמת דברים והסבר כ"א ע"י הרמיזא משיג עצם השכל ושרשו.

E algo semelhante a isso, a título de analogia, é o conceito de “para o sábio, basta uma alusão”: não é necessária uma introdução de palavras e explicações; antes, por meio da alusão, apreende-se a essência do conceito e sua raiz.

Uma alusão ao sábio não requer uma longa introdução nem explicação: por meio da própria alusão, ele apreende a essência e a raiz da ideia.

ועד"ז הוא ענין הטעמים והנגינות שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] שהם כמו רמיזות עד"מ שע"י מתגלה אפס קצה מח"ע [מחכמה עילאה] מה שלא יוכל לבוא ולהתגלות באותיות התורה

E, nessa mesma linha, há o conceito das notas de cantilação e das melodias da Torá Escrita, que são como alusões, a título de analogia, pelas quais se revela uma ínfima parcela da Chochmá suprema (sabedoria): aquilo que não pode vir e se revelar nas letras da Torá,

As notas de cantilação e as melodias da Torá Escrita são como essas alusões. Por meio delas, revela-se uma ínfima parcela da Chochmá suprema, que não pode ser revelada nas letras da Torá.

דהיינו מה שא"א להתגלות בדבור. שמה שנמשך בדבור ואותיות זהו רק חיצוניות ח"ע [חכמה עילאה] נובלות חכמה

isto é, aquilo que não pode ser revelado na fala. Pois o que é transmitido pela fala e pelas letras é apenas a dimensão exterior da Chochmá suprema, novlot Chochmá (o “fruto caído” da sabedoria);

O que pode ser expresso pela fala e pelas letras é apenas a dimensão exterior da Chochmá suprema, aquilo que os Sábios chamam de novlot Chochmá, o “fruto caído” da sabedoria sublime.

אבל הגילוי מפנימיות ועצמיות ח"ע [חכמה עילאה] א"א להתגלות בדבור ואותיות וכענין מעשה דהאריז"ל [דהאריז"ל זכרנו לברכה] הנ"ל שלא יספיק דבור שמונים שנה כו' וגילוי זה רק ע"י טעמים ונגינות כו'.

mas a revelação da dimensão interior e da essência da Chochmá suprema não pode ocorrer pela fala e pelas letras, como no relato do Arizal mencionado acima, segundo o qual nem oitenta anos de fala seriam suficientes, etc.; e essa revelação ocorre somente por meio das notas de cantilação e das melodias, etc.

A essência interior da Chochmá suprema não pode ser expressa pela fala e pelas letras, como demonstra o relato do Arizal; mas pode ser revelada por meio das melodias da cantilação.

A fonte mais elevada dos pães

33 ושרש ענין זה דשתי הלחם ע"ג [על גבין] שני הכבשים הוא עפמשנ"ת [על פי מה שנתבאר] לעיל דמה שא"א

[שאבא ואימא] יונקים ממזלות דאריך זהו בחי' הגבה מאד נעלה יותר ממה שמלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה]

דא"א

A raiz deste assunto dos dois pães sobre os dois cordeiros está no que foi explicado acima: o fato de Abá e Imá receberem sustento dos mazalot de Arich é um nível muito elevado, muito mais sublime do que o fato de se revestirem de Chessed e Guevurá de Arich Anpin;

A raiz do lugar dos pães acima dos cordeiros remonta ao que foi explicado anteriormente: o sustento que Abá e Imá recebem dos mazalot de Arich Anpin provém de um nível muito mais elevado do que o nível de que se revestem, Chessed e Guevurá.

כי הוא המשכה מבחי' עתיק שמאיר ע"י ג"ר [גי ראשונות] דא"א בבחי' מזלות דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה]

כוי' ובחי' עתיק הוא בחי' תחתונה שבמאציל (ועמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת).

pois é uma emanção do nível de Atik, que ilumina por meio dos três primeiros [Sefirot] de Arich Anpin, na modalidade dos mazalot que emanam de Mocha Stimaá (o cérebro oculto), etc.; e o nível de Atik é o nível inferior dentro do Emanador (e veja o que foi escrito sobre isso no discurso iniciado por "Yom Tov de Rosh Hashaná que ocorre no Shabat").

Os mazalot conduzem um fluxo de Atik, que ilumina por meio dos três primeiros Sefirot de Arich Anpin através dos mazalot que emanam do cérebro oculto (Mocha Stimaá). Atik é o nível inferior dentro do próprio Emanador.

נמצא זהו גילוי בחי' עליונה יותר הרבה וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים כי תנופת הכבשים

לכחי' כשבים היינו לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א.

Vemos, portanto, que isso é uma revelação de um nível muito mais elevado; e é por isso que os dois pães estão acima dos dois cordeiros. Pois o aceno dos cordeiros corresponde ao nível de kesa-vim, isto é, a Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin;

Assim, os pães atraem de um nível muito mais elevado do que os cordeiros. Os cordeiros são movidos em direção a kesev, os atributos de Arich Anpin; os pães, em direção a algo mais elevado.

ותנופת שתי הלחם אורייתא דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת¹⁶⁵ מניפין אותן לשרשן ומקורן ב' מזלות דנפקי ממוי"ס [ממוחא סתימאה] כי לחם בגימ' [בגימטריא] מזלא שמשם שרש המשכת הלחם (וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר תרומה דף קנ"ג קנ"ה ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).¹⁶⁶

e os dois pães — “a Torá emana de Chochmá e Biná” — são movidos em direção à sua raiz e fonte, os dois mazalot que emanam de Mocha Stimaá; pois lechem (pão) tem o mesmo valor numérico que mazala, de onde se encontra a raiz do fluxo do pão (como está escrito no Mikdash Melech, na explicação do Zohar, Terumah, fólhos 153 [e] 155, e no Ramaz, ali).

Os pães representam a Torá, que “emana de Chochmá e Biná”, e são movidos em direção à sua fonte, os dois mazalot dos quais Abá e Imá recebem sustento. Lechem (pão) tem o mesmo valor numérico que mazala (78), pois o fluxo do pão tem ali a sua raiz.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין תנופת שתי הלחם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח¹⁶⁷ בפ"י הנחמדים מזהב ומפז¹⁶⁸ כו' ששרש ומקור התורה הוא דעת דסתמו חו"ג [חסד וגבורה] מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

Pode-se ainda explicar o assunto do aceno dos dois pães com base no que o Ramaz escreve no início da Parashat Korach, na explicação de “mais desejáveis que o ouro, que o ouro fino”, etc.: a raiz e fonte da Torá é Daat, na qual Chessed e Guevurá — os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos — estão ocultos, etc.

Outra explicação segue o Ramaz sobre “mais desejáveis que o ouro”: a raiz da Torá é Daat, na qual estão contidos Chessed e Guevurá, os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos.

וי"ל [ויש לומר] שע"ז רומז תנופת שתי הלחם כי חטה הוא דעת^{169, 170} ושתי הלחם היינו מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

Pode-se dizer que o aceno dos dois pães alude a isso: o trigo é Daat, e os dois pães são os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos, etc.

O aceno dos pães alude a isso: o trigo é Daat, como os Sábios associam o trigo ao conhecimento, e os dois pães são os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos.

והם ג"כ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [תורה שבעל פה] כי תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] הוא בבחי' מדרגת ל"ת [לא תעשה] שרובה סייגים וגדרים וכמ"ש במ"א.¹⁷¹

E eles também correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral, pois a Torá Oral tem a modalidade dos mandamentos proibitivos, a maioria dos quais são cercas e salvaguardas, como é explicado em outro lugar.

Os dois pães também correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral, pois a Torá Oral tem o caráter dos mandamentos proibitivos, consistindo em sua maioria de cercas e salvaguardas.

34 וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים אף לאחר עליית הכבשים לשרשן בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאריך כי בחי' דעת שרש ומקור התורה הוא דעת דעתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם והוא למעלה מעלה מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

E é por isso que as duas chalot estão acima dos dois cordeiros, mesmo depois da ascensão dos cordeiros à sua raiz em Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich: pois o nível de Daat, a raiz e a fonte da Torá, é o Daat de Atik, como escreve o Ramaz ali, e está muito acima de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich.

Mesmo depois de os cordeiros se elevarem aos atributos de Arich Anpin, as chalot permanecem acima deles. O Ramaz ensina que o Daat na raiz da Torá é o Daat de Atik, muito acima dos atributos de Arich Anpin.

גם לפי המבואר למעלה בענין כשב שהבי"ת רומז לחו"ב [לחכמה ובינה] ומה שאין הדעת נמנה היינו לפי שהכתר נמנה וא"כ צ"ל דההמשכה מבחי' חיצונית הכתר.

Além disso, de acordo com o que foi explicado acima a respeito de kesev, que o beit alude a Chochmá e Biná, e que Daat não é contado porque Kéter é contado — nesse caso, deve-se dizer que a emanação provém do nível da dimensão exterior de Kéter.

Isso corresponde ao que foi dito sobre kesev: ali, o beit representava Chochmá e Biná, e Daat não era contado porque Kéter era. Essa maneira de contar reflete apenas a dimensão exterior de Kéter.

אבל בחי' דעת דעתיק היינו המשכה מפנימית הכתר כוי' (ועמ"ש במ"א ע"פ והשיבו את לחמכם במשקל¹⁷² לבחי' מתקלא ועיין עוד מזה בביאור ע"פ החלצו¹⁷³ מאתכם¹⁷⁴ כוי')

Mas o nível do Daat de Atik significa uma emanação da dimensão interior de Kéter, etc. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E eles devolverão o seu pão por peso”, [referindo-se] ao nível da matkela (a balança); e veja também a explicação sobre o versículo “Armai dentre vós”, etc.)

Em contrapartida, o Daat de Atik emana da dimensão interior de Kéter. O Alter Rebe remete às suas explicações sobre “eles devolverão o seu pão por peso”, interpretado como a “Balança” superna (matkela), e sobre “Armai dentre vós”.

וגם המשכה זו נמשך ע"י ב' מזלות דא"א שמהם מקבלים או"א [אבא ואימא] שזהו ההמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ומ ההתלבשות כו' וכמ"ש במ"א, ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בשם המבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה.

E esta emanção também se dá por meio dos dois mazalot de Arich Anpin, dos quais Abá e Imá recebem; pois esta é a emanção que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos e acima do revestimento, etc., como explicado em outro lugar; e veja o que foi escrito acima em nome de Mevo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, fim do capítulo 5.

Esta emanção também se dá por meio dos dois mazalot de Arich Anpin, dos quais Abá e Imá recebem: o fluxo que está acima da ordem de causa e efeito e acima do "revestimento", conforme citado acima de Mevo She'arim.

והנה לפי שהתורה נמשכה ממקום עליון מאד לכך יכלה לירד למטה בגשמיות (וכמ"ש במ"א ע"פ לך לך^{175, 176} ובד"ה ואה"י [ואהיה] אצלו אמו^{177, 178})

Ora, como a Torá emanou de um lugar muito elevado, pôde, por isso, descer até o plano físico (como explicado em outro lugar sobre o versículo "Vai-te" e no discurso que começa "E eu estava junto a Ele como um amon").

Como a Torá provém de um lugar tão elevado, pode descer até as coisas físicas, seguindo o princípio de que quanto mais elevado algo é, mais baixo pode alcançar.

ולכך ג"כ ע"י שתי הלחם דייקא הוא ג"כ עליית והנפת ב' הכבשים לשרשן ומקורן כנ"ל

E, por isso, também é especificamente por meio das duas chalot que se realiza a ascensão e a ondulação dos dois cordeiros até sua raiz e fonte, como mencionado acima.

Por essa razão, também é por meio das chalot que os cordeiros são elevados e ondulados até sua fonte.

וזהו שבתנופת הלחם והכבשים איתא מוליך ומביא מעלה ומוריד¹⁷⁹ מעלה היינו ההעלאה ומוריד היינו שמשם יומשך וירד להתלבש למטה כו' וכנ"ל שכדי להיות ההמשכה למטה הוא ע"י שנמשך דייקא ממקום היותר עליון כו':¹⁸⁰

E é por isso que, a respeito da ondulação do pão e dos cordeiros, está escrito: "Move-os para a frente e para trás, eleva-os e abaixa-os". "Eleva-os" é a elevação, e "abaixa-os" significa que, de lá, algo será emanado e descerá para se revestir embaixo, etc.; e, como mencionado acima, para que haja emanção embaixo, é preciso que ela emane especificamente do lugar mais elevado, etc.:

O Talmud descreve a ondulação como "para a frente e para trás, para cima e para baixo". "Para cima" é a ascensão até a fonte; "para baixo" é a emanção da luz a partir de lá para se revestir embaixo, algo que só é possível porque ela emana do lugar mais elevado.

NA AVODÁ

A refeição de uma pessoa pode realizar o que o altar realizava: comer com uma bênção e com intenção refina as centelhas de Tohu presentes no alimento e as eleva à sua raiz, de modo que a mesa da pessoa expia por ela. Mas isso só funciona quando ela primeiro rezou e se anulou diante de D'us, pois o bitul é a qualidade do Adam de Tikun. Do mesmo modo, a bênção e a Torá vêm quando Israel são um: “Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só”; e Israel acamparam em unidade antes de a Torá ser dada.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar chama Tohu de mais elevado do que Tikun e, ainda assim, afirma que Tikun tem uma vantagem maior?
2. Como a imagem da vara e do cedro descreve a diferença entre flexibilidade e verdadeira autoanulação?
3. De que modo comer com uma bênção se assemelha a oferecer um sacrifício, e por que a oração deve vir primeiro?
4. O que as duas grafias kesev e keves ensinam sobre os atributos acima do intelecto e os atributos que dele se originam?
5. Por que o pão é colocado acima dos cordeiros, e o que isso revela sobre o poder da Torá de alcançar o mundo físico?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ והניף

A nota remete o leitor a uma nota do Rebe impressa anteriormente em Notas e Referências, em 19a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. הביאור בשינויים נדפס בסה"מ תקס"ח-א ע' רנד (וראה בהנסמן שם ברשימת המאמרים בח"ב ע' תתקלז). נמצא גם באוה"ת נשא ע' רפג. וראה ג"כ מאמרי אדה"י-פרשיות ע' תקסז. תקע"ב. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתמח. תתנב. במאמרי אדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תרנז מתחיל להבין ענין שתי הלחם. באוה"ת בכמה מקומות מצוין לביאור זה בשם "ביאור דכבשים". חלק מהמאמר סע"א-ב בשינויים והגהות מכ"ק אדמו"ר מהר"ש נדפס בסה"מ תרל"ה-א ע' כא ואילך.

2 והניף הכהן אותם

"E o kohen os moverá junto com o pão das primícias como oferta movida perante Havayá, junto com os dois cordeiros." Todo o maamar explica por que os cordeiros são movidos e por que o pão fica sobre eles.

ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אתם על לחם הפקרים תנופה לפני ה' עלישני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 נעשה אדם בצלמנו

As palavras de D'us na criação do homem: "Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança." O Alter Rebe interpreta "Nossa imagem" como a configuração superna de Adam no Mundo de Tikun, a raiz da alma do homem.

בראשית א':26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א', כא.

4 ובגין דתיקונא דא דאדם לא אשתכח לא יכילו למיקם

A Idra Rabá afirma que os mundos anteriores foram destruídos porque a configuração de Adam, que inclui tudo, ainda não estava presente, e por isso não puderam perdu-

rar. O Alter Rebe a cita para mostrar que Tohu não possuía a estrutura de Adam.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-25:188-24:177 Zohar, Idra Rabba כ"ה:קפ"ח

5 שהוא מושל בכל הברואים

A nota remete o leitor a esse trecho, sobre o domínio do homem sobre todas as criaturas.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תש"ג ע' י ואילך.

6 וירדו בדגת הים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בראשית שם.

PARÁGRAFO 3

7 שאדם הוא בחי' פרצוף כלול מעשר ספירות

A nota aponta para esse local a respeito da ideia de que o homem é um partzuf que inclui todas as dez Sefirot; de acordo com a nota inicial, parte deste maamar está impressa nesse volume com os comentários do Rebe Maharash.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה ע' כב.

8 ואת כל עוף כנף למינהו

No quinto dia, D'us criou "toda ave de asas segundo sua espécie". O Alter Rebe interpreta "segundo sua espécie" como indicando que cada espécie possui uma única natureza fixa.

בראשית א':21

ויברא אלקים את־התנינים הגדלים ואת כל־נפש החיה הרמשת אשך שרצו המים למינהם ואת כל־עוף כנף למינהו וירא אלקים כייטוב:

And G-d created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and G-d saw that it was good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א', כא.

9 נפש חיה למינה

"Que a terra produza seres vivos segundo sua espécie." Novamente, cada espécie de animal é criada com sua própria natureza fixa.

בראשית א':24

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחית־ארץ למינה ויהי־כן:

E D'us disse: «Produza a terra seres vivos segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כד.

10 התנהו שהיו הספירות זה תחת זה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח ש' התיקון פ"ה. ש' המלכים פ"א.

11 ועוף יעופף

“E que as aves voem acima da terra.” O Zohar interpreta esse versículo como uma alusão aos anjos.

בראשית א:20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים לְשָׂרְצוֹ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף עֹפֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־

E D'us disse: «Que as águas fervilhem de enxames de seres vivos, e que as aves voem sobre a terra, na extensão aberta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כ.

12 ועוף יעופף . . גבריאל

O Zohar pergunta por que o versículo diz ye'ofef, e não ya'uf, e responde que “aves” é Michael e “voem” é Gavriel. O Alter Rebe cita isso para mostrar que os anjos, como as aves, possuem cada um um único atributo.

Zohar I, 46b, זח"א מו,

Zohar III, 26b, זח"ג כו,

A NOTA DA KEHOT

זח"א מו, ב. וזח"ג כו, ב [כ]. נתבאר באוה"ת בראשית-ה דף תתק"ח, ב.

13 מיכאל הוא שר של מים

O Midrash chama Michael de príncipe da neve e Gavriel de príncipe do fogo, e diz que D'us faz a paz entre eles, para que um não prejudique o outro. O Alter Rebe usa esse par para representar os dois atributos opostos, Chesed e Guevurá.

Shir HaShirim Rabbah 3:11 שיר השירים רבה ג:י"א

... ודמות החיות מראיהם בגחלי אש, וכתוב (יחזקאל א, יד): וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאָה הַבֶּזֶק, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה. מִיכָאֵל שֶׁר שֶׁל שְׁלֵג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מְזִיק זֶה. אָמַר רַבִּי אֲבִינּוּ לֹא סוּף דָּבָר בֵּין מִלְאָךְ לְמִלְאָךְ, אֲלֵא אֶפְלוּ בֵּין מִלְאָךְ אֶחָד שֶׁחֲצִי שְׁלֵג וְחֲצִי אֵשׁ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵינִי לָקָה חֲמֵשׁ אֲפִין, וְאֵלּוּ הֵן (דניאל י, ו): וְגִזְיוֹתוֹ כְּתָרְשִׁישׁ וּפְנִינֵי כְּמִרְאָה כָּרָק, וְלֹא זֶה מְזִיק זֶה. כְּתוּב אֶחָד אוֹמֵר (תהלים קד, ג): ...

«Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). «Saí, filhas de Sião, e contemplai»: filhos que se distinguem para Mim pelo corte de cabelo, pela circuncisão e pelas franjas

rituais; «o rei Salomão [Shlomo]: o Rei que criou criaturas perfeitas. Criou o sol e a lua em sua plenitude, as estrelas e as constelações em sua plenitude. Bar Kappara disse: Adão e Eva foram ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 מיכאל שר של מים . . וגבריאל שר של אש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר ג, כ.

15 אין מלאך אי עושה שתי שליחות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רש"י בראשית יח, ב. יט, כב. זח"א (קכו, א) במה"נ. זח"ג (קלב, ד) [כ].

16 אין מלאך אחד עושה שתי שליחות

Rashi explica que três anjos vieram a Avraham porque um anjo não realiza duas missões: um veio anunciar o nascimento de Yitzchak, outro, destruir Sedom, e o terceiro, curar Avraham. O Alter Rebe vê nisso o atributo único de cada anjo.

Rashi on Genesis 18:2 ב"ח: על בראשית

והנה שלשה אנשים. אחד לבשר את שרה ואחד להפך את סדום ואחד לרפאות את אברהם, שאין מלאך אחד עושה שתי שליחות (בראשית רבה). תדע לה, שכן כל הפרשה הוא מזכירן בלשון רבים ויאכלו, ויאמרו אלי, ובבשרה נאמר ויאמר שוב אשוב אלי, ובפרכת סדום הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לבדתי הפכי, ורפאל שרפא את אברהם הלק משם להציל את לוט; הוא שנאמר ויהי כהוציאם אתם הוציא ויאמר המלט על נפשך, למדת שהאחד היה מציל (בראשית ...

— E eis que três homens»: um para anunciar a Sara o nascimento de um filho, um para destruir Sodoma e um para curar Abraão, pois um anjo não executa duas missões (Gênesis Rabbah 50:2). Pode-se saber que é assim porque ao longo desta passagem eles são mencionados no plural: «e comeram» (Gênesis 18:8), «e disseram-lhe» (Gênesis 18:9); ao passo que, no caso do anúncio, está escrito (Gênesis 18:10): «E disse: certamente voltarei a ti», e, a respeito da destruição de Sodoma, está escrito (Gênesis 19:22): «pois ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

17 ולשון הרמב"ם

A nota enumera estes locais, onde também são citadas as mesmas palavras do Rambam sobre as ações numerosas e variadas do homem.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכו. במדבר כרך-ו ע' א'תשצג. ד"ה כבוד מלכותך תר"ס ע' י. סה"מ תרנ"ו ע' קעו.

18 כמו אב המכה את בנו . . מוסר

A décima terceira epístola explica que, na santidade, todos os atributos estão incluídos uns nos outros: Avraham, o

atributo de Chessed e do amor, revestiu-se de Guevurá quando amarrou Yitzchak, seu filho.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' יג.

19 חושך שכטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר

“Aquele que poupa a vara odeia seu filho, mas aquele que o ama o disciplina desde cedo.” Isso mostra que a severidade de um pai pode ser uma expressão de amor, um atributo que inclui seu oposto.

Proverbs 13:24: כ"ד: י"ג: משלי

חושך שכטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יג, כד.

20 A nota da Kehot remete a Isaiah 63:9 para estas palavras.

Isaiah 63:9: ט"ט: י"ג: שיעור

בכל צרתם לו צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאים כל ימי עולם:

Em toda a sua aflição, Ele foi afligido, e o anjo da Sua presença os salvou; em Seu amor e em Sua compaixão os redimiui; Ele os sustentou e os carregou todos os dias da antiguidade. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 A nota da Kehot remete a Ketubot 49b:5 para estas palavras.

Ketubot 49b:5: ה"ב: ט"ו: כתובות

כי הוה אתו לקמיה דרב חסדא, אמר להו: כפו לקה אסיאתא בצבורא, וליקום ולימא: עורבא בעי בניה וההוא גברא לא בעי בניה? ועורבא בעי בניה? והכתיב: "לבני עורב אשר יקראו!" לא קשיא, הא בחיורי, הא באוכמי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 A nota da Kehot remete a Eruvin 22a para estas palavras.

Eruvin 22a: כ"ב: עירובין

PARÁGRAFO 4

23 “E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us Ele o criou.” A imagem de D'us é entendida como o Adam Supremo, que inclui tudo.

Genesis 1:27: א': כ"ז: בראשית

ויברא אלקים את־הָאָדָם בְּצֶלְם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בפני אדם לארבעתן

Na visão de Ezequiel, cada uma das quatro Chayot tem rosto humano, além dos rostos de leão, boi e águia. O ros-

to humano presente nas quatro mostra que Adam inclui as outras formas.

Ezekiel 1:10: א': י"ז: יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני־שור מהשואל לארבעתן ופני־נשר לארבעתן:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 וירדו בדגת הים ובעוף השמים

Ao homem é concedido domínio sobre os peixes do mar e as aves dos céus. O Alter Rebe explica esse domínio como reflexo do domínio do Adam Supremo sobre a Carruagem.

Genesis 1:26: א': כ"ו: בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 על דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה

Acima da Carruagem, Ezequiel vê um trono e “sobre a semelhança do trono, uma semelhança com aparência de homem sobre ele, por cima”. Este é o Adam Supremo, que governa as quatro Chayot.

Ezekiel 1:26: א': כ"ו: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

27 לעולם יהא רך כקנה

Os Sábios ensinam que a pessoa deve ser sempre flexível como um junco, e não rígida como um cedro, e contam a história de Rabi Elazar, filho de Rabi Shimon, para ilustrar isso. O Alter Rebe usa o junco e o cedro como imagens de Tikun e Tohu.

Taanit 20a:16: א': ט"ז: תענית

תנו רבנן: לעולם יהא אדם רך כקנה ואל יהא קשה כארז. מעשה שבא רבי אלעזר ברבי שמעון ממגדל גדור מבית רבו, והיה רכוב על חמור ומטייל על שפת נהר, ושם שמח גדולה. והיתה דעתו גסה עליו מפני שקלמד תורה הרבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

28

באג"ה

A nota mostra que a passagem citada como Iggeres HaKodesh encontra-se em Kuntres Acharon.

A NOTA DA KEHOT

והוא בקריא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [כ]. (קנו, א). וראה ג"כ באוה"ת בראשית-ג דף תרטו, א.

29

כי הן מס"ג שבפנימית א"ק והתיקון ע"י מ"ה הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא

O Alter Rebe escreve ali que as centelhas refinadas em Beríá, Yetsirá e Assiá por meio da Torá e das mitsvot são mais elevadas em sua raiz do que a alma do homem, pois provêm de Sag na dimensão interior de Adam Kadmon, enquanto a alma, já retificada por meio de Mah, emana da "frente" como mero brilho; isso, diz ele, explica por que o homem vive do alimento dos reinos inanimado, vegetal e animal e o refina. A nota da Kehot mostra que essa passagem, citada aqui como Iggeres HaKodesh, encontra-se em Kuntres Acharon.

תניא, קונטרס אחרון ד:כ"ח4:28 Kuntres Acharon 4:28; Tanya, Part V; ועוד זאת, שבאמת הפירורין שבכריאה יצירה עשה מרפ"ה, עלידי תורה ומצות במחשבה דבור ומעשה, גבוהין בשרשן מנפשיה נשמה שבאדם, כי הן מס"ג שבפנימית אדם קדמון, ונפשיה נשמה שבכר נתקנו עלידי מ"ה, הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא. וזהו שפתיב: "לפני מלך מלך כו". והיינו טעמא שהאדם חי במזונות דומם צומח חי, ומקורו ב"מ"ה שבו, וחי בהם, לפי שהם מס"ג.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

30

כמ"ש בזהר

A nota remete a essa passagem para este dito do Zohar, segundo o qual Ele repousa somente em um lugar completo.

A NOTA DA KEHOT

ע'י זח"ב (קנו, ב) ושם אי ברכאן עלאין לא שריין. אך מצאתי בח"א (רטז, ב) שם אי "שכינתא" [כ]. ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קנו. נזכר בד"ה ויקרא תרע"ה ע' רלו.

31

לא שריא אלא באתר שלים

Rabi Yosi diz que a Shechiná repousa somente num lugar íntegro, não num lugar que seja incompleto ou imperfeito. O Alter Rebe interpreta o "lugar íntegro" como a inclusão recíproca das Sefirot em Tikun.

Zohar, Vayechi 16:109-17:120; ספר הזהר, ויחי ט"ז:ק"ט-י"ז:ק"כ16:109-17:120 So it says that when his sons told him that Joseph was alive, "the spirit of Jacob their father revived" (Gen. 45, 27), for up to then the spirit had been dead within him and he had not been in a state to receive another in its place, since the spirit from above does not rest on an empty spot.' R. Jose said: 'The Shekinah does not rest on a place which is defective or disturbed, but only in a place properly prepared, a place of joyfulness. Hence all the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

אנת הוא שלימותא דכולא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה בד"ה פתח אלי.

33

אנת הוא שלימותא דכולא

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), D'us é chamado de "a perfeição de todos eles": quando Ele Se retira dos Nomes, estes permanecem como um corpo sem alma. O Alter Rebe identifica isso com a Luz Infinita que repousa onde as Sefirot se unem numa só.

Tikkunei Zohar 17b:2-3; תקוני הזהר י"ז ב:ג-2:17b

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

34

ברכנו אבינו כולנו כאחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת שים שלום.

35

ויחן ישראל

"E Israel acampou ali diante da montanha", no singular; o Alter Rebe interpreta isso como o acampamento deles em unidade, que precedeu a Outorga da Torá.

Exodus 19:2; שמות י"ט:2

ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחן שם ישראל נגד ה'.

E, tendo partido de Refidim e chegado ao deserto do Sinai, acamparam no deserto; e ali Israel acampou diante do monte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ב.

36

"Teus dentes são como um rebanho de ovelhas." O versículo inicia o discurso em Likkutei Torah ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 6:6; שיר השירים ו:6

שניד כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם.

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

סדי"ה שניך כעדר הרחלים

Ali, "teus dentes" (shinayich) é interpretado por meio da letra shin, que, como afirma o Tikkunei Zohar, inclui "três rebanhos de ovelhas": as três maneiras pelas quais as al-

mas de Israel elevam sua oferenda, todas unidas em uma única letra, em perfeita plenitude.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש לח, א.

38 בדי"ה ויאמר ה' הן עם אחד

A passagem explica, seguindo Etz Chaim, que em Akudim todas as dez Sefirot estão ligadas em um único recipiente, sem divisão; em Nekudim, dividem-se em dez pontos; e Berudim é o Mundo de Tikkun, o nível dos partzufim.

A NOTA DA KEHOT

תו"א י, ג.

39 ויאמר ה' הן עם אחד

D'us diz sobre os construtores da Torre de Babel: "Eis que são um só povo." O versículo inicia o discurso em Torah Ohr sobre a unidade e o Mundo de Akudim ao qual o Alter Rebe se refere.

בראשית י"א:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וְשִׁפְהָ אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הַחֶלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

E D'us disse: «Eis que são um só povo e todos têm uma só língua; isto é o que começaram a fazer, e agora nada lhes será impossível daquilo que decidirem fazer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

40 A nota da Kehot remete a I Samuel 25:25 para estas palavras.

שמואל א כ"ה:כ"ה

אֶל־נָא יְשִׁים אֲדָנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבִּלְעִיל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כִּן הוּא נָבָל שְׁמוֹ וְנָבָלָה עִמּוֹ וְאֲנִי אֲמַתְּךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרִי אֲדָנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 A nota da Kehot remete a II Samuel 6:20 para estas palavras.

שמואל ב ו':כ"ו

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבֵרֶךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת־שָׁאוּל לִקְרֹאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אֲמָהוֹת עַבְדֶּיךָ כִּהְגִּלּוֹת נִגְלּוֹת אַחַד הָרָקִים:

David voltou para abençoar a sua casa. E Mical, filha de Saul, saiu ao encontro de David e disse: «Que honra o rei de Israel conquistou hoje, descobrindo-se hoje aos olhos das servas de seus servidores, como se descobre sem vergonha um desses homens vis!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

42 עושה שלום במרומיו

"O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas alturas." O Alter Rebe interpreta a "paz" como a união de atributos opostos quando a Luz Infinita se revela sobre eles.

איוב כ"ה:2

הַמָּשָׁל וְפָחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב.

43 בין שר של מים ושר של אש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שה"ר ג, כא.

44 בין שר של מים ושר של אש

O Midrash diz que Michael, o príncipe da neve, e Gavriel, o príncipe do fogo, não prejudicam um ao outro, pois D'us estabelece a paz entre eles. Esta é a "paz nas alturas" que o Alter Rebe explica.

שיר השירים רבה ג' י"א-י"ב 3:11 Shir HaShirim Rabbah

... וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מֵרֵאִיהֶם כִּנְחָלִי אֵשׁ, וְכַתִּיב (יחזקאל א, יד): וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאֵה הַבֶּזֶק, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה. מִיכָאֵל שֶׁל שָׁלֵג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. אָמַר רַבִּי אֲבִינּוּ לֹא סוּף דָּבָר בֵּין מִלָּאךְ לְמִלָּאךְ, אֶלָּא אֲפִלּוּ בֵּין מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁחֲצִי שָׁלֵג וְחֲצִי אֵשׁ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵיתָ לָקָה חֲמִשׁ אַפִּינּוּ, וְאֵלּוּ הֵן (דניאל י, ו): וְגִזְתָּו כְּתַרְשִׁישׁ וּפְנִינּוּ כְּמִרְאֵה בְּרָק, וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. כְּתוּב אֶחָד אוֹמֵר (תהלים קד, ג): ...

«Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). «Saí, filhas de Sião, e contemplai»: filhos que se distinguem para Mim pelo corte de cabelo, pela circuncisão e pelas franjas rituais; «o rei Salomão [Shlomo]»: o Rei que criou criaturas perfeitas. Criou o sol e a lua em sua plenitude, as estrelas e as constelações em sua plenitude. Bar Kappara disse: Adão e Eva foram ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

45 והיה מעשה הצדקה שלום

"E a obra da retidão será paz." Este versículo abre a epístola de Iggeres HaKodesh à qual o Alter Rebe se refere.

ישעיהו ל"ב:17

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכֻטַּח עַד־עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranqüilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 והיה מעשה הצדקה שלום

A epístola cita os Sábios sobre “Ele estabelece a paz nas alturas”: Michael é o príncipe da água e Gavriel, o príncipe do fogo, e eles não apagam um ao outro. O Alter Rebe se refere a isso para explicar essa paz entre atributos opostos.

תניא, אגרת הקדש י"ב:א'12: Tanya, Iggeres HaKodesh
והיה מעשה הצדקה שלום, וְעֲבֹדֶת הַצִּדְקָה הַשְּׁקֵט וְכֵטָח עַד עוֹלָם.
לְהִכִּין הַהִפְרָשׁ שֶׁבֵּין “מַעֲשֵׂה” לְ“עֲבֹדָה” וּבֵין “שְׁלוֹם” לְ“הַשְּׁקֵט וְכֵטָח”
כִּי. עַל פִּי מַה שֶּׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ-זְכוֹרָנָם לְבָרְכָה עַל פֶּסוּק “עוֹשֶׂה שְׁלוֹם
בְּמִרוּמָיו” – כִּי “מִיכָאֵל שֶׁר שָׁל מִים וְגַבְרִיאֵל שֶׁר שָׁל אֵשׁ, וְאִין מְכַבִּין זֶה
אֶת זֶה”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

47 והתכללות זו הוא בחי' ביטול אמיתי

A nota remete ali, a respeito dessa inclusão mútua que é verdadeira autoanulação.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה כרך א ע"ג.

48 בביאור ע"פ את שבתותי

Ali o Alter Rebe explica que, em Beríá, Yetsirá e Assiá, os anjos são um “algo” que ama e teme, enquanto acima o amor e o temor são bitul, o nível de “e o que somos nós” de Moshe; a prostração da Shemoneh Esreh, o vislumbre diário do Shabat, é esse bitul, e tudo isso é chamado de Shabat inferior.

A NOTA DA KEHOT

לקמן בהר מד, א ואילך.

49 את שבתותי תשמרו

“Guardareis os Meus Shabatot e reverenciareis o Meu Santuário.” Este versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Behar, sobre o Shabat inferior e o superior.

ויקרא כ"ו:22: Leviticus

אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֳּדְשֵׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário:
Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 מלגאו איהו שם מ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

51 מלגאו איהו שם מ"ה דאיהו ארח אצילות ושקיו

Na prece de Eliyahu, o Kéter supremo tem “dentro dele” o Nome escrito com alefs, “que é o caminho de Atsilut”, e rega a árvore em seus braços e ramos, assim como a água rega uma árvore. O Alter Rebe interpreta isso como a Luz Infinita que reside em Mah, que une todo o Atsilut.

תקוני זוהר י"ז א:י"ח-כ'18-20: Tikkunei Zohar

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית.

ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד

קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 אדם

O Livro de Crônicas começa com “Adam, Shes, Enosh”, e o alef de “Adam” é escrito em tamanho grande. O Alter Rebe relaciona as letras grandes a Kéter.

I Chronicles 1:1 א'א:א'1: דברי הימים

אָדָם שֶׁת אֲנוֹשׁ:

ADÃO, SETE, Enós;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כי קטן יעקב

Amos suplica: “Como poderá Yaakov subsistir, pois ele é pequeno?” A pequenez de Yaakov é entendida como uma alusão a Zeir Anpin, a “Face Pequena”.

עמוס ז':2: Amos

וְהָיָה אִם-יִכְלֶה לְאָכֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי ה' סִלַּח-נָא מִי יָקוֹם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

And if it had come to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land—so I said: O L-rd GOD, forgive, I beseech Thee; How shall Jacob stand? for he is small.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה עמוס ז, ב.

54 ארך אפים וגדל חסד

“Misericordioso e compassivo é Havayá, tardio em irar-se e grande em bondade.” “Tardio em irar-se” (erech apayim) alude a Arich Anpin, onde os atributos são ilimitados.

Psalms 145:8 תהילים קמ"ה:

תַּנּוּן וְרַחוּם ה' אָרַךְ אַפַּיִם וְגָדֹל-חֶסֶד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ח.

55 כמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה

O maamar que começa “E foi quando o Faraó enviou” abre com Israel como a “colheita” de D'us, semeada no exílio para que a revelação de Sua divindade aumente e se multiplique.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, סע"א.

56 וסד"ה בכ"ה בכסלו

O final do maamar de Chanucá explica que a caridade, a anulação do próprio “algo” em “nada”, atrai do alto a di-

mensão interior da própria Luz Infinita, “algo a partir do nada”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ד.

- 57 As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov?” O versículo dá início a um maamar ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 23:10 כ"ג:יג

מי מנה עפר ועקב ומספר את רבץ ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 הראיני את מראיך

“Mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz.” O versículo dá início a outro maamar ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 2:14 ד"ד:יג שיר השירים ב'

יונתי בַּחֲגִי הִסְלַע בְּסֶטֶר הַמְּדִינָה הָרַאֲנִי אֶת־מִרְאִיךָ הַשְׁמִיעֲנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֲרֹב וּמִרְאִיךָ נֶאֱוָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 בגין דהאי קרן

O Zohar diz que o “principal” que a pessoa preserva é a Árvore da Vida do Mundo Vindouro, que não se encontra neste mundo; somente o fruto que dela provém está aqui. Por isso, seu fruto é consumido neste mundo. Esses são os “frutos” da Mishná.

Sofar Zohar, Beha'alotcha 25:142-27:150 כ"ה:קמ"ב

This capital is indeed the Tree of Life belonging to the other world, the fruit of which alone has any place or room in this world. The good man thus enjoys its fruit in this world whilst the capital remains for him for the other world, where he obtains the superior celestial life.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 60 אדם דא שלימו דכולא

O Zohar contrapõe o pequeno alef de “Vayikra” ao grande alef de “Adam, Shes, Enosh” e diz a respeito desse Adam: “este é a perfeição de tudo”.

Sofar Zohar, Metzora 4:18-7:25 כ"ה:ז' כ"ח:יג

Ele respondeu: «Aqui está escrito: “duas aves vivas e puras, madeira de cedro, escarlata e hissopo”. “Vivas” é uma referência a duas das “criaturas viventes” (Hayoth) que Ezequiel viu, indicando o lugar de onde os verdadeiros profetas recebem inspiração. Já explicamos a “madeira de cedro”. “Escarlata” indica o lugar do Rigor, que está associado a ele no início. “Hissopo” é o Vav menor, que sustenta a Comunidade de Israel. Tudo isso volta a repousar sobre ele, pois foi

purificado». Certa vez, R. Yehudá e R. Yitzhak viajavam juntos. Pararam num ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 61 אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן

“Estas são as coisas cujos frutos a pessoa come neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no Mundo Vindouro: honrar pai e mãe, praticar atos de bondade, promover a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todos eles.” O Alter Rebe explica por que esses atos dão frutos neste mundo.

Mishnah Peah 1:1 א'א:יג משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 62 וארשתיה לי לעולם

“E Eu te desposarei para Mim para sempre.” O versículo dá início a um maamar ao qual o Alter Rebe se refere, no qual se discute a explicação do Zohar sobre “para sempre”.

Hosea 2:21 א"כ:יג הושע ב'

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 יחתו מריביו

O cântico de Chaná: “Havayá — Seus adversários serão despedaçados.” O versículo inicia um discurso que explica como o fluxo de Arich Anpin adoça todos os julgamentos.

I Samuel 2:10 ב'י:יג שמואל א'

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ ויתדעו למלכו וירם קרן משיחו:

Os que contendem com D'us serão despedaçados; contra eles tropejará desde os céus; D'us julgará os confins da terra; dará força ao Seu rei e exaltará o chifre do Seu ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 כי המלך בוטח בה' ובחסד עליון כל ימוט

“Pois o rei confia em Havayá, e, pela bondade do Altíssimo, não vacilará.” A “bondade do Altíssimo” é a bondade

superna que é atraída do alto.

Psalms 21:8 ח"א: ח"ח: ח"ח: ח"ח:

כִּי־הַמֶּלֶךְ בִּטַח בְּה' וּבְחֶסֶד עָלִיוֹן בְּלִי־מוֹט:

Pois o rei confia em D'us; pela misericórdia do Altíssimo, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 דוד בשמים ולא עלתה לו

O Talmud diz que Shaul errou em uma questão, e isso lhe custou a realeza, enquanto David errou em duas, mas isso não lhe custou a realeza. O Alter Rebbe se refere à discussão desse assunto em um discurso sobre a Outorga da Torá.

Yoma 22b:10-11 א"ב: ב"י: א"א: ב"י:

אמר רב הונא: כמה לא חלי ולא מרגיש גברא דמריה סייעיה, שאול באחת — ועלתה לו. דוד בשמים — ולא עלתה לו. שאול באחת מאי היא? מעשה דאגג. והא איכא מעשה דנוב עיר הכהנים! אמצשה דאגג כתיב: "נחמתי כי המלכתי את שאול למלך". דוד בשמים מאי נינהו — דאורייה, ודוקטתה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66 "E vestiu a justiça como uma cota de malha." O versículo abre a epístola de Iggeres HaKodesh à qual o Alter Rebbe se refere.

Isaiah 59:17 ט"ז: ט"ז: ט"ז: ט"ז:

וילבש צדקה כשריו, וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמצייל קנאה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vitória e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 וילבש צדקה כשריו

A epístola trata da mitzvá da caridade e começa com esse versículo. O Alter Rebbe se refere a ela a propósito de "comer seus frutos neste mundo".

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2 א"א: ב"א: ב"א: ב"א:

וילבש צדקה כשריו, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבותינו זכרונם לברכה: "מה שריו זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריו גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קששים על גבבים, והם מגינים שלא יפגם חץ בוגבים, וכך הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצות, שמהן נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור אינסוף ברוך הוא מפנינת "סוכב כל עלמין" (כמבואר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68 נעשה אדם

"Façamos o homem... e que domine sobre os peixes do mar." A soberania do homem é agora explicada por sua raiz em Tikun.

Genesis 1:26 א"ב: כ"ו: א"ב: כ"ו:

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו יהיו ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש על־הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que domine sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 "Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal." O Rambam entende que isso descreve o poder singular do homem de escolher livremente.

Genesis 3:22 ג'כ: כ"ב: ג'כ: כ"ב:

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו וילקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין

O Rambam explica que a escolha livre é concedida a cada pessoa, e que esse é o sentido de "Eis que o homem se tornou como um de nós": somente o homem conhece por si mesmo o bem e o mal e age como deseja.

Mishneh Torah, Repentance 5:1 א"א: ח"א: ח"א: ח"א:

... הוא שכתוב בתורה (בראשית ג כב) "הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע". כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין שיהא הוא מעצמו בדעתו ובמחשבתו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ ואין מי שיעכב בידו מלעשות הטוב או הרע. וכיון שכן הוא פן ישלח ידו:

Every man was endowed with a free will; if he desires to bend himself toward the good path and to be just it is within the power of his hand to reach out for it, and if he desires to bend himself to a bad path and to be wicked it is within the power of his hand to reach out for it. This is known from what it is written in the Torah, saying: "Behold, the man is become as one of us, to know good and evil" (Gen. ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

71 O versículo relata que D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o sopro da vida. O Alter Rebe vê nisso as numerosas contrações pelas quais o poder de escolha desceu ao homem.

Genesis 2:7 ו'ז: ב'ז: ו'ז: ב'ז:

וייצר ה' אלקים את־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִי נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 "E agora, Israel, o que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que tenhas temor." Como a escolha pertence ao próprio

homem, pode-se exigir dele temor a D'us.

דברים י"ב:12 Deuteronomy 10:

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה' אלקיך ללכת בכל דרכיו ולא תהבה אתו ולעבד אתה' אלקיך בכל לבך ובכל נפשך:

E agora, Israel, que exige de ti D'us, teu D'us, senão que temas a D'us, teu D'us, andes em todos os Seus caminhos, O ames e sirvas a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 רצוא ושוב

“E os Chayot corriam e retornavam.” A expressão descreve o ritmo do pulso, o “alcançar e não alcançar” de Chochmá.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':

והחיות רצוא ושוב כמראה הנק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 “Qual é o Seu nome, e qual é o nome de Seu filho, se sabes?” O Alter Rebe interpreta os dois “qual” (mah) como os dois níveis de Mah, Arich Anpin e Zeir Anpin.

משלי ל"ד:4 Proverbs 30:

מי עלה שמים וירד מי אספ־רוח בִּחְפָּנָיו מי צִרְרָמִים בְּשִׁמְלָה מי הקים כל־אֶפְסֵי־אָרֶץ מה־שָׁמוּ ומה־שָׁם־בָּנוּ כי תדע:

Quem subiu ao céu e desceu? Quem ajuntou o vento em seus punhos? Quem amarrou as águas em sua veste? Quem estabeleceu todos os confins da terra? Qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho, se sabes?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 A nota da Kehot remete a Zohar, Balak 6:122-131 para estas palavras.

Sforno, Zohar, Balak 6:122-131 קל"א קכ"ב-קל"א

PARÁGRAFO 10

76 בד"ה להבין ביאור ענין האבות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א עב, ד ואילך.

PARÁGRAFO 11

77 ובחכמה אתברירו

A nota da Kehot remete a Zohar II, 254b para estas palavras.

Zohar II, 254b זח"ב רנד,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

78

המוצא פי ה'

“O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem.” O Alter Rebe identifica “aquilo que sai da boca de Havayá” nos alimentos como sua raiz no Mundo de Tohu.

Deuteronomy 8:3 דברים ח':3

ויענה וירעבה ויאכלה את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי עלי־כל־מוצא פיה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

79

צורה בצרור החיים

Avigail abençoa David para que sua alma seja “amarrada no vínculo da vida”. A expressão descreve a alma no Gan Éden depois que deixa o corpo.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איכיה יקלענה בתוך כף הקלע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

80 Ezequiel vê um altar de madeira no futuro Templo, e o anjo lhe diz: “Esta é a mesa que está diante de Havayá.” O Talmud deduz disso que a mesa de uma pessoa, hoje, expia como o altar.

Ezekiel 41:22 יחזקאל מ"א:כ"ב

המזבח עץ שלוש אמות גבה וארכו שתים־אמות ומקצעותיו לו וארכו וקירתי עץ וידבר אלי זה השלחן אשר לפני ה'

The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof; the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: ‘This is the table that is before the L-RD.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

פתח במזבח וסיים בשולחן

A nota relaciona esta passagem entre os lugares em que também se discute a declaração “começa com o altar e conclui com a mesa”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סהמ"צ להצ"צ צא, ב. אוה"ת ויקרא-ב ע' תקסט. אוה"ת נ"ך-א ע' תכ.

82 Rabi Yochanan e Rabi Elazar dizem ambos que o versículo começa com o altar e termina com a mesa, pois, enquanto

como Malchut, que desce e suporta, sem protestar, o sustento das forças externas.

ישעיהו נ"ג:7

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁה לְטַבֵּחַ יוֹכֵל וּכְרַחֵל לִפְנֵי גִזְיָה נְאֻלְמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נג, ז שם כתיב וכרחל בויו. [כ].

92 וקולה קול המעורר רחמנות

A nota remete a uma discussão anterior em Likkutei Torah sobre a voz da ovelha que desperta compaixão.

ויקרא ב"ד:4

וְכִי תִקְרַב קֶרְבֶּן מִנְחָה מֵאֶפֶה תִנּוֹר סֶלֶת חֲלוֹת מִצַּת כְּלוֹלֹת בִּשְׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בִּשְׁמֶן:

And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

וע"ל ויקרא ב, ד וש"נ [כ].

93 ונפשי כעפר לכל תהי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת אלקי נצור.

94 ונפשי כעפר לכל תהיה

A prece de Mar, filho de Ravina: "Meu D'us, guarda minha língua do mal... e que minha alma seja como pó para todos", recitada ao fim da Amidá. Ela expressa a submissão e o bitul que a ovelha personifica.

Berakhot 17a:4

בְּרַכּוֹת י"ז א"ד:4 מִר בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹקִי, נִצֹּר לְשׁוֹנִי מִרַע וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִּים עָלַי רָעָה מִתְּהַרָּה הִפֵּר עֲצָתָם וּמִלְּקָל מַחֲשַׁבּוֹתָם. יִהְיֶה לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיזוּ לְבִי לִפְנֶיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: "Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

95 בד"ה אם לא תדעי לך

O discurso sobre "Se não sabes" explica que a Comunidade de Israel é chamada Rachel por causa do versículo "como uma ovelha (rachel) diante dos que a tosquiavam, ela fica muda" e relaciona isso a "Façamos o homem à Nossa imagem", à semelhança de um homem sobre o trono.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כג, ב.

96 אם לא תדעי לך

"Se não sabes, ó mais bela entre as mulheres." Este versículo abre o discurso em Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 1:8

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הִיפָּה בְּנָשִׁים צֹאֵי־לָךְ בְּעֻקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גִּדְיֹתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Se não o sabes, ó tu, a mais bela das mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ע"פ אלה מסעי בני

O discurso sobre "Estas são as jornadas" explica que o deserto pelo qual Israel viajou é o lugar de onde todas as ke-lipot extraem sua vida, e que a Comunidade de Israel é chamada Rachel.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מסעי פח, ג.

98 אלה מסעי בני

"Estas são as jornadas dos filhos de Israel." Este versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Masei, onde a Shechiná é explicada como Rachel.

Numbers 33:1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 את הכבש אחד תעשה בבקר

O mandamento da oferenda diária: "Um cordeiro oferecerás pela manhã, e o segundo cordeiro oferecerás à tarde." O Alter Rebe interpreta "oferecerás" como retificação.

Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בַּיּוֹם הָעֶרְבִּים:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כה, ד.

100

ועשתה את צפרני

A respeito da mulher cativa: “ela raspará a cabeça e fará as unhas.” O verbo “fará” aqui significa pôr em ordem, o que demonstra que ta’aseh pode significar retificação.

Deuteronomy 21:12 כ"א: י"ב

והבאתה אליה ביתך וגלחתה את ראשה ועשתה את צפרניה:

então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כא, יב.

101

אש שלמע ארי דאכיל קורבנין

O Zohar diz que, enquanto Israel permanecia íntegro, a imagem de um leão descia do alto e era vista sobre o altar, consumindo as oferendas. O Alter Rebe interpreta esse leão como a luz de Chochmá, que refina as centelhas elevadas pela oferenda.

Yoma 21b:8 ט"ז ב"ח: ט"ז

תנו רבנן, שש אשיות הן: יש אוכלת ואינה שותה, ויש שותה ואינה אוכלת, ויש אוכלת ושותה, ויש אוכלת לחין כיבשין, ויש אש דוחה אש, ויש אש אוכלת אש. יש אש אוכלת ואינה שותה — היא דידן. שותה ואינה אוכלת — דחולין. אוכלת ושותה — דאליהו, דכתיב: “וְאֵת הַמִּים אֲשֶׁר בְּתֵעָלָהּ לִחְכָּה.” אוכלת לחין כיבשין — דמערכה. יש אש דוחה אש — דגבריאל, ויש אש אוכלת אש — דשכינה, דאמר מר: הושיט אצבעו ביניהם ושרפן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעה, זח"ב

Zohar III, 17a ז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא כא, ב. זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א.

PARÁGRAFO 16

102

ה"ג מנצפ"ך

Perto do fim, o capítulo explica que os recipientes são as letras, cuja raiz está nas cinco letras Mantsepach, que são as cinco Guevurot que dividem o sopro e a voz, nos cinco pontos de articulação da boca, em vinte e duas letras; sua raiz é a Guevurá suprema de Atik Yomin.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:8 והאמונה שער היחוד חלק שני; שער היחוד והאמונה

והנה, בחינת הצמצום והסתרת החיות — נקרא בשם “כלים”, והחיות עצמו — נקרא בשם “אור”, שצממו שהכלי מכסה על מה שבתוכו, כך בחינת הצמצום מכסה ומסתיר האור והחיות השופע; והכלים — הן הן האותיות, ששרשן הן אותיות מנצפ"ך, שהן הן גבורות המחלקות ומפרידות הכלל והקול בהן מוצאות הפה להתהוות כ"ב אותיות, ושרש הן גבורות — הוא “בוצינא דקרדוניתא”, שהיא גבורה עילאה דיעתיק יומין, ושרש הסודים — הוא גם כן הסוד ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ד.

103

שבנינו הנוקי אותיות . . מהגבורות

A mesma passagem, no fim do capítulo, explica que as letras, os recipientes, são formadas pelas cinco Guevurot: daí a estrutura da Nukvá, as letras, ser construída pelas Guevurot.

A NOTA DA KEHOT

וע' בסש"ב ח"ב שהיו"א ספ"ד. [כ].

104

ע"פ וגבורתך ידברו

Segundo a nota, a explicação sobre “E falarão do Teu poder” está impressa no Siddur.

A NOTA DA KEHOT

סידור נב, ג. וביהל אור ע' תרפג.

105

וגבורתך ידברו להודיע לבני האדם גבורותיו

“Falarão da glória do Teu reino e proclamarão o Teu poder, para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus atos poderosos.” Os versículos vinculam a fala às Guevurot.

Psalms 145:11-12 י"א-י"ב

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו: להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Falarão da glória do Teu reino e proclamarão o Teu poder, para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus atos poderosos e a glória da majestade do Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ובד"ה אדי שפתי תפתח

Segundo a nota, o discurso que começa “Ado-nai, abre os meus lábios” está impresso ali.

A NOTA DA KEHOT

סידור רלו, ד ואילך.

107

שפתי תפתח

“Ado-nai, abre os meus lábios, e a minha boca declarará o Teu louvor”, recitado antes da Amidá. O versículo inicia um discurso no Sidur ao qual o Alter Rebe se refere.

Psalms 51:17 י"ז: א

אד"ני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

בד"ה ויקחו אליך פרה

O discurso sobre a novilha vermelha começa com a lei de que todos estão aptos a santificar as águas da purificação, exceto um surdo-mudo, um imbecil e um menor; para aspergi-las, porém, um menor está apto e uma mulher não, e pergunta qual é o motivo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת חקת ס, א ואילך.

109

ויקחו אליך פרה

“Fala aos filhos de Israel, e que eles te tragam uma vaca vermelha.” O versículo inicia o discurso em Likkutei Torah, Chukas, ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 19:2:ב'ט:ב'מ'דבר

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אי־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

או יבקע כשחר אורח

“Então a tua luz irromperá como a aurora.” A palavra yibaka contém as letras de Yaakov, que atrai para baixo a luz que adoça os julgamentos.

Isaiah 58:8:ח'ח'שעיהו

או יבקע כשחר אורח וארכתה מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Então a tua luz romperá como a manhã, e a tua cura brotará depressa; a tua justiça irá adiante de ti, e a glória de D'us será a tua retaguarda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

111

את הכבש אחד

O versículo da oferenda diária, que Mishnas Chassidim lê com Yaakov inserido. Ele também abre o discurso em Likkutei Torah, Pinchas, ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 28:4:ד'כ"חמ'דבר

את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

והכשבים הפריד יעקב

“E os cordeiros que Yaakov separou.” A seção seguinte explica a grafia incomum kesavim e o significado da separação feita por Yaakov.

Genesis 30:40:מ'ל'ג'בראשית

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל־עקד וכל־חום בצאן לבן וישתילו עדרים לבדו ולא שתם על־צאן לבן:

E Jacó separou os cordeiros —também voltou os rostos do rebanho para os animais listrados e todos os escuros do rebanho de Labão—, e separou os seus próprios rebanhos, e não os pôs junto ao rebanho de Labão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ע"פ את הכבש אחד

O discurso pergunta por que o versículo repete “e lhes dirás” e explica que isso se refere às oferendas enquanto o

Templo existia e às orações instituídas em lugar das oferendas diárias para todas as gerações.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פנחס עז, ג.

114

בד"ה להבין ענין משמח חתן וכלה כפי צו

Ali, o noivo e a noiva são Yaakov e Rachel: Rachel é a Malchut de Atsilut que desce aos mundos criados, “como uma ovelha diante dos que a tosquiaram”, e anseia por ascender e ser incluída na Luz Infinita, enquanto Yaakov, a trave central que se estende de uma extremidade à outra, atrai a Luz Infinita para baixo, até ela.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ט, א.

115

ועמ"ש — בביאור ע"פ באתי לגני

A explicação de “Vim ao Meu jardim” começa com o ciclo do dia: até a meia-noite há uma descida; a partir da meia-noite começa a ascensão da manhã; e, a partir de Minchá, a descida recomeça.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לב, ד.

116

באתי לגני

“Entrei em meu jardim, minha irmã, minha noiva.” O versículo abre a explicação em Likkutei Torah, Shir HaShirim, sobre a suavização dos julgamentos de Leah.

Song of Songs 5:1:א'ה'שיר השירים

באתי לגני אחתי כלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלִתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

בבקר יאכל עד

A bênção de Yaakov a Binyamin: “pela manhã devorará a presa”. O Midrash relaciona isso ao cordeiro da manhã da oferenda diária.

Genesis 49:27:כ"ז'בראשית

בְּנִימִין זֶאֵב יִטְרֹף בְּבֹקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֹק שָׁלָל:

Benjamin is a wolf that raveneth; In the morning he devoureth the prey, And at even he divideth the spoil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

לסוּסִיתִי

“À minha égua entre os carros do Faraó te comparei.” O Midrash sobre esse versículo também menciona os dois cordeiros diários.

Song of Songs 1:9:ט'א'שיר השירים

לְסוּסִיתִי בְּרֻכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 באסתר בפסוק גם ושתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, ט.

120 גם ושתי

“Também a rainha Vashti ofereceu um banquete às mulheres.” O Midrash sobre esse versículo também menciona os cordeiros diários.

אסתר א':ט"ט: Esther 1:9

גם ושתי המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך אהשוורוש:

Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 וישע ה' אל הבל

“E Havayá voltou-se para Hevel e para sua oferenda”, trazida dos primogênitos de seu rebanho. O Mikdash Melech relaciona isso ao poder da oferenda de cordeiros.

בראשית ד':ד' Genesis 4:4

והבל הביא גם הוא מנכרות צאנו ומחלבה וישע ה' אליהבל ואלי מנחתו:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

PARÁGRAFO 18

122 והכשבים הפריד יעקב

“E os cordeiros que Yaakov separou, e voltou o rosto do rebanho para os listrados.” A grafia kesavim, com shin antes de beis, é o ponto de partida desta seção.

בראשית ל':מ' Genesis 30:40

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל-עקד וכל-חום בצאן לבן וישת-לו עדרים לבדו ולא שתם על-צאן לבן:

E Jacó separou os cordeiros —também voltou os rostos do rebanho para os animais listrados e todos os escuros do rebanho de Labão—, e separou os seus próprios rebanhos, e não os pôs junto ao rebanho de Labão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 כמעט בכל מקום . . כבש

A nota remete o leitor às fontes ali indicadas sobre as duas grafias, keves e kesev.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"צ-פרשיות לעי תקעב.

PARÁGRAFO 19

124 עבדים היינו לפרעה

“Éramos escravos do Faraó no Egito, e Havayá nos tirou do Egito com mão poderosa” — a resposta ao filho na Torá e na Hagadá. O Pri Etz Chaim interpreta isso como Abá e Imá revestidos nos braços de Arich Anpin.

דברים ו':כ"א Deuteronomy 6:21

ואמרת לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Então dirás a teu filho: «Éramos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

125 בביאור ע"פ אלה מסעי

A nota situa a explicação de “D'us, o Altíssimo, que concede bondades generosas” no discurso sobre “Estas são as jornadas”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שם צ, ג.

126 ע"פ לך לך

O discurso “Lech Lecha” começa em 11a: Av-ram (ר"ם), “pai elevado”) é o intelecto oculto a todo pensamento, que precisa ser revelado por meio da descida, nível após nível, na cadeia descendente dos mundos; e explica que a expansão e a descida dos níveis ocorrem especificamente por meio de um nível ainda mais elevado, a iluminação de Atik.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, א.

127 לך לך

“Sai da tua terra.” O versículo inicia o discurso em Torah Ohr no qual Avram, o “pai exaltado”, é explicado como a Chochmá superior.

בראשית י"ב:א' Genesis 12:1

ויאמר ה' אלי-אברהם לה-לך מארצה ומבית אביך אל-הארץ אשר אראך:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ משה ידבר

O discurso sobre “Moshe falava” explica que Avraham, o homem de bondade e água, faz as coisas crescerem como o leite faz um bebê crescer: os mochin da amamentação, por meio dos quais os membros crescem, consistem na elevação de luzes para dentro de recipientes.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סח, ד.

129

משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” O versículo inicia o discurso em Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בענין תלת עלמין

A nota da Kehot remete a Zohar III, 132a para estas palavras.

Zohar III, 132a זח"ג קלב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קלב, א.

131

A nota da Kehot remete a Genesis 12:1-17:27 para estas palavras.

Genesis 12:1-17:27 כ"ז:י"ז-כ"א:י"ב בראשית

PARÁGRAFO 22

132

וירח ה' את ריח

Depois do Dilúvio, “Havayá sentiu o aroma agradável, e Havayá disse em Seu coração: Não voltarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude.” O mesmo fato que antes condenara o homem agora se tornou a razão para poupá-lo.

Genesis 8:21 כ"א:כ"א בראשית

וַיִּרַח ה' אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵינוּ לֹא־אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יַצֵּר לֵב הָאָדָם רָע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֶסָּף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

E D'us sentiu o aroma agradável; e D'us disse em Seu coração: «Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude; nem tornarei a ferir todo ser vivente, como fiz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ח, כא. [ושם לקלל עוד].

PARÁGRAFO 23

133

והחכמה מאין תמצא

“Mas a sabedoria, de onde (me'ayin) poderá ser encontrada?” A Chassidut interpreta: “Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)”, o nível oculto acima de Chochmá, que não está revestido nos membros de Arich Anpin.

Job 28:12 י"ב:כ"ח איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 24

134

כמ"ש בס"י עשר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א מ"ד.

135

עשר ולא אחד עשר

“Dez Sefirot do nada: dez, e não nove; dez, e não onze.” O Alter Rebe usa isso para explicar por que Daat não é contado quando Kéter o é.

Sefer Yetzirah 1:4 ד"ד:א:ד ספר יצירה

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הכן בחכמה וחכם בנינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכוננו:

Dez são os números que surgem do nada, e não o número nove; dez, e não onze. Compreende esta grande sabedoria, entende este conhecimento, investiga-o e pondera sobre ele, torna-o manifesto e reconduz o Criador ao Seu trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

136

כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה

Ali, o Alter Rebe explica que, às vezes, Kéter é contado entre as dez Sefirot e, às vezes, Daat é contado em seu lugar: quando se conta a dimensão exterior das Sefirot, Kéter é contado, pois a dimensão exterior de Kéter — a vontade — é incluída entre elas; mas, na dimensão interior, Kéter não é contado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' שלח מט, ג ושם מציין לע"ה שער מוחין דצלם פ"ה.

137

טורי חשוכא . . נהורא

O Zohar descreve a corça que entra na montanha da escuridão e de lá sobe à montanha da luz. O Alter Rebe usa essas “montanhas” para designar os atributos suprenais acima do intelecto.

Zohar III, 249b זח"ג רמט, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמט, ב.

138

ע"פ שניך כעדר הרחלים

Ali, “teus dentes” (shinayich) é interpretado por meio da letra shin, que, segundo o Tikkunei Zohar, inclui “três rebanhos de ovelhas”, os três Patriarcas.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, א.

139

שניך כעדר הרחלים

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas.” O versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Shir HaShirim, ao

qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 6:6: שיר השירים ו:6

שִׁנִּי כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שֶׁעָלוּ מִן־הָרֶחֶצָה שֶׁכֶּלֶם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 בביאור ע"פ מים רבים

A nota cita o texto: "Há dois tipos de atributos: o primeiro, os atributos que se originam do intelecto... e o segundo, os atributos que estão acima do intelecto." Ali, um amor cuja raiz está acima do intelecto, atraído do Daat superno que faz descer os atributos contidos em Kéter, é o amor que "muitas águas não podem apagar".

A NOTA DA KEHOT

תו"א יט, ג "יש ב' מיני מדות הא' המדות הנולדי' מהשכל . . והב' הם המדות שלמעלה מהשכל".

141 אם יתן איש

"Muitas águas não podem apagar o amor... se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor." O versículo abre o discurso em Torah Ohr sobre os dois tipos de atributos.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:7

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לִכְבוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֱהָבָה בּוֹזֵז בּוֹזֵז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 בד"ה להבין ביאור ענין האבות

A nota cita o texto: os atributos "foram retirados de um lugar mais elevado".

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, א "שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר . . אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר".

143 ז"א בעתיקא אחיד ותליא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 292a para estas palavras.

Zohar III, 292a: זח"ג רצב, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רצב, א.

144 שימני כחותם

"Põe-me como um selo sobre teu coração." O versículo abre outro discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:6

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֲצָה כְּמוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כְּשֶׁאֵל קִנְאָה רָשָׁפִיָּה וְשָׁפִיָּה אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבֶתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-

me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 והכשבים הפריד יעקב

"E os cordeiros que Yaakov separou." O Alter Rebe interpreta a "separação" feita por Yaakov como a atração da ordem de kesev para baixo, até o mundo da separação.

Genesis 30:40: בראשית ל"מ:40

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֵּאֵן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חוּם בְּצֵאֵן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֵאֵן לָבָן:

E Jacó separou os cordeiros —também voltou os rostos do rebanho para os animais listrados e todos os escuros do rebanho de Labão—, e separou os seus próprios rebanhos, e não os pôs junto ao rebanho de Labão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 Rabi Shimon diz que "a barra do meio, no interior das tábuas, que as atravessa de uma extremidade à outra" é o santo Yaakov, que se apoia nos dois lados. O Alter Rebe chama Yaakov de linha central, que atrai de Kéter e Chochmá para Zeir Anpin.

Sf. Zohar, Terumah 94:908-96:918: צ"ד:תתק"ח-צ"ו:תתק"ח

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

147 את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני

"Um cordeiro oferecerás pela manhã, e o segundo cordeiro oferecerás à tarde." Os dois cordeiros correspondem a Leah e Rachel.

Numbers 28:4: במדבר כ"ח:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בַּיּוֹם הָעֶרְבִי:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

148 והניף הכהן אותם

“E o kohen os moverá... como uma oferta movida diante de Havayá.” O movimento “diante de Havayá” é interpretado como elevar os cordeiros acima de Chochmá.

Leviticus 23:20: כ"ג:כ"ג ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הפקרים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

149 איות את וטב את וקשוט את

No relato do Zohar sobre as letras que se apresentam diante de D'us, cada uma pedindo que o mundo seja criado com ela, D'us diz à shin que ela é adequada, boa e verdadeira, mas que, como as letras da falsidade a levam a juntar-se a elas, Ele não criará o mundo com ela.

Zohar, Introduction 5:21-6:28: כ"א-ר"ב: כ"ח-ה' הקדמה

The Shin then came to the fore and pleaded: O L-rd of the world, may it please Thee to begin with me the world, seeing that I am the initial letter of Thy name ShaDDaI (Almighty), and it is most fitting to create the world through that Holy Name. Said He in reply: Thou art worthy, thou art good, thou art true, but I may not begin through thee the creation of the world, since thou formest part of the group of letters expressing forgery, ShekeR (falsehood), which is not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 בפע"ח בכוונת קבלת שבת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שי"ח פ"ו. ריש הקדמה לשי"ח השבת ספ"א. ושם פ"ג בשי"ח השבת. [כ].

PARÁGRAFO 28

151 שור או כשב

“Um boi, ou um kesev, ou um bode, quando nascer.” O Alter Rebe observa a grafia kesev na Parashat Emor, antes de ser ordenado o movimento dos cordeiros.

Leviticus 22:27: כ"ב:כ"ז ויקרא

שור או-כשב או-עז כי יולד והיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה לה'

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, כז.

PARÁGRAFO 29

152 A Mishná descreve o movimento de ondulação: o kohen coloca os dois pães sobre os dois cordeiros, põe as mãos por baixo deles e faz a ondulação. O Alter Rebe pergunta por que o pão fica por cima.

Mishnah Menachot 5:6: ה"ו: מנחות

אלו טעונין תנופה ואין טעונין הגשה, לג שמן של מצרע ואשמו, והבכורים כדברי רבי אליעזר בן עקב, ואמורי שלמי יחיד ותוה ושוק שלחן, אחד אנשים, ואחד נשים, בישראל אכל לא באחרים, ושתי הלחם, ושני כבשי עצרת. כיצד הוא עושה, נותן שתי הלחם על גבי שני כבשים, ומניח שתי ידיו מלמטן, מוליך ומביא, מעלה ומוריד, שנאמר (שמות כט), אשר הונף ואשר הורם. תנופה היתה במזרח, והגשה במערב. ותנופות קודמות להגשות. ...

These require waving but not bringing near: The log of oil of the leper and his guilt-offering, The first fruits, according to Rabbi Eliezer ben Yaakov, The innards of an individual's shelamim and its breast and thigh, whether they are the offerings of men or of women, by Israelites but not by others; The two loaves and the two lambs of Shavuot. How does he perform [the waving]? He places the two loaves upon the two lambs and puts his two hands beneath them and waves them forward and backward ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

153 וכמ"ש באור החיים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אחרי יז, ד.

PARÁGRAFO 30

154 לכב אנוש יסעד

“E o vinho alegra o coração do homem... e o pão sustenta o coração do homem.” O Alter Rebe usa este versículo para mostrar que o pão, um alimento vegetal, nutre o homem mais do que a carne.

Psalms 104:15: ט"ו: פסלים

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 מאין לי בשר

Moshê pergunta a D'us: “De onde terei carne para dar a todo este povo?” O Alter Rebe remete à sua explicação deste versículo em outro lugar.

Numbers 11:13: י"ג: במדבר

מאין לי בשר לתת לכל־העם הזה כי־יבכו עלי לאמר תנה־לנו בשר ונאכלה:

De onde tirarei carne para dar a todo este povo? Pois me importunam com seu choro, dizendo: «Dá-nos carne, para que

comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

אין מברכין ברהמ"ז רק על הלחם

Estas palavras citam Berakhot 37a:1; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 37a:1 א"א:1 ברכות

קא משמע לן — "כל שיש בו". ואי אשמעינן "כל שיש בו" הוה אמינא כל שיש בו חמשת המינים — אין, אבל אורז ודוחן — לא, משום דעל ידי תערובת. אבל איתיה בעיניה — נימא אפילו אורז ודוחן נמי מברכין עליו "בורא מיני מזונות". קא משמע לן — כל שהוא מחמשת המינים הוא דמברכין עליו בורא מיני מזונות, לאפוקי אורז ודוחן, דאפילו איתיה בעיניה לא מברכין "בורא מיני מזונות".

therefore we are informed that a dish which contains it [requires that benediction]. If, on the other hand, we had been taught only the first, I might have said a dish containing any of the five species does [require that benediction], but not rice or millet because these are mixed with other ingredients. Should, however, it have the appearance [of one of the five species], we might say that even with rice or millet we pronounce the benediction "...Who creastes various kinds of foods"; therefore we are informed, "A dish ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לו, א. ושוש"ע א"ח סקס"ח, ס"י.

PARÁGRAFO 31

157

והיינו כי שתי הלחם . . תושב"כ ותשבע"פ

A nota remete àquele trecho, juntamente com Zohar 1:260a, sobre os dois pães como a Torá Escrita e a Torá Oral.

Zohar I, 260a זח"א רס,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רס, א. אוה"ת שבועות ע"קב.

158

ותפילין — בביאור ע"פ לכן אמור לבניי

Segundo a nota, o Alter Rebe explica ali a diferença entre a Torá Escrita e a Torá Oral: a Torá Escrita é o mochin de Abá, e a Torá Oral, o mochin de Imá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נט, א ואילך ושם מבאר ההפרש בין תושב"כ לתושבע"פ שתושב"כ הוא בחי מוחין דאבא ותושבע"פ הוא בחי מוחין דאימא.

159

לכן אמור לבניי

"Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá." O versículo abre o discurso em Torah Ohr, Va'eira, ao qual o Alter Rebbe se refere.

Exodus 6:6 שמות ו'

לכן אמר לבניישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצאתי אתכם מעבדותם ונגאלתי אתכם ברוח נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirearei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua ser-

vidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ויהי שירו חמשה ואלף

A respeito de Shlomo: "Ele proferiu três mil provérbios, e seus cânticos foram mil e cinco." O Alter Rebbe relaciona os "cânticos" às melodias dos sinais de cantilação, que a Torá Oral não explica.

I Kings 5:12 מלכים א ה':12

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בד"ה . . תורה צוה

O discurso examina se Israel é a noiva ou o noivo no Sinai e explica que, em relação a D'us, Israel é chamado de noiva, e, em relação à Torá, Israel é chamado de noivo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ברכה צד, א ואילך.

162

תורה צוה

"A Torá que Moshe nos ordenou é a herança da congregação de Yaakov." O versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Vezos HaBerachah, ao qual o Alter Rebbe se refere.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:4

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

לחכימא ברמיזא

O Zohar usa a expressão "para o sábio, uma alusão", numa passagem sobre os níveis do significado da Torá. O Alter Rebbe a aplica à maneira como os sinais de cantilação transmitem aquilo que as palavras não conseguem.

Zohar I, 26b זח"א כו,

Zohar III, 280b זח"א רפ,

A NOTA DA KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רפ, ב.

164

בשמונים שנה

A nota remete o leitor a uma discussão anterior sobre a apreensão do Arizal, num instante, de algo que oitenta anos não bastariam para explicar.

A NOTA DA KEHOT

ועיי לעיל בפ' צו ד"ה והניף ידו פ"ב יז, ג וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 33

165

אורייתא דמחוי"ב נפקת

O Zohar registra duas opiniões: que a Torá "provém da Chochmá suprema" e que provém da Biná; Rabi Yitschac

afirma que ambas são uma só. O Alter Rebe as combina: a Torá provém da Chochmá e da Biná.

Zohar II, 85a, זח"ב פה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א.

166 (וכמ"ש במק"מ כפי הזהר . . ובהרמ"ז שם)

Segundo a nota, as palavras do Mikdash Melech e do Ramaz sobre essas passagens do Zohar são citadas ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת תרומה א'תעז. משפטים ע' אישג. ראה יהל אור ע' עג.

167 עפמ"ש הרמ"ז ר"פ קרח

Segundo a nota, a explicação do Ramaz sobre "mais desejáveis que o ouro" é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' רה. וביהל אור ע' ע.

168 הנחמדים מזהב ומפז

Sobre as leis da Torá: "Mais desejáveis do que o ouro, do que muito ouro fino." A explicação de Ramaz sobre esse versículo é a base da segunda explicação dos pães.

Psalms 19:11 תהילים י"ט:יא

הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש ונפת צופים:

São mais desejáveis do que o ouro, sim, do que muito ouro puro; também mais doces do que o mel e o favo de mel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 חטה היא דעת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות מ, סע"א.

170 חטה הוא דעת

Rabi Yehudá diz que a árvore da qual Adam comeu era o trigo, pois uma criança não sabe chamar "pai" e "mãe" até ter provado grãos. Assim, o trigo está associado à Daat, o conhecimento.

Berakhot 40a:14-15 ברכות מ"א:יד-ט"ו

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אין שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לו דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "וייתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן. ...

If, over fruits of the earth, etc. This is evident ! Rab Nahman b. Isaac said : It is only necessary for R. Judah who declares that wheat is a kind of tree ; for there is a teaching : The tree from which Adam ate was — so says R. Meir — the vine, because thou hast nothing which brings lamentation upon man as does wine; as it is said, "And he drank of the wine, and was drunken" (Gen. ix. 21). R. Nehemiah says: It was the fig-tree, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

171 לחם בגי' מזל

Ali, o Alter Rebe explica "de suas moradas trareis dois pães de aceno": os dois pães são Abá e Imá, ou os dois mazalot que são a fonte de Abá e Imá, pois lechem tem o mesmo valor numérico que mazala.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן פ' במדבר כ, ב.

PARÁGRAFO 34

172 והשיבו את לחמכם במשקל

Na repreensão de Bechukosai: "eles vos devolverão o pão por peso". O Alter Rebe refere-se à sua explicação deste versículo como uma alusão à "Balança" superna (matkela).

Leviticus 26:26 ויקרא כ"ו:כ"ו

בשכרי לכם מטה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 בביאור — ע"פ החלצו

Ali, o Alter Rebe explica que opostos como água e fogo não poderiam se unir — "não se olharam face a face" — e que a retificação é a inclusão mútua por meio de Mah: a quebra ocorreu em Ban, o Mundo de Nekudim, enquanto a emanação do intelecto para os atributos permite que a pessoa domine sua ira com bondade e compaixão, sendo "flexível como um junco".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מטות פז, ב.

174 החלצו מאתכם

"Escolhei dentre vós homens para o exército." O versículo abre a explicação em Likkutei Torah, Matos, à qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 31:3 במדבר ל"א:ג

וידבר משה אל-העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על-מדיו לתת נקמת-ה' במדין:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ע"פ לך לך

Ali, o Alter Rebe explica que a expansão e a descida dos níveis se dão especificamente por meio de um nível mais elevado, como Shlomo podia revestir sua sabedoria em três mil parábolas, três mil níveis abaixo dela.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, ג "שהתורה שהיא בדברים גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה".

176

לך לך

"Sai da tua terra." O versículo abre o discurso em Torah Ohr sobre a necessidade de um nível superior para que a luz desça.

בראשית י"ב:א' Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

ובד"ה ואהי אצלו אמן

Ali, "E eu estava junto a Ele como um amon" significa a emanção do "pão" e do alimento — o Daat e a compreensão da Torá —, após o que vem a revelação da alegria e do deleite: "Seu deleite, dia após dia".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יח, א.

178

ואהי אצלו אמן

A Torá diz: "E eu estava com Ele como um educando (amon), e era o Seu deleite dia após dia." O versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Bamidbar, ao qual o Alter Rebe se refere.

משלי ח:ל' Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֵצֶל אֱמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מְשַׁחֲקֶת לִפְנֵי כָל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

מוליך ומביא מעלה ומוריד

O Talmud descreve como se faz o movimento de elevar: para a frente e para trás, para cima e para baixo. O Alter Rebe interpreta "para cima" como a ascensão à fonte e "para baixo" como a descida da luz aos mundos inferiores.

מנחות ס"א א:ז'-ח' Menachot 61a:7-8

כיצד הוא עושה נותן שתי הלחם על גבי שני כבשים ומניח שתי ידי למטה מוליך ומביא מעלה ומוריד שנאמר (שמות כט, כז) אשר הונף ואשר הורם תנופה היתה במזרח והגשה במערב תנופות קודמות להגשות מנחת העומר ומנחת קנאות טעונות הגשה ותנופה לחם הפנים ומנחת נסכים אין טעונות לא הגשה ולא תנופה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות סא, א.

180

A nota da Kehot remete a Genesis 12:1-17:27 para estas palavras.

בראשית י"ב:א'-י"ז:כ"ז Genesis 12:1-17:27



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak